

FOLKLORE

MARZO DE 1976 - \$ 150.— - Nº 256



**SUPLEMENTO
ESPECIAL**

**LOS EXITOS DE:
LOS
CHALCHALEROS**

**CON
ENSEÑANZA
DE GUITARRA**



**EDUARDO FALU:
ALMA DE LA GUITARRA**

CARLOS BAZAN

ARTISTA EXCLUSIVO

EMI-ODEON

presenta su nuevo éxito

"Como ayer amantes"



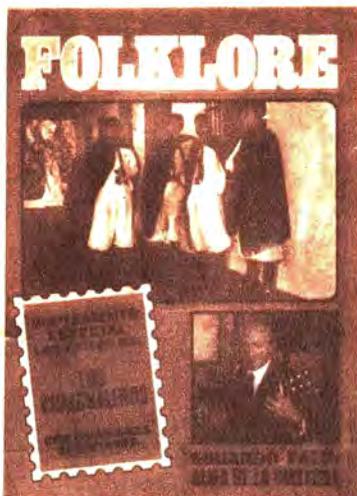
Para su contratación:

EMPRESA ARTISTICA RANELL

Lavalle 1569 - 1er. Piso - Of. 107 y 108

TEL. 40-5853 y 46-1676 - BUENOS AIRES





Nuestra portada:
**LOS CHALCHALEROS
y EDUARDO FALU**

Nº 256

MARZO DE 1976

Editor responsable: TOR S S C A.
Oficinas de redacción y administración: México 4256/60, Buenos Aires, Tel. 99-2323 y 90-5653. Registro de la Propiedad Intelectual Nº 945.844. Autorización de SADAIC Nº 5. Año 1967. Miembro de la Asociación Argentina de Editores de Revistas. Distribuidor interior y exterior: SADYE S.A.C.I., Belgrano 355, Buenos Aires. Distribuidor en Capital Federal: Distribuidora RUBBO, Garay 4226, Buenos Aires. Composición y armado tipográfico: LINTIPIA LINAS S.R.L., Pichincha 1574, Buenos Aires. Preparación: GRAFICA OTAMENDI, México 4260, Buenos Aires.



NUESTRAS FRONTERAS: PRIORIDAD UNO

Se ha hablado hasta el cansancio de la nacionalidad, la integración territorial, la formación del ser nacional, el peligro de intromisión de los países limítrofes en el nuestro, la infiltración ideológica... Palabras más o menos, se ha tocado toda una variedad de temas afines, que finalmente se convirtieron sólo en eso: un palabrerío inútil. O, en todo caso, si en algún momento se llegó a algo concreto, fue más bien a nivel de personas o grupos, pero nunca en quienes deben tomar decisiones.

Sin embargo, existen hechos concretos. En las fronteras con Brasil, por ejemplo, dentro de nuestro territorio, se habla portugués y hasta se enseña ese idioma en escuelas argentinas. En Formosa no se ve ningún canal de televisión argentino, sino los de Paraguay. En esa misma zona, son muy pocas las emisoras nacionales que se receptan con claridad. Y así se podría seguir enumerando.

Por muchos medios, se ha reclamado reiteradamente la creación de radios de frontera, que difundiendo lo nacional se opongan en alguna medida a la lenta e insistente penetración que a través de sus emisoras, canalizan los países limítrofes. Los resultados fueron nulos. A esto se agrega, en el presente momento, un agravante: LRA Radio Nacional Buenos Aires, desde el mes de marzo, suspende sus emisiones a partir de las dos de la mañana, siendo esta emisora una de las pocas armas con que contamos para que se oigan voces argentinas allí donde es poco menos que tierra de nadie: las localidades fronterizas, e incluso en los mismos países limítrofes. Agreguemos que en Buenos Aires, al suspender Radio Nacional su emisión, sintonizando su lugar en el dial, sale al aire una emisora brasileña.

Nuestras fronteras, de este modo, quedan totalmente indefensas, y dejamos el camino libre por varias horas a la penetración cultural. ¿Cuáles son los motivos? Se aducen razones técnicas, equipos que no responden las 24 horas del día. ¿No valdría la pena solucionar ese problema aun a costa de grandes sacrificios? ¿O es preferible que oigamos idiomas extraños, música desconocida, manifestaciones de una cultura que no nos pertenece y que tiende a socavar los cimientos de nuestra nacionalidad?

¿Que nos devuelvan las Malvinas? Sí. Pero que también cuidemos lo que tenemos.

MARTA GUERCI

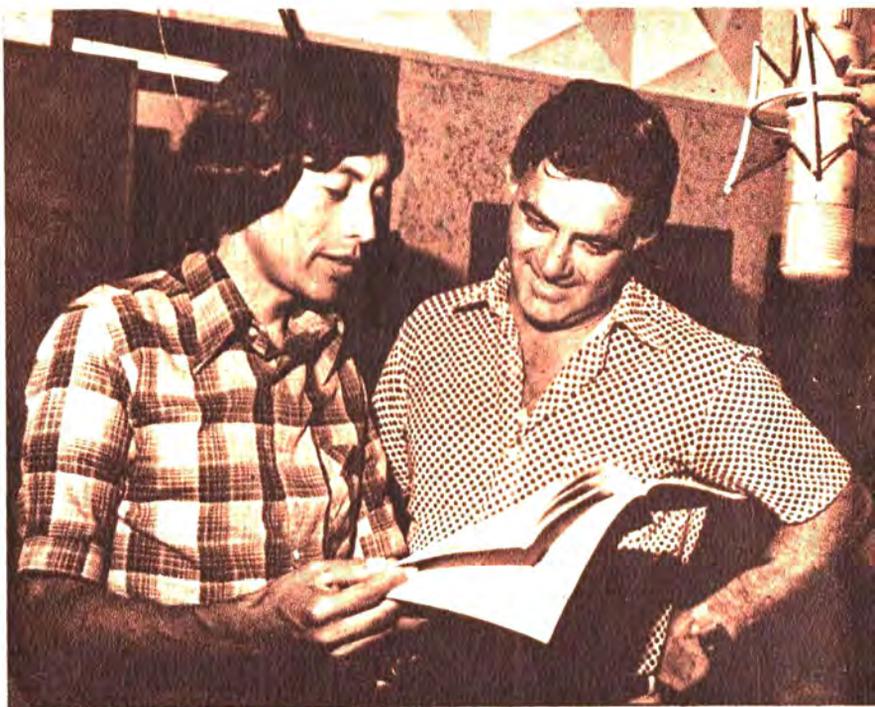
DANIEL TORO

LOS PREMIOS DE UN CREADOR

¿Cuáles son los factores que influyeron a lo largo de los últimos diez años, aproximadamente, para que Daniel Toro resulte un asiduo ganador de concursos: la suerte, la calidad de los temas, o el hecho de que conozca lo qué es o no festivalero?

Tal vez ninguno de ellos en particular, porque el asunto es bastante complejo, lo que hace difícil una respuesta categórica. Lo cierto es que, después de obtener la revelación en el Festival de Cosquín en 1967, obtuvo al año siguiente el 2º premio del Primer Festival de la Canción de Buenos Aires; en 1970, en Punta Arenas, Chile, fue elegido por un jurado técnico internacional como mejor compositor y mejor intérprete; en 1975, en el mismo festival ganó el primer premio la canción **Mi Carga**, que le pertenece, junto con Guillén; y finalmente, en el Festival Cosquín de la Canción 1976, su tema, **Zamba para olvidarte**, fue proclamada la mejor, por votación popular.

Pese a ello, "estaba decidido a no participar más en concursos en la Argentina, porque la mayor parte de los festivales eran digitados, los resultados estaban planeados de antemano". Luego viene la decisión, faltando pocos días para que se cierre el concurso, de intervenir en Cosquín. "Fue a instancias de Juan Carlos Zaráik Goulú, de SADAIC, que me habló de la importancia de que se presentaran los compositores jóvenes. Yo tenía algunas letras, pero veía que no eran para festivales; entonces le pedí una a Julio Fontana. Yo hice la melodía sobre otra letra y cuando estuvo lista se la pasé a Julio por teléfono. Al otro día tenía la letra hecha, nos encontramos y le dimos los últimos toques. Como nos gustó mucho decidimos que sí la mandaríamos, y la entregamos sobre el momento de cierre. En la primera selección, nuestra zamba quedó entre las doce finalistas. Y después obtuvimos el primer premio, por votación del público. A esto quiero aclararlo bien, porque hay mucha gente que piensa que 'Zamba para olvidarte'



ganó un segundo premio. Lo que sucede es que hay tres primeros premios, independientes el uno del otro: el que nosotros ganamos, que es otorgado por el público; otro que es otorgado por un jurado técnico y lo obtuvo 'Antigua muchacha', la zamba de Lima Quintana y Oscar Alem; y el otro premio, que es el Camín Cosquín, y será entregado el año que viene al tema que haya alcanzado mayor popularidad".

La unión autoral con Julio Fontana, no proviene de ahora, se encuentra ya lo bastante cimentada como para que Daniel Toro lo considere uno de los acontecimientos más importantes en su trayectoria de compositor. "A Julio lo conocí en un Festival Buenos Aires de la Canción; él me pasó un tema que me gustó muchísimo y lo grabé inmediatamente, 'Canción para los tres'. A partir de ese momento nació una gran amistad, basada principalmente en la gran afinidad que tenemos. Juntos compusimos más de veinte temas, incluso últimamen-

te hemos enviado uno a un festival internacional de la canción, en Japón, que se llama 'Canción de esperanza y fe'. La inclusión de Fontana en mi vida de compositor, tiene muchísima importancia, creo que en él encontré al hombre que me hacía falta para mis canciones. No quiero decir con esto que sea mejor o peor que otros, simplemente que se adapta perfectamente a lo que yo quiero hacer; además tiene una ternura tremenda en sus letras, y eso me impactó".

Volviendo al Festival Cosquín de la Canción, Daniel Toro opinaba: "Este último debe ser uno de los festivales de la canción en que con más claridad y justicia se ha actuado. No se dio lugar a ningún tipo de equivocación, porque estuvo muy bien organizado". Puede discreparse o no con su punto de vista. Es válido. Como no deja de serlo este triunfo que nació específicamente de la voluntad del público. Quién, en definitiva, es el destinatario final de su obra.

Los dos autores de
"Zamba para olvidarte",
Daniel Toro y Julio Fontana,
zamba ganadora del Festival
Cosquín de la Canción 1976,
primer premio otorgado
por el público.



CI. D. A. L.

CIRCULO DE ARTISTAS
LISIADOS

Presenta a sus
artistas exclusivos:



MARCELITO VILLEGAS
(La voz de la esperanza)



EDUARDO GODOY



LOS DEL ENCUENTRO
Ganadores en Cosquín '76

LUIS BARROS
LUCHO ARRIAGADA
KELLY ROMERO

y

GRUPO VOCAL
RECONQUISTA

Para su contratación,
dirigirse a

CI. D. A. L.

Treinta y Tres 461 - Capital
Tel. 811-7522, 97-9950 y 93-6620

1975:

SALDO POSITIVO PARA NUESTRO FOLKLORE EN ESPAÑA

Desde hace ya largo tiempo se encuentra en España desarrollando su labor artística el Indio Juan, nuestro joven compatriota, quien además nos envía periódicamente sus impresiones sobre el desenvolvimiento del folklore argentino en ese país. La presente nota, que le pertenece, está encaminada a efectuar un repaso de todo lo acontecido durante el año 1975 con los artistas de nuestro medio que allí se presentaron.

El balance sobre nuestra canción popular en España, se ha cerrado, en el año 1975, con un leve repunte. Quizás insignificante, pero importante, si tenemos en cuenta que se ha operado —y era de esperar— un alza de la canción española a través de nuevas y buenas figuras, y también, lo que no dejo de señalar siempre: muy poco de lo bueno que tenemos en Argentina, viene a España, pero, vayamos por parte.

Las figuras que más han descollado durante el año, lo han sido, sin duda: **Eduardo Falú**, que ya nos tiene acostumbrados a dejar bien sentado no sólo su prestigio, sino el de nuestra música. La crítica, no, deja de tener en cuenta su aporte, su señorío y su calidad. Su actuación en el teatro "Marquina" sirvió, una vez más, para aquilatar su permanente profundidad y respeto por nuestro cancionero como por el público.



Mercedes Sosa: Todo lo que se pueda decir sobre ella es poco. Llega, actúa y convence. Exitos de público y de crítica. Quizá, lo único reprochable sea el que no trabaje en otros lugares importantes de España (no sólo de Madrid vive el hombre), esto hace que no sea conocida a un nivel como lo es **Cafrune**, y se la considere —en algunos sectores— como cantante de los **progress** (denominación que se le asigna al intelectual de izquierda). No obstante, Mercedes es una artista que diariamente se va popularizando.

Alfredo Zitarrosa: Creo haber escrito algo sobre él en anteriores cartas. A mi juicio, se lo promocionó mal y se lo hizo actuar en lugares donde va un público que no siempre tiene que ver mucho con el folklore. Pero, lo que pudo demostrar Alfredo es suficiente como para tener asegurado un éxito que, sin duda, será grande, porque ha dejado el terreno abonado como para lograrlo.

Jorge Cafrune: Quizás alguno se haya puesto contento con el anterior artículo enviado por mí sobre Cafrune y Guarany, donde señalo algunos comentarios —no muy buenos— sobre ellos. Por supuesto, el que se haya alegrado (una o dos personas, a lo sumo) debería tener en cuenta que no envié esas noticias para desprestigiar a Cafrune o Guarany, sino para ubicar al lector de lo que realmente ocurre en España con nuestros artistas.

Pero sería injusto no señalar lo ocurrido con Cafrune y Guarany en el tiempo que va desde mi última carta hasta fines de diciembre:

Jorge Cafrune sigue siendo el más popular y conocido de nuestros cantantes en España. No hay rincón de este territorio que no tenga discos, posters o la actuación en vivo del cantante salteño. Cafrune recorre palmo a palmo esta tierra. Quizá no tenga el éxito de temporadas anteriores, pero es el único que puede presentarse en cualquier lugar de España sin mucha publicidad, sólo con su nombre.

En lo que hace a **Horacio Guarany**, no cabe duda que ha avanzado mucho en el gusto español. Poco a poco se ha ido perfilando como la figura que es tal como nos tiene acostumbrados en nuestra tierra. Puedo afirmar que en sólo seis meses, ha logrado para sí el favor del público, y sus canciones, ya son cantadas por buenos intérpretes españoles. Quizá debamos lamentar que Horacio actúe no con mucha frecuencia, razón por la cual, se hace más difícil imponerse. Pese a ello, en Galicia, Canarias, Valencia o Madrid, donde se ha presentado, público y crítica le han respondido enteramente.

Huerque Mapu: Llegaron a España en silencio, sin promoción de ningún tipo, sin dinero. Venían al solo efecto de tener una experien



En la Peña 4, de Madrid, uno de los lugares dedicados al folclore latinoamericano, Los Cantores de Quilla Huasi, su representante Quique Lastra y Horacio Guarany, posan junto a Horacio Adot y Tino Isla, empresarios del espectáculo en España.

a cabo la cantata **Santa María de Iquique**, con un éxito que, no dudo, pueden repetirlo en cualquier momento.

Estoy convencido de que Huerque Mapu es uno de los pocos conjuntos llamados a tener respuesta por parte del público español. Además, su mensaje musical y poético es de actualidad, razón suficiente para el favor de los públicos de España.

Otros artistas, solistas o conjuntos, también han tenido su lugar y su momento por estas tierras. Los Chalchaleros, Los Nocheros de Anta, Los Carabajal, Los Quilla Huasi, etc. Ricardo Novo y Rafael Amor. Todos ellos, tratando de empujar en favor de nuestro cancionero.

Párrafo aparte merecen quienes, sin nombre (en nuestro país, claro está), sin apoyo y sin respaldo, hoy son figuras de prestigio, respetable y hasta cotizadas, me re-

fiero al dúo Olga Manzano y Manuel Picón, como así también Claudina y Alberto Gambino y al trío Alpataco. Toda esta gente, con grabaciones realizadas enteramente en España, con programas de televisión y galas por toda la península son, a juzgar por la crítica especializada, quienes trabajan con seriedad la actual música del sur de América.

Como final de este balance quiero resaltar las palabras de los críticos del periódico "YA", quienes afirman que "**Fulgor y muerte de Joaquín Murieta**, poema cantado de Pablo Neruda y escenificado por argentinos y uruguayos, es junto a **Rajatabla** de Venezuela, lo mejor que se ha visto en espectáculos folklóricos a lo largo del año 1975.

Es de esperar que el año '76 podamos hacer mucho más en beneficio de la canción popular argentina.

cia y crear las condiciones para un regreso en otro momento. Desde su arribo, trabajaron en **La Toldería** (a mi juicio el único lugar serio de música de Latinoamérica), como así también en Colegios Mayores que, significó todo un suceso, en especial con la juventud.

Huerque Mapu logró —a pesar de condiciones de tipo político y burocrático, desfavorables— llevar

"CHAMAME PURAJEY"

"El Canto del Chamamé"

Fiesta Grande de la Alegría y la Música Romántica

VIERNES 9 de ABRIL en el LUNA PARK

- COCO DIAZ
 - MARY MACIEL
 - DAMASIO ESQUIVEL
 - CARLITOS TALAVERA y su "Cuarteto Santa Ana"
 - TARRAGO ROS
 - JUANCITO EL PEREGRINO
 - y
 - EL SOLDADO CHAMAME
- CONDUCCION:
- ANTONIO CARRIZO

ENTRADAS
BARATISIMAS

Platea y Superpullman numeradas - Venta anticipada en el Luna Park

Carta abierta a HAMLET LIMA QUINTANA

Querido Hamlet:

No por casualidad, sino por necesidad, me senté en la tarde de un sábado-verano a escribirte esta carta.

("Nosotros, en este continente, nos estamos naciendo cada día. Un cada día nos germina en rosa y un otro día nos devuelve en hombre.")

Vos y yo sabemos las cosas que pasamos y vivimos juntos desde aquella noche en La Casa de Los Huanca Hua, allá en la calle Talcahuano, cuando junto a Mario Arnedo Gallo vos nos contabas tu manera de protagonizar la vida.

("Especialmente, descubrí que los semejantes son los que nos entregan todo el material para construir algo positivo.

Entonces me puse de novio con la vida y la amo para toda la vida y para toda la muerte.

Me gusta mi gente, mi país, mi tierra. Me duele mi gente, mi país, mi tierra. Todo ello es la vida que amo y cada día me despierto y comienzo el combate contra la trampa.

Esto que escribo ahora no es literatura, precisamente.

Es la vida. No invento nada. Porque la vida no se inventa.

Se gana. Jugándose todos los días.")

Empezamos a descubrirnos: yo a ese vos volcado en cada poema; vos a este yo empeñado en su trabajo.

("Más, mucho más que en las palabras el diálogo está en los gestos, tal vez en los definitivos, en la simbología de las manos, los ojos, los recuerdos, los actos de ternura.

Y sin embargo uno se puede enamorar de la palabra, hacer un canto y que lo lleve el viento.")

Si. Todo empezó allá en 1966.

Cuando todavía nuestro país nos permitía la capacidad de asombro...

("Nosotros, en este continente, nos vamos a la luz irremediadamente. Quien así no lo crea, que sufra la demanda de América y su pueblo.")

Si. Jugándose todos los días.

Después, como siempre sucede, el tiempo fue transcurriendo.

Nos seguimos encontrando en tus poemas, en mis programas de radio, en la mesa de un café, en una charla compartida.

Nos seguimos identificando con la voz del pueblo y su medida.

("Yo soy un tipo como vos, trabajo, me alimento, sudo un poco, trabajo un poco más, ando sin plata...")

Pensábamos —como seguimos pensando— en la injusticia social, en la deformación de la cultura, en las palabras que nos venden los que se creen dueños de la verdad sin límites, influyentes estafadores que nos dan y nos dan desde la sombra.

("Todo depende de la luz, una manera de iluminar las cosas.



Luis Benito Zamora, autor de la nota, cambiando impresiones con Hamlet Lima Quintana.

Todo depende de la forma, los contornos, las interpolaciones y las dudas.

Todo, también, depende de que el tiempo los marque y los espacios les den los títulos.

El problema consiste en perseguir las sombras o resignarse a ser el perseguido.

To be or not to be: en este casi ser, casi no ser, salir desde las sombras o hacer las sombras perdurables.

Y en la última etapa del abismo, después de libertar a los otros, a todos los que son los otros, recordar, sin urgencias, que uno es el preso.

Y libertarse.")

Todo fue como vernos crecer. Como realimentarnos en nuestra necesidad de estar vivos. De darnos la mano, y no precisamente para abrir la puerta para ir a jugar...

Darnos la mano para saber de qué lado estamos nosotros, y todos los nosotros que con vos aprendimos la esencia de la vida, la vida de la tierra, la tierra de los hombres, el canto fundamental de la esperanza.

("La cosa es simple pues, de cualquier manera, quiero soñar con el país adentro o morir con la mitad de una canción afuera.

Pero que todo pase aquí, entre mi gente.")

Si. Aprendimos.

Después te fuiste a Cosquín.

Esos mismos que nos dan y nos dan desde la sombra, porque parece que su propia madre los parió sin nombre, pensaron trascender junto a la cobardía anónima del teléfono, o de una carta sin firma.

Ellos, ¡qué inocentes!, pensaron que acallarían tu voz. Y vos partiste.

Pero tu partir fue lo que ellos no entendieron ni entenderán jamás.

Partiste para quedarte.

("Y sucede también, especialmente cuando la ma drugada me devuelve cansado y entonando una canción que le robé a la tierra o me deja al amparo de mi pueblo, que pienso con gran ternura que no puedo saber si estoy volviendo al sueño o la muerte.")

Partiste quedándote.

Porque te quedabas sabiendo exactamente que "en el hijo se puede volver, nuevo."

Ellos, ¡qué inocentes!, no supieron nunca el sentido de esa tu "Zamba para no morir".

Vos sí. Y no sólo cuando la escribiste.

Ahora también. Ahora que tus hijos quedaron totalmente identificados en esa carta de Silvia que me diste a leer: "...cuando se acabe el miedo en nuestro país, vos tenés que estar de pie."

Ellos, ¡qué inocentes!, no supieron que vos podías seguir descubriendo cómo hace Luisa para inventar tanta ternura todos los días.

Ellos, ¡qué inocentes!, no entendieron que al irte te unían a tu tierra, esa tierra compartida con Armando, con Ismael, con Jorge, con Cacho, con Agustín, con Raúl, con Karo... parte de los hombres fundamentales de tu vida, en la medida en que tu vida es tan de ellos, los fundamentales.

("Algunos que no pueden hablar dejan sus señas; otros señalan la palabra necesaria y todos, definitivamente todos, nos repartiremos un poco de la luz como si fuera un pan y una esperanza.")

Sí. Los Fundamentales.

Ya ves, querido Hamlet, cómo lejos de la retórica, el oficio o el intento de algún poema, necesitaba escribirte esta carta en una tarde de sábado-verano.

Porque fue tan importante verte y encontrarte de pie junto a tu "Libro de Crónicas"; junto a la "Antigua Muchacha" que compartiste con Oscar Alem; junto al "Muñeco" Ordóñez y tu hija Ana; junto a todos las que querés y te quieren, que no pude menos que sonreír frente a la inocencia de los que quisieron dejarte fuera de juego como si la vida, tu vida, pudiese compararse con un partido de fútbol...

Por suerte estás de pie.

Sí.

Jugándote todos los días.

Sí.

Enseñándonos.

Sí.

Fundamentándonos.

Sí.

Repitiéndonos a cada momento:

"Yo soy un tipo como vos, lo que se dice un semejante."

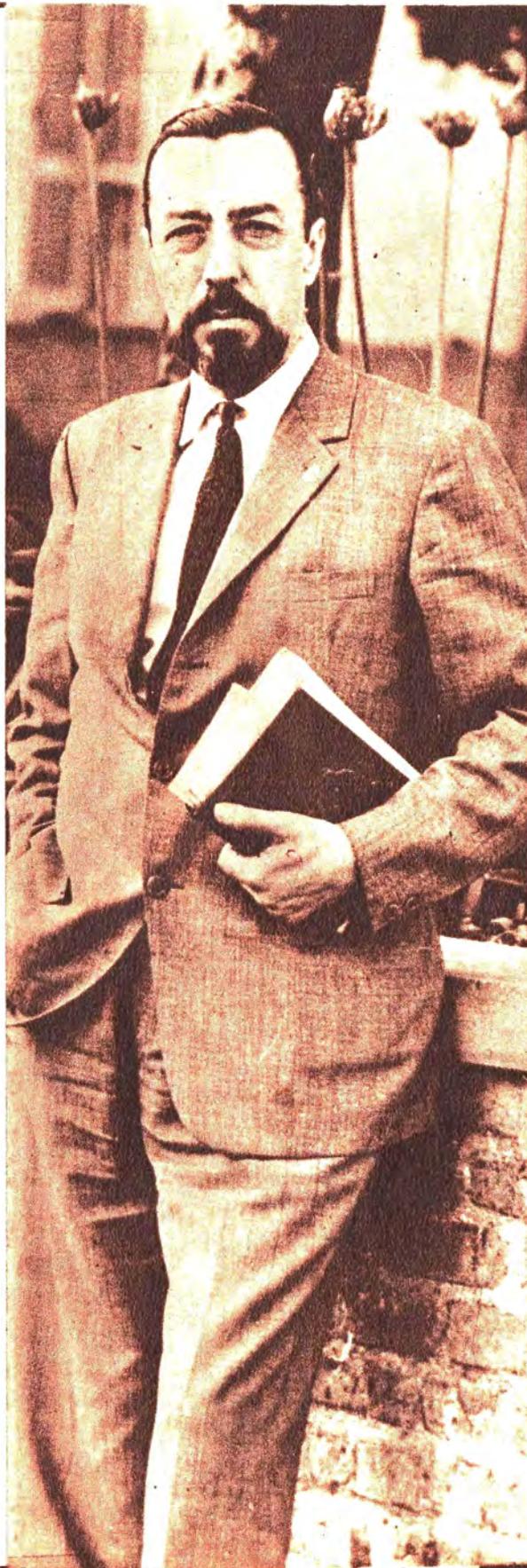
Sí.

Luis Benito Zamora

P.D. para el lector:

Todo lo escrito entre paréntesis y entrecorrido —a excepción del párrafo de la carta de Silvia—, son fragmentos de las obras de Hamlet Lima Quintana: "Nos vamos a la luz", "Justificación de El Carancho", "Hacer que las palabras", "Crónica de un semejante", "Poema del vigilante y ladrón", "Entre mi gente" y "No estamos solos", de sus libros: "Taller del resentido y la muerte y los presagios", editado por Ismael B. Colombo en 1970; "Cuentos para no morir", editado por "La Verde Rama" en 1972, y "El juglar", inédito.

B. Z.



EMPRESA ARTISTICA RANELL

Presenta a sus artistas exclusivos



LOS CHALCHALEROS



LOS VISCONTI



JORGE CAFRUNE



LOS ZORZALES



LOS GAUCHOS DE GUEMES



LOS PUCAREÑOS



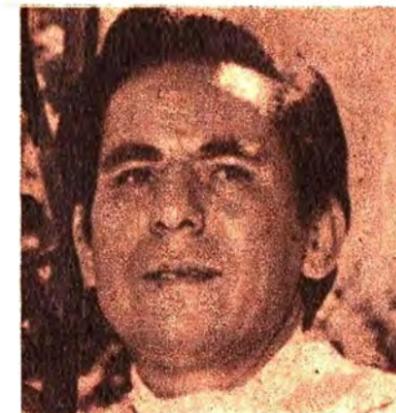
MARY MACIEL



NESTOR DI NUNZIO



NACHA ROLDAN



ROBERTO VISCONTI
(EL PAISANITO CANTOR)



BLANCA VISCONTI



QUIROGA LARRETA



LOS PONCHOS CATAMARQUEÑOS



CARLITOS TALAVERA
y su
CUARTETO SANTA ANA



PERCUSION 4



LOS CANTORES DE SANTIAGO



LOS MANANTIALES



LOS BAGUALES



LOS LITOREÑOS



LOS CHANGOS

PRODUCTOR: **RAMON ANELLO**

PROMOTOR: **JUAN CARLOS ANELLO**

LAVALLE 1569 - Piño 19 - Oficinas 107 y 108

Tel. 40-5853 - 46-1676 y 32-0658

BUENOS AIRES (República Argentina)

en clave de LATINOAMERICA

Este excelente conjunto vocal es una de esas sorpresas, como la de Huerque Mapu un par de años atrás y Anacrusa en 1974, que de tanto en tanto sacuden la mediocridad de un género demasiado reiterado. Lo decía *La Opinión* en enero de 1975, refiriéndose al **Quinteto Clave**, en una nota que le dedicara en ocasión de sus actuaciones en la Casa Latinoamericana, junto a Gianfranco Pagliaro, y que fuera para muchos el momento de empezar a conocerlos.

En realidad la formación del conjunto data de mayo del '71, aunque durante los primeros dos años sus actuaciones fueron un tanto esporádicas, porque el grupo trabajaba fundamentalmente a espaldas de los escenarios, buscando una línea definida en el repertorio y procurando el afianzamiento de su estilo, a través del estudio de las técnicas musicales y la observación permanente de la vida del hombre.

Abordamos fundamentalmente el repertorio latinoamericano, intentando reflejar todos los aspectos de la vida del hombre: trabajo, amor, alegrías, esperanza, tristezas. En la parte musical tratamos los temas con elementos de la cultura universal, desarrollando especialmente la polifonía y el contrapunto.

Tal su propuesta estética, la que decidieron llevar adelante a partir de su integración. Su debut se produjo en julio del '71 en un ciclo de recitales realizados en el teatro IFT donde actuaron junto a César

Isella, Mercedes Sosa, Buenos Aires 8 y Víctor Heredia. En octubre de 1973 comenzaron a grabar su primer larga duración, una vez llegados a la conclusión de que existía una unidad estilística y un repertorio definido. En marzo del año siguiente se finalizó la grabación editándose el disco recién en abril del '75, debido a la crisis de pasta que afectó al mercado discográfico. Largamente esperado, resultó una excelente muestra de lo que el **Quinteto Clave** puede hacer.

Llegó ese mismo año el ciclo en la Casa Latinoamericana, que luego fuera reeditado en el Teatro Lasalle y las presentaciones en algunos programas de televisión. En setiembre/octubre estuvieron en el Teatro de la Cortada y en La Rueda Cuadrada, presentando un espectáculo integral, con canciones, poemas y diapositivas, junto a Miguel Herrera. En el mes de diciembre realizaron una actuación en el Teatro del Globo, junto al Coro Polifónico Nacional, y días más tarde, con el auspicio de la Dirección de Cultura provincial, emprendieron una gira por Santa Cruz, presentándose en Calafate, Río Turbio y Río Gallegos.

Lo importante que nosotros pretendemos, amén de la parte musical, es lograr la integración cultural latinoamericana, por eso abordamos temas y ritmos de otros países. La comunicación existente entre los pueblos latinoamericanos es deficiente, por eso lo nuestro, intentando acercarnos un poco más.

Es así como recorriendo su repertorio se encontrarán temas de Yupanqui, José Pedroni, Aníbal Sampayo, Nicolás Guillén, Geraldo Vandré, Víctor Heredia, Luis Advis, porque toda América está en ellos.

En los primeros días de febrero el **Quinteto Clave** viajó a Europa, con la finalidad de participar en el **Festival de la Canción Política**, en Alemania, al que asistieron invitados. Luego se presentaron en Checoslovaquia, Italia y Francia, regresando a nuestro país en la primera quincena de marzo, cuando esta edición salga a la calle.

Nos duele un poco hacer nuestro primer viaje importante a Europa, ya que en cuatro años y medio aún no hemos podido viajar, no sólo a ningún país latinoamericano, sino tampoco al interior de nuestro propio país. Esto se debe a la mala estructuración de la política cultural a nivel nacional, puesto que la única manera de realizar estos viajes es por intermedio de algún organismo oficial, ya que los empresarios no quieren arriesgarse.

Sí, es lamentable que así suceda. En todos los casos. Y en éste particularmente, porque hace que mucha gente no pueda tener en cuenta la labor de Adriana Burt (mezzosoprano), Angel Contópulas (tenor), Gabriel Spivak (baritono alto), Adrián Fernández (baritono bajo) y Hugo Flam (bajo), con dirección y arreglos de Javier Zentner (ex Zupay). Y sabemos que realmente vale la pena.



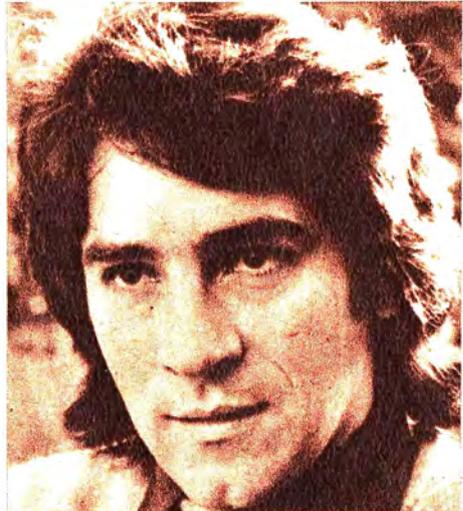
BERNAL PRODUCCIONES

AHORA EN BUENOS AIRES, SE COMPLACE
EN PRESENTAR SU ELENCO ARTISTICO

EXCLUSIVOS INTERIOR DEL PAIS:



**RAMONA
GALARZA**

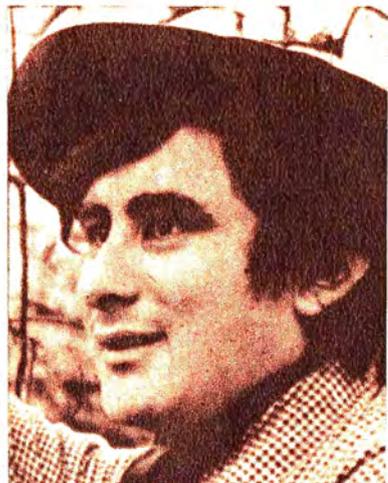


**ROBERTO
RIMOLDI
FRAGA**

EXCLUSIVOS:



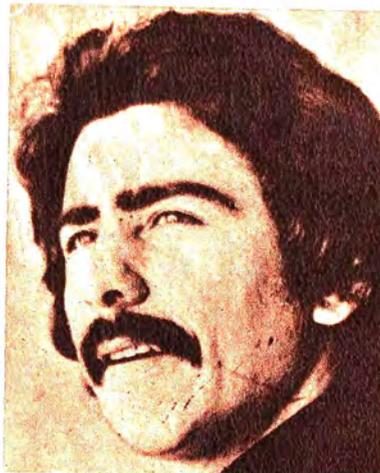
**TRIO
SAN JAVIER**



**EL SOLDADO
CHAMAME**

Para su contratación,
dirigirse a:
Baltazar Aguirre 524
Tel. 34920
San Miguel de Tucumán

Paraguay 2081,
piso 3º "F"
Tel. 83-4001
Capital Federal



**MIGUEL ANGEL
ROBLES**

LOS INDIANOS

(Rafael Paeta,
Carlos Uñates,
Armando Olmos,
Humberto Uñates)

EL CANTO JOVEN, LAS VOCES NUEVAS, EL GRITO AMERICANO,

En una charla redonda entre Los Indianos (cuatro jóvenes que encontraron su camino) y Hamlet Lima Quintana charlamos de música, de canciones, de pájaros y escuchamos poemas que hubiéramos querido que se prolongaran mucho más allá de la hora del mate y de la siesta —como realmente ocurrió—, pero no fue suficiente, porque nos abrazó la noche y quedaron muchas cosas por decir.

No obstante, de lo charlado surgió que la canción popular, para ser verdaderamente representativa del pueblo al que pertenece, debe reunir por lo menos dos funciones: una la de gustar y otra, fundamental, crear pautas que permitan un acercamiento real entre todos los hombres. Un acercamiento que signifique amor, respeto, paz, trabajo, esperanza. Y libertad. Para poder disfrutar ampliamente de todas las otras condiciones.

De la misma manera, la canción encarada en la forma en que lo hacen nuestros modernos juglares —tal el caso de Los Indianos— es una de las tantas sino tal vez la mejor forma de representar la realidad social de un pueblo —a través del canto, claro—, porque después de todo lo dijo Hamlet Lima Quintana: **"Nada más parecido entre sí que los pájaros y los pueblos, ambos cantan sobre su propia casa y así justifican la flor"**. Como los cantores, a través de ellos se expresan los pueblos.

Rafael Paeta, director y arreglador musical de Los Indianos desde 1971, nos cuenta que reemplazó en esta tarea a Reynaldo Vellido, luego que éste se desvinculara del conjunto. **Aparte de la actuación artística con mucho éxito en la Casa Latinoamericana de "Para no morir", con Hamlet Lima Quintana —nos dice—, pensamos montar también este año —si fuera posible— el espectáculo, ya que nos sirvió como gran experiencia para hacerlo aún más seriamente; otra de nuestras realizaciones efectivas es nuestro larga duración "Vengo a buscar tu mano", aparecido en diciembre y hecho con el aporte literario de Hamlet Lima Quintana y Armando Tejada Gómez.**

Fruto de nuestra amistad con Hamlet y de la cantidad de hermosos poemas de que es autor, fundamentalmente su tema más conocido, "Zamba para no morir" y que es un poco el eje musical de la obra, agregamos a esa cantidad de poemas que Ham-

let tiene y con un desarrollo muy especial, temas de nuestro propio repertorio para armar el espectáculo.

¿Qué pretenden Los Indianos con su obra, cuál es el propósito que persiguen?

—Nuestro propósito fundamental es no separarnos del tiempo en que vivimos, mantener constante contacto con el público y, de alguna manera, sin decir que hacemos música testimonial, de protesta o popular, tratar de hacer escuchar a la gente lo que quiere, necesita y lo que nosotros creemos que tenemos el deber de decir.

"¿Se puede volver" mejor en el hijo o en la poesía?

Hamlet: **Siempre se puede volver, incluso en uno mismo; lo natural es volver en el hijo, pero también en uno mismo cuando se es terriblemente compañero de sus hijos en la lucha de todos los días.**

Armando Olmos, el "nono", por ser el más antiguo de Los Indianos, nos hace una breve reseña de la actividad del conjunto y nos relata que desde el debut de la agrupación el 25 de mayo de 1960, con motivo de una audición que en ese momento se difundía por el único canal (7), para celebrar el sesquicentenario de la Revolución de Mayo, hubo una constante dinámica de búsqueda, en la que comenzaron por una línea tradicional hasta encontrar una forma musical que los distinguiera, ya que en esa época abundaban los conjuntos folklóricos.

Logramos bastante difusión —continúa Armando— dentro de una línea de corte litoraleño que en esa época estaba muy en boga, no en cambio coherencia en cuanto a la temática de nuestro repertorio. En 1965 nos detuvimos frente a la disyuntiva de para qué seguir cantando y decidimos desensillar hasta que aclarara; esto fue hasta 1971, y en ese interín algunos nos recibimos de técnicos y otros, tal el caso de Rafael Paeta, continuaron perfeccionando sus estudios de música. Nos reunimos entonces con el afán de ver cómo íbamos a continuar y de qué manera encontrar una línea que nos dejara satisfechos, no sólo como músicos sino como hombres de este tiempo, es decir, como gente inquieta, que tiene deseos de transmitir cosas.

¿No creen que el sonido del conjunto es tal vez algo centroamericano?

Rafael Paeta: Nosotros pretendemos en este momento derrumbar esa frontera puesta en el regionalismo musical. Podríamos decir que las fronteras no están puestas en el arte, sino que son una cuestión de orden geográfico y político que nada tiene que ver con la música. Por consiguiente creemos que todos los ritmos que integran el panorama musical latinoamericano son continentales y siendo nosotros americanos son patrimonio nuestro también. Es muy importante que además de incluir en nuestro repertorio temas que tengan color de raíz folklórica argentina, incluyamos otros que tengan semejanza con los tantos ritmos que existen en toda América.

Hamlet: Estaba pensando que no hay nada más parecido a la sincopa de la chacarera que un joropo y nada más parecido al Martín Fierro que un personaje del mismo tipo de la sabana de Colombia y Venezuela. El folklore tiene un idioma común, sobre todo si se trata de países que comparten una misma lengua y un mismo origen y leyendas. Está muy bien hecha la pregunta y muy bien dada la respuesta, porque precisamente lo que une musicalmente al continente es la hermandad de ritmos.

Armando Olmos: Continuando con nuestra historia, desembocamos en nuestra actualidad, ya más maduros no sólo de edad, sino también de pensamiento. Una de las formas de expresión de nuestra madurez profesional es nuestra larga duración "Vengo a buscar tu mano", que es un poco el fruto de lo que nosotros, equivocados o no, hemos querido, sin responder a exigencias comerciales de ninguna naturaleza, que muchas veces se ponen de manifiesto cuando uno está en relación con un sello. Tal es así que la producción completa del larga duración la hemos hecho Los Indianos con la colaboración de Hamlet Lima Quintana y Armando Tejada Gómez, que participaron en el disco y con su asesoramiento, que nosotros buscamos y con quien, en el caso de Hamlet, tratamos de acortar distancias para aquilatar nuestra trayectoria.

Con todo esto —continúa Armando— confirmamos nuestra creencia de que el futuro camino de Los Indianos está trazado a través de la poesía, medio fundamental en este caso para representar la realidad del pueblo y potabilizar ciertas expresiones que a veces no son muy accesibles.

Nosotros entendemos ahora esto como el retorno del oficio del juglar, que se produce cuando el poeta redescubre que la música es el vehículo natural de la poesía, no tiene otro.

Humberto Uñates acota que en estos momentos el conjunto está preparando una gira por distintas localidades de la costa atlántica (que ya habrá concluido cuando este número esté en la calle) y que incluye prácticamente en su totalidad los temas del larga duración como repertorio, y en abril otra por San Juan y Mendoza, además otra posible a Centroamérica y el segundo larga duración.

Carlos Uñates: Queremos trasuntar con nuestra música el sentimiento de todos en forma unificada y llegar cada uno de los que nos escuchan de la mejor manera.

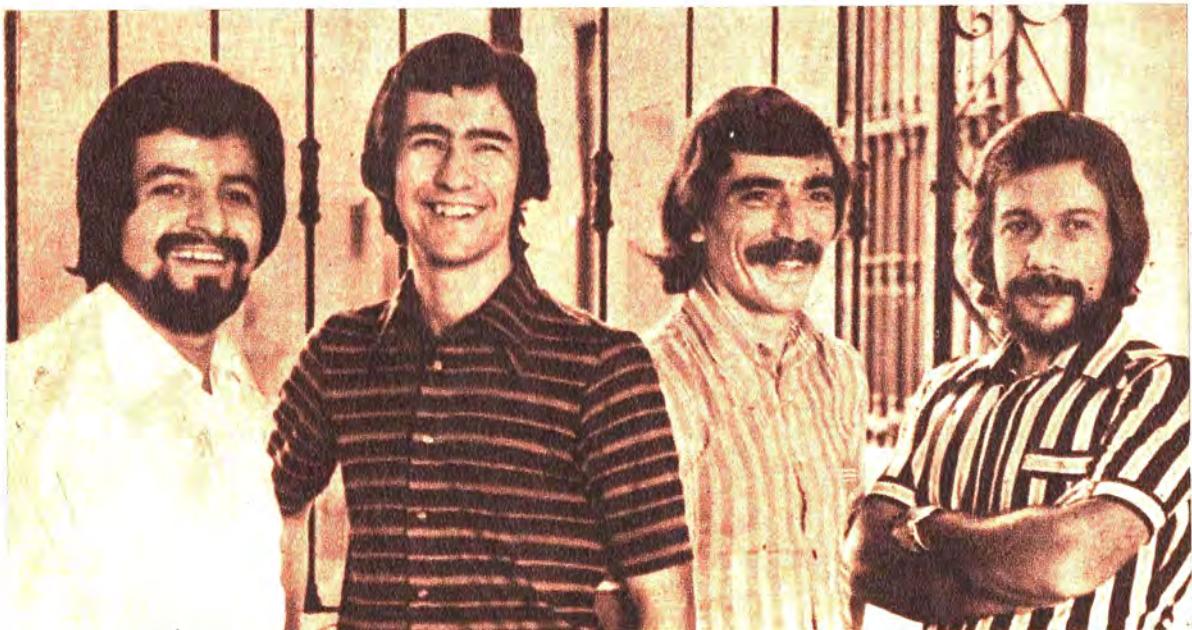
Así descubrimos en Los Indianos a voces sensibles y elocuentes que transitan el camino de la proyección folklórica, uniendo poesía y música en el viejo oficio de traducir paisajes y sentimientos a través del canto.

A hombres de este tiempo, como ellos mismos se autodefinen. De este tiempo convulsionado que nos toca vivir, decimos nosotros, y al cual ellos acercan un repertorio testimonial, porque entienden al compromiso como la única forma de vida para un auténtico aporte a la cultura del pueblo.

En su alianza artística con Hamlet Lima Quintana a un binomio de cuatro y uno, luchando por la difusión de nuestra música popular, de la poesía esperanzada de América y de un mejor entendimiento entre los hombres a través de la canción.

Su música es joven, su canto un grito de unidad continental.

ADRIANA ESTEVEZ



LOS DE SALTA HABLAN CLARO

Los de Salta.- Mariano Vaca, José Miguel Berriós, Enrique Ibarra, Carlos Palacios (diecinueve años de conjunto). Hoy hablan del canto de Salta, de su retorno temático a la década de mayor auge del folklore en el país, y de su apertura internacional, que aunque no es algo nuevo para ellos, han alcanzado este año nuevas dimensiones.



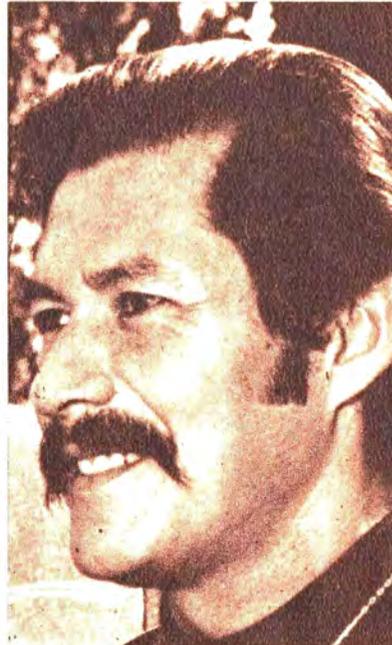
"El canto salteño tuvo mucho que ver con el gran auge del folklore, no sólo por los intérpretes, sino también por los autores."



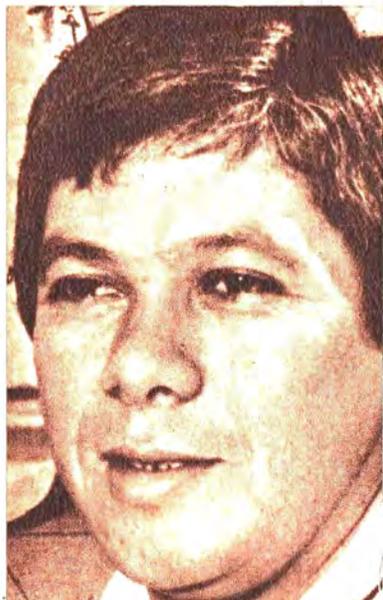
MARIANO VACA



CARLOS PALACIOS



ENRIQUE IBARRA



JOSE MIGUEL BERRIOS

Dice Ibarra: En este momento se le está dando difusión a un pretendido canto nuevo, que en realidad no existe. El canto es bueno o malo, simplemente. La producción de canciones que se dio en la mejor época del folklore, aproximadamente entre el '50 y el '60, no ha sido superada. Basta recordar esa inagotable obra de Dávalos, Falú, Castilla, Leguizamón, Petrocelli y tantos otros. Lo que vamos a tener que hacer es volver a esas mismas canciones, porque son las que verdaderamente tienen valor. Nosotros ya lo estamos haciendo y vamos descubriendo que, por ser tantas, han pasado desapercibidas muchas canciones hermosísimas, que ahora nos toca rescatar. Los temas actuales, si no tienen tinte político, son verdaderos boleros. Hay una

carencia total de calidad y de verdad. No vivimos un buen momento en el folklore, pero hay gente que aún hace cosas trascendentes y están volviendo a lo que fue la década del '60, que no ha sido superada.

El canto salteño tuvo mucho que ver con el gran auge del folklore, no sólo por los intérpretes, sino también por los autores, y aunque ahora se sigue cantando y componiendo de la misma manera, en el plano nacional se lo ha dejado de lado. Nuestro conjunto surgió con ese auge, y ahora, llegados hasta este momento queremos en alguna medida retornar a esa época. Por ejemplo, en nuestro último disco, **Lejana Tierra Mia**, hemos incluido temas de aquella producción que si bien no se han conocido demasiado, tienen grandes valores estéticos.

Una gira bastante extensa por países latinoamericanos y la inclusión en su repertorio de temas propios de esos países nos lleva a preguntarles qué piensan ellos acerca de la unidad latinoamericana.

"Creemos que es un mito. Nosotros cantamos para eso y pensamos que musicalmente sí nos unimos, incluso en los viajes observamos la afinidad con la gente, pero cuando llegamos a un aeropuerto, por ejemplo, son tantas las trabas, los problemas que ponen, que entonces uno piensa que la tan ansiada unidad no se va a dar nunca. Hay fuerzas muy poderosas a las que no le conviene nuestra unión, y eso es más fuerte que todos los deseos".

El itinerario de la gira fue el siguiente: en octubre se presentaron

en Chile. ("No conocen nada de nuestro folklore, salvo a Los Chalchaleros. Además no le dan demasiada importancia a su propia música folklórica, nos cansamos de escuchar cumbias en la radio"). Luego pasaron a Caracas, donde lograron una repercusión inusitada, dada la cantidad de argentinos que actualmente residen en ese país. De vuelta en Argentina cumplieron con los contratos para actuar en los principales festivales del país, retornando luego a la huella americana. Esta vez fue Bolivia, recorriendo las ciudades de Oruro, La Paz, Cochabamba y Santa Cruz de la Sierra. Ya conocidos por la edición de casi todos sus trabajos discográficos, y apreciados por el público gracias a la inclusión en los mismos de temas netamente bolivianos, no hicieron más que confirmar la adhesión que ese pueblo les brinda desde hace tiempo. Tanto es así que ya han previsto un nuevo viaje a Bolivia para el mes de mayo, que se prolongará en Caracas y todo el interior de Venezuela, México y los Estados Unidos.

La experiencia vivida (y el material acopiado) se traduce ahora en la preparación de un disco de larga duración que contendrá temas de casi todos los países latinoamericanos. Pero con anterioridad, seguramente, aparecerá otro que está dedicado a homenajear a Jaime Dávalos, con el repertorio del que se hablaba al principio de la nota.

Los de Salta. Diecinueve años de trayectoria. Con un regreso que no es regresión. Y América por delante.

¿QUE HACEN LOS ARGENTINOS EN EL EXTERIOR?

SENIOR FALU



Así titulaba la revista española Cambio 16, en su edición del 15 de diciembre de 1975, una nota a Eduardo Falú, motivada por su presencia en ese país europeo realizando una serie de actuaciones. España fue una de las etapas en esta gira del notable guitarrista y cantante argentino, que se extendió por varios

países europeos, logrando en todos ellos un notable suceso. Reproducimos a continuación la nota que la revista citada dedicó a Falú, "un clásico revolucionario", como lo define.

"El día que los pueblos sean libres, la política será una canción". A los cincuenta y dos años, y con su severo porte, Eduardo Falú es lo menos parecido a un revolucionario. El compositor y guitarrista argentino huye de la ropa vistosa y de los desplantes verbales. Conserva las formas por fuera, mientras su música va ganándole terreno a la tradición.

El senior de la canción popular argentina ha cantado de nuevo en España, para dar fin a los primeros encuentros de folklore iberoamericano, que han tenido lugar en varias ciudades de la Península durante los últimos meses. Eduardo Falú, alabado instrumentista y autor prolífico, pasa ahora su vida dando recitales en Europa, Norteamérica y Japón. Sus composiciones han entretejido el canto popular sudamericano durante más de treinta años y, en un continente donde todo el mundo toca un instrumento, su guitarra le da aires europeos al folklore.

PUENTE ENTRE LO CLASICO Y LO FOLKLORICO

"Lo que yo intento es establecer un puente entre lo clásico y lo folklórico —dijo a "Cambio 16" poco antes de su recital en Madrid—. Desde chico me acostumbré a oír música clásica. En mi casa había discos de Mozart

de Beethoven...". Su formación clásica y su gusto por las tradiciones folklóricas le procuraron la amistad de músicos y poetas. "Vi que había una necesidad de renovar el repertorio de la música popular argentina —explícala—. No podíamos estar repitiendo una y otra vez La López Pereyra. Aquellos jóvenes poetas, como Jaime Dávalos, como César Perdiguero, como Manuel J. Castilla, tenían sus libros de poemas, pero, fui yo en cierto modo quien les empujó a escribir canciones. Les dije "hagamos canción con la poesía".

De ese común trabajo nacieron Zamba de la Candelaria —su primer disco, en 1951—, India madre, A qué volver, Palabras a mi guitarra, Tonadas del viejo amor, y muchos otros clásicos de la canción sudamericana. La música de Falú se despegó del folklore al tiempo que a éste le confiere autoridad. "Cualquier música folklórica se puede elaborar —afirma—. Ustedes en España tienen un ejemplo en el Concierto de Aranjuez, que está compuesto de melodías muy sencillas. Yo mismo trabajé con la Camerata Bariloche en una suite argentina de seis pequeñas obras, tratadas de manera sencilla a partir de su raíz folklórica".

"Pero yo no soy folklorólogo —advierte Falú—, soy un intérprete. Un folklorólogo es un recopilador, alguien que archiva, un repetidor de las tradiciones. Yo recreo ese folklore tradicional aunque conservo su ritmo, su fraseo y su melodía".

De los cuarenta álbumes que ha grabado Falú, siete están publicados en España, aunque con el ya acostumbrado desorden de aparición. "Habría que decir que algunos de ellos son muy antiguos, y que tanto mi estilo como las técnicas de grabación han variado mucho. No me parece que sea una buena manera de hacer negocio. Al menos podían advertir: 'Las primeras grabaciones de Eduardo Falú'; ello tendría algún interés para los coleccionistas de folklore. ◆



De izquierda a derecha: Tomohide Shiromura, director de grabación de Graciela Susana; Tadashi Hirakata (productor de Toshiba-EMI); Graciela Susana, Alberto Fontán, director de Global Records Argentina, y Noburu Takamiya, presidente de Toshiba-EMI.

GRACIELA SUSANA: récord de ventas en Japón

Ya casi no es una novedad hablar de una gira de Graciela Susana por el Japón, y menos aún lo son las referencias a su éxito en las múltiples presentaciones que, en radio, televisión e importantes salas teatrales, realiza cada vez. En este caso se trata del quinto año consecutivo que viaja al país oriental, y como siempre, desarrolla una actividad intensa, a la que, además de las consabidas actuaciones, debe sumarse la grabación de tres nuevos LP para Toshiba-

EMI, producidos por Global Records Argentina, en idioma japonés, y la filmación de un jingle para la TV color y los cines de la famosa cadena Toho. El mismo será para la promoción de un nuevo producto, el Ozeki Sake, vino nipón elaborado con arroz.

Graciela Susana se ha convertido en la cantante latinoamericana más conocida en todo el Japón y en el año 1975, fue la artista que más discos vendió, superando en ese país,

incluso a Los Beatles, que es uno de los números más fuertes. En mérito a este suceso, la compañía grabadora Toshiba-EMI le otorgó cuatro Discos de Oro y dos diplomas de Honor, de manos de su presidente, señor Noboru Takamiya, en una recepción brindada en el Tokio Hilton Hotel.

Los hechos son lo suficientemente elocuentes como para que no tengamos que agregar nada más. ♦

LAS VOCES DE EDGARDO GUSTAVO: en el camino de España



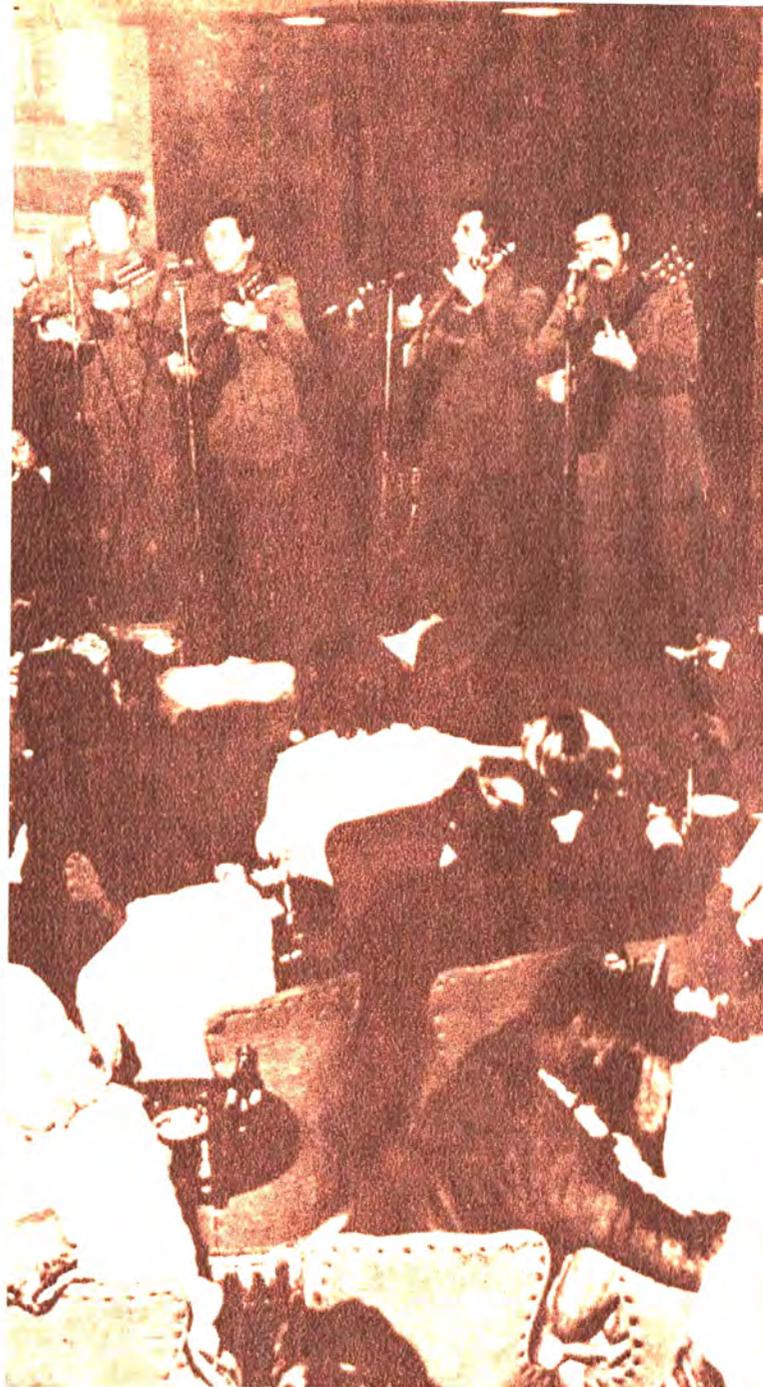
¿QUE HAGEN LOS ARGENTINOS EN EL EXTERIOR?

Después de un activo 1975, que entre otras cosas alumbró una nueva formación del Conjunto **Las Voces de Edgardo Gustavo**, dieron en emprender, ellos también, un viaje a España que se concretará gracias a los favorables comentarios que de ellos hicieran otros artistas argentinos residentes ahora en ese país, y que motivaron la llegada de Tino Islas (empresario español) al nuestro, para contratarlos sin pérdida de tiempo. No se ha establecido una duración determinada para la gira, pero sabemos que ofrecerán recitales en Barcelona, Bilbao, Zaragoza, las Islas Canarias y Madrid, habiendo también posibilidad de realizar grabaciones.

Las Voces de Edgardo Gustavo es uno de los pocos conjuntos argentinos, enrolados en una línea más bien contemporánea, en el "folklore no folklore", como ellos dicen, que ha viajado a España. Por lo tanto, las expectativas son mayores en este caso, aunque todo hace suponer que ese tipo de música argentina contemporánea no puede dejar de gustar al público español.

El conjunto está integrado ahora por Ricardo Luis Lusso, Estela Ceballos (ambos entraron en setiembre del '75) y Ana Clara (tres años en el grupo), además de su director, Edgardo Gustavo. Ellos dicen: "El grupo se lleva muy bien, creo que por fin hemos logrado la verdadera integración, no sabemos qué sucederá en el exterior, pero sí sabemos que aunque las circunstancias nos maltraten, tenemos un pedacito de Argentina entre nosotros, es una tranquilidad".

La conversación con ellos se produjo antes de su partida en el mes de febrero. En estos momentos, suponemos, se está cumpliendo el itinerario de la gira. Esperamos sus noticias para conocer el resultado de la misma. ♦



LOS CANTORES DE QUILLA HUASI:

Continúa la gira europea

Habíamos anunciado hace unos meses la partida del tradicional conjunto argentino y el itinerario de las actuaciones a realizar en España. Informaciones recientemente llegadas desde ese país nos indican que tras haber recorrido las ciudades del norte de la península con singular suceso, finalizaron la gira

con un breve ciclo en el Teatro de Bellas Artes de Madrid, actuando junto a Horacio Guarany, que no se extendió más que algunos días por compromisos previos de la sala. Tanto la crítica periodística como el público español se volcó favorablemente hacia las manifestaciones de Los Cantores de Quilla Huasi, que-

nes impusieron tradicionalísimos temas del repertorio folklórico nacional.

Posteriormente se dirigieron a Roma, Italia, donde grabaron pa-

ra la RAI un programa junto a Astor Piazzolla y otro con Vinícius de Moraes, que serán vistos en América. El próximo punto será París, donde también harán televisión y a continuación

Alemania, donde ofrecerán recitales en Frankfurt y Colonia. Una vez concluida esta etapa europea actuarán por diez días en Venezuela, regresando luego a nuestro país. ♦



Feliz, en compañía de su esposo Luis Córdoba, vemos a Adelina Villanueva el día de llegada a nuestro país, luego de su exitosa gira por el Japón.

ADELINA VILLANUEVA: otra argentina que triunfó en Japón

Luego de actuar con señalado éxito durante cuarenta días en 16 ciudades del Japón, donde recogió el aplauso del público y los elogios de la crítica, regresó al país la folklorista salteña Adelina Villanueva, acompañada por su esposo, Luis Córdoba.

La talentosa intérprete argentina, ganadora del premio instituido por la Organización de los Estados Americanos en el Festival de Cosquín de 1971 y proclamada el mismo año la mejor cantante folklórica del Fes-

tival de Piriápolis, Uruguay, fue aclamada por el público nipón en sus distintas presentaciones, entre las que figuraron las realizadas en el teatro Aoyama Tower Hall, de Tokio, y en la EXPO '75, que tuvo lugar en Okinawa.

Antes de emprender el regreso a Buenos Aires, nuestra compatriota fue invitada a participar en el Festival de la Canción de Tokio en 1977, en el que también intervendrán, entre otras consagradas figuras de nivel internacional, Sammy Davis y Harry Be-

lafonte, del "clan" Sinatra, teniendo, además, en consideración, sendos requerimientos que le han sido formulados desde España, Perú y otras naciones americanas.

Es propósito de Adelina Villanueva ofrecer previamente algunos recitales en el país antes de emprender las nuevas giras artísticas al exterior, lo que hará hacia fines de este año o comienzos del próximo, luego del advenimiento de su segundo hijo. ♦

¿QUE HAGEN LOS ARGENTINOS EN EL EXTERIOR?

Pocas veces, tal vez sólo cuando se está lejos, se tiene una noción más exacta de la importancia de la canción de nuestra tierra. Para los pocos argentinos que estábamos en el Palacio de Deportes de Barcelona, Mercedes nos acercaba a nuestro país. Para la multitud —jóvenes, en su mayoría— Mercedes era realmente un canto a la libertad. A la libertad con mayúsculas, puesto que para ellos su presencia no sólo era el cauce por donde las canciones, una a una, iban describiendo una tierra, unas costumbres, un paisaje; era, más que nada, la posibilidad de expresarse a través del lenguaje del cantor, era la oportunidad de gritar palabras tantas veces contenidas, tales como libertad, etc.

El momento que se vivía (y se vive) en Barcelona, quizá sea lo más propicio para la presentación de un cantor, de un cantor que tenga cosas que decir, claro está. Los catalanes se sienten muy orgullosos de sus cantores, tal el caso de un Raimón, o Lluís Llach o de María del Mar Bonet, pero se entregan abiertamente, sin condicionamientos, al cantante extranjero que comulgue con sus necesidades y aspiraciones. Mercedes entró en los catalanes y éstos le hicieron sentir, desde el comienzo, su calor y su respuesta.

Fue hermoso presenciar el espectáculo brindado por el público. Cuando Mercedes nombró a Víctor Jara, la juventud comenzó a encender cerillas y cabos

Sobre el cierre de esta edición nuestro corresponsal argentino en España, el Indio Juan, nos sorprendió con una carta dándonos cuenta del extraordinario éxito de Mercedes Sosa en España. Sucedió tal cual lo anticipara en su balance del '75 español (páginas 6 y 7): sólo le faltaba a Mercedes ser conocida masivamente para lograr el gran suceso. Y sin duda éste es su año en ese país. Las apreciaciones del Indio Juan y de los diarios barceloneses así lo hacen suponer.

MERCEDES "LIBERTAD" SOSA, LA LLAMAN EN BARCELONA

de velas, dando al recinto un toque de magia, de encantamiento. De ahí en más, la noche del Palau se hizo Mercedes. Para nosotros (los argentinos) era como respirar grandes jornadas de la tierra lejana.

Obviamente, no entro en detalles de tipo político. Para eso, envió las crónicas de los periódicos más acreditados de la ciudad condal, para que los lectores de *Folklore* saquen sus conclusiones. Eso sí, lejos de la patria, la canción cobra más importancia y, además, une a los pueblos. Que así sea.

"Cantaba Mercedes Sosa desde el gran escenario del Palacio Municipal de Deportes de nuestra ciudad, y las cerca de 4.000 personas allí congregadas escuchaban en silencio sus interpretaciones, en las que quedaba clara y firmemente reflejada la problemática latinoamericana actual. Toda la furia, toda la rabia, toda la revuelta, toda la lucha y todas las esperanzas de millones y millones de ciudadanos de la América latina encontraban en la voz de Mercedes Sosa su expresión más cabal y perfecta, su reflejo fiel."

Jordi García Soler
"Diario de Barcelona"
(26-2-76)

"El repertorio estuvo bien elegido y la cantante derrochó tem-

peramento interpretativo y fuerza expresiva, manejando una bella voz con sensibilidad vital y técnica humanizada. Se acompañó de un joven y discreto guitarrista y ella misma remachó el ritmo por medio de su típico tambor (?), como suele hacerlo habitualmente. Cantó sentada numerosas canciones, con la misma facilidad que de pie, lo que es un dato remarcable."

"La Vanguardia" (25-2-76)

"Mercedes 'Libertad' Sosa es vida hecha cancionero. Ese nuevo cancionero que salpica de leyes universales los sólidos derechos locales de cada país iberoamericano. Y esa vida nos da la medida del crecimiento y desarrollo de un cuerpo nuevo, hermoso y limpio, que se llama testimonio y que se cubre con las galas de la sinceridad y de la voluntad colectiva.

"Con ese puñado de poetas que no son leyenda porque son verdades, con ese temple físico de quien no quiere dominar desde la tarima, sino estar acorde con el ambiente común, con esa voz que supera cada decir con el matiz, el grito o el susurro, Mercedes Sosa puso la libertad en los labios. Como miel, como sal, como hiel..."

Carlos Carrero
"Tele Express" (24-2-76)



UNA JANGADA A TRAVES DE SIETE MARES

Tal como lo anunciáramos, comenzamos con la presente la publicación de una serie de notas en las que Ramón Ayala nos irá brindando las impresiones de su viaje por diversos países del mundo. Las ilustraciones correspondientes también le pertenecen.



RUMBO AL AFRICA

(Diciembre 22 de 1967)

Abajo el mar... las lenguas blancas lamen la esmeralda Infinita levantando espumarajos a dos mil metros por debajo de las alas metálicas. El avión fragoroso es una flecha de aluminio con ciento cuarenta pasajeros en el vientre. El francés, el inglés y la blanca donna de aspecto distinguido, hablan con sonoridades europeas, contrastando la imagen silenciosa de la negra sudanesa. En la Inmensidad verde, el barco se balancea y es un punto rojizo amarillento bañado por el sol crepuscular que va creciendo grandes manchones violetas sobre el agua a través de las rojas nubes que atraviesa arañando la panza del avión. Junto a la madre inglesa que acaricia tiernamente al niño de cabellos dorados, se ubica el señor italiano de tez rubicunda y más adelante el negro de gafas y aire intelectual. Automáticamente los ojillos claros del itálico señor se clavaron interrogantes en la mirada risueña del gentleman francés, como con aire de protesta. No cayó bien la democracia del aire. Los colores de la piel, por el imperio de atávicas

Dar-es-Salaam, capital de Tanzania, tal cual la vio en su lápiz Ramón Ayala.



costumbres "civilizadas" comienzan a desmoronar el arcoiris humano. Algunas caras se pusieron rígidas y el silencio se hizo un túnel largo, oscuro, cálido, con negros esclavos, antiguos piratas blancos dedicados a la caza del hombre, mulatos con alma de negreros, blancos con sangre negra y muertos por defender el derecho sagrado de la libertad. Por las ondas del pensamiento volaban dos aviones: uno sólo para blancos y otro sólo para negros.

Las gargantas fragorosas de las turbinas empinaron la trompa de la nave y aterrizamos en Roma. Ahora Atenas, El Cairo, Nairobi y más tarde, el verano violento de Tanzania.

Altos los troncos; las desmelenadas hojas negras arañando el cielo de Africa. Los cocoteros, recordados por la luz lunar semejan inmóviles centinelas custodiando la ruta de Dar-Es-Salaam. El automóvil avanza entre sombras y un concierto de grillos y ranas que penetra a bocanadas por las ventanillas con la suave brisa tropical. La noche de Tanzania lo envuelve todo con un manto de misterio profundo y sonoro.

Como serpientes vegetales, haciendo a veces un techo de hojas sobre nuestras cabezas, los grandes árboles; pasan ante nuestros ojos sorprendentes imágenes rápidas, extrañas contorsiones de sombra junto al camino. Un mendigo vegetal estira una mano de savia negra, mientras, con el cuerpo llagado de lepra cascarienda, se hunde el añoso tronco en la negrura insondable. De pronto, la figura de un viejo amigo aparece entre ambos faros. Temblando, con las hojas como manos gigantes y abiertas contra el cielo penumbroso, pasa la papaya, el **mamón** que habita desde el norte argentino hasta Centroamérica.

El riguroso verano calienta la noche humedosa y pequeñísimas gotas caen lentamente sobre el parabrisas. En el volante, un negro, como todos los empleados y autoridades del aeropuerto. Junto a mí el **manager** del hotel Kilimanjaro, con su jerga europea. **Este país ser very good, lástima los negros. Todo lo hacer en cámara lenta.** Al ver mi preocupación me aseguró: **no hay problema, estos no entienden nada.** Aquí se habla el inglés, el italiano y el swahili (suajili), que es el idioma indígena, una mezcla de africano y árabe, pues Dar-es-Salaam fue fundada por estos últimos. Creo que hay unos cinco o seis españoles entre ciento sesenta mil habitantes.

El moreno mostraba una sonrisa cálida acompañando nuestro sonido español. Tenía una mirada limpia y observaba nuestros gestos por la mirilla con el asombro de un niño. Detuvo el coche frente al Kilimanjaro. Este levantaba su colosal arquitectura entre las casas bajas y los grandes cocoteros de las inmediaciones.

El manager me dejó en manos del conserje y comenzó entonces la odisea de los sonidos incomprensibles. A empezar a ver la vida desde otro ángulo. Comenzar a aprender que todas las cosas queridas y vistas desde siempre adquieren de golpe otra fisonomía como si emergiéramos de una amnesia total para conocer de nuevo todo, desde el abecé. Bajó el telón de los párpados, a las cuatro de la madrugada con una lluvia torrencial, sobre el primer capítulo de una larga historia en el Africa lejana y misteriosa.

Yes, my friend, este país desde hace dos años no ser más Tanganyika ahora llamarse Tanzania. El desayuno humeante en la mañana luminosa con un gran ventanal sobre el mar y un hormigueante trajeteo de africanos, árabes e hindúes en la ribera al pie de los cocoteros, me había reunido con el director de la orquesta que me acompañaría, además de mi inseparable guitarra, aquella Nochebuena del año sesenta y siete. Tanzania es el resultado de la unión de Tanganyika con Zanzibar, la isla liberada por Ali-Maffud, quien al frente de un ejército popular venció al Sultán reinante, el que huyó luego a refugiarse a Londres con su séquito y su harem, comenzando para estos dos países un futuro de reconstrucción y de trabajo en común para

la erradicación de la ignorancia, el analfabetismo y la corrupción reinante. Este hotel es en un 49 % israelí y un 51 % del Estado; termina en lengua English-Spanish mi flamante amigo negro: **Yes, my friend, tú estar en un país muy nuevo.** El músico acompaña la voz con el cuerpo y el gesto de las manos graciosamente por el aire. El comedor del hotel es una Babel en pequeño. Ingleses con las piernas peludas desde el short a las medias coloridas. Africanos con camisas de extraños diseños y colores. Mujeres y hombres hindúes con sus vestimentas de las Mil y Una Noches. Ellos de turbante y barba negrida. Ellas luciendo el tradicional **sari** de colorida tela dorada enroscada por el cuerpo, pero con la cintura descubierta cayendo hasta los pies. Los cabellos negridos como una bandera de ébano sobre los hombros hasta la cintura. La noche y el misterio en los ojos y un pequeñísimo engarce de diamante atravesándoles la aleta izquierda de la nariz. Camareros negros de piel reluciente, dientes de teclado de piano, serviciales y activos, en todo el ámbito. Afuera, el mar listado de palmeras ondulantes, el cielo húmedo y nuboso característico de la región lluviosa. Bordeando la bahía y empujados por los gigantescos árboles, el desfile incesante de gente de color con cestos en la cabeza, bultos y sombreros, balanceando las figuras largas y verticales como los cocoteros. Las nalgas pronunciadas, las piernas jugosas, los senos color del mamón, los hombros altos, camina la mulata rítmica y cadenciosa moviendo el cuerpo con los diablos del sexo despiertos.

Mi descubrimiento de Tanzania iba en aumento llenándome de asombro. Comprendía ahora el porqué de mi contrato casi fulminante en Madrid cuando me disponía a pasar mi primera Navidad blanca en un pueblito visitado por las nieves del invierno junto a las fronteras con Portugal, llamado Tui y en compañía de un gran pintor gallego llamado Xavier Pousa. Comprendía ahora que el color de mi Navidad había cambiado, el interés de este nuevo país africano por mostrar a su pueblo el sabor y el color de otros pueblos del mundo como el argentino, tan distante y tan **exótico** para ellos. Comprendía ahora el porqué de la nueva luz que ardía en los ojos de la gente, y el porqué de la reacción de los **misters** blancos. La joven república andando a los tumbos para edificar su economía mal-



trecha por el saqueo sistemático e inmemorial de los ingleses, tenía que luchar ahora con todas las lacras que inevitablemente y por necesidad de dominio siembran los imperialistas, partiendo del analfabetismo y la prostitución mental y física del habitante. El hombre adquiere con este sistema la sicología del prisionero que, acostumbrado a la jaula, se olvida de la libertad y ve en el amo blanco una suerte de dios, a quien se le tributa la reverencia, los bienes y la vida.

Simbbad Pascal, con la orquesta sonando y en el centro del cono luminoso, movía el cuerpo moreno y largo como un totem indígena junto a las tumbadoras, el bongó y el güiro. En todos lados, la noche susurrante. Como pedazos de sombra viva enlazadas en la pista se movían con sensualidad exquisita las parejas, sólo los dientes y los ojos luminosos entregados a la alegría y al vaivén del ritmo. Encontrar a un amigo en un país tan extraño e irreal como el Africa significa un acontecimiento extraordinario. De la sombra, y más allá de los troncos que rodeaban la pista abierta al cielo africano, emergieron algunos personajes interesantes. **Mira, chico**, me decía un cubano, recién incorporado a mi conocimiento, **eta e'una tierra generosa... pa'que tú vea, aquí llega nada meno'que el señor Ministro de Aguas y Tierras de Tanzania, Mr. Babú**. El ministro, un mulato alto y espigado, de enormes bigotes y una filosófica sonrisa me tiende la mano cordial, al tiempo que saluda en swahili: **¡Yambo**; luego, el coronel y los demás acompañantes hace lo mismo, mientras la orquesta regional sigue dialogando con la noche. Cuando Simbbad canta, el Africa se mueve.

¡Karibú! ¡Karibú!... la palangana carnosa de la boca abre y cierra las vocales sobre el marfil blanquísimo de los dientes. Es el **¡Bienvenido...** **Bienvenido!** swahili. Las pupilas oscuras son una isla entre los párpados gruesos nadando en el blanco rojizo de los ojos. A los lados, los pómulos abultados. En el medio, las anchas aletas nasales, y haciendo equilibrio en la boca

movediza, los quince o veinte pelillos de los bigotes ralos como una rima pilosa de la barba raquítica más negra que la piel.

Parado junto al cocotero, con el fondo verde del mar, la figura del africano parece un ser fabuloso al que le hubiera crecido un sombrero enorme erizado de barquichuelos de madera. Es el vendedor de barquillos, fabricados por él mismo. Se mueve lentamente equilibrando la plataforma en el aire con las mercancías y el ritmo y le sobresalen a cada paso las pantorrillas negras por entre el rojo de la túnica que desciende por debajo del saco hasta casi tocar los tobillos. Va descalzo por la calle caliente rumbo al **soko** (mercado) en donde se hunde su figura en un hormigueo de negros.

Manos de sombra sobre las **ndizis** (bananas) ordenan los descomunales frutos, los más grandes que yo imagine jamás. A primer golpe de ojo les calculé unos 30 centímetros, sin temor a equivocarme. Alguna variedad de ellos tiene un gusto insaboro, que condimentado con aceite y sal, sustituye a la papa y resulta muy rico y alimenticio en diversas aplicaciones. Sobre el enrejado de cestas que suben hasta casi tocar el cielorraso, el cuerpo pequeñito del negrito arroja manices el **kukú** (viejo) de barbas blancas y ojos ciegos que pasa con un canasto de pollos tambaleando. **¡Jambo!**, le dice el vendedor de **mohogo** (mandioca) quien abandona precipitadamente el negocio para perderse como un loco entre la multitud. Un vaho espeso que se funde con los olores del pescado y la carne oreada por el intenso calor y el amontonamiento de la gente, trae el aire. El **fruto animal**, la mafinesia, abierto en dos tajadas blanco-amarillentas llena la carne de semillas, negras, parece una toronja gigantesca a la que se hubieren adherido infinidad de diminutos seres dándole un aspecto de cosa viva entre las piernas de betún que se mueven eligiéndolos a discreción.

CARNAVAL JUJEÑO

DELFIN CACHIZUMBA PRESENTA:



Música, canciones, danzas
y costumbres de Jujuy,
interpretadas por jujeños

Carnaval de Humahuaca,
Purmamarca, Maimará, Tilcara,
Abra Pampa, Yavi, La Quiaca

EL SILBADOR JUJEÑO - Único a nivel mundial
LOS TILCAREÑOS - Folklore indoamericano
SEVERO HUARITA - Charango incaico
ANASTASIO QUIROGA - Coplas y tonadas
LOS HUMAHUAQUEÑOS - Folklore quebradeño
DOMINGO ZERPA - Poeta aborigen
DAVID BUSTAMANTE - Concertista

LOS MAIMAREÑOS - Folklore autóctono
COYA MERCADO - Musicólogo
BALLET JUJUY - Color y alegría
FORTUNATO RAMOS - Humorista
LOS VETEÑOS - Folklore aborigen
HERMANOS CHAÑI - Instrumental
CHIMICHURRI - Costumbrista

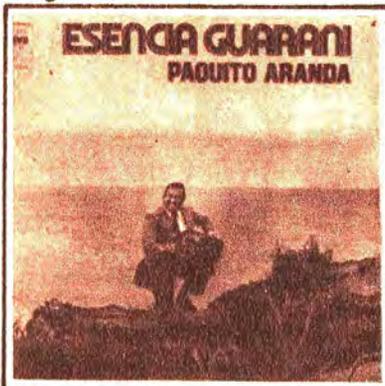
Contrataciones: ESTUDIO, LAVALLE 1382, piso 3º - BUENOS AIRES - Tel. 46 - 1156



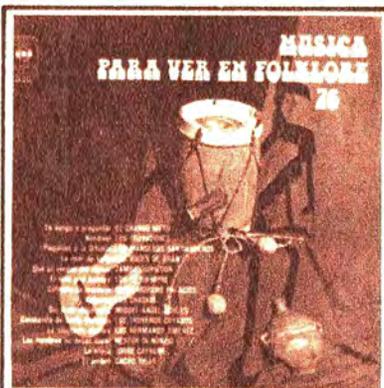
SIN TI NO VALGO NADA
MIGUEL ANGEL ROBLES
 LP 19.500 - Cassette 59.500

ESENCIA GUARANI
PAQUITO ARANDA
 LP 19512 - Cassette 59.512
 Magazine 89.512.

LOS DE SIEMPRE
VOL. III
 LP 19.499 - Cassette 59.499
 Magazine 89.499



LOS MAXIMOS EXPONENTES DEL FOLKLORE



LA MIEL DE KELLA
LAS VOCES DE ORAN
 LP 19.478 - Cassette 59.478
 Magazine 89.478

MUSICA PARA VER
EN FOLKLORE 76
 LP 19.492 - Cassette 59.492
 Magazine 89.492

TE VENGO A PREGUNTAR
EL CHANGO NIETO
 LP 19.501 - Cassette 59.501
 Magazine 89.501

GRABAN EN DISCOS CBS



SABATO, ¿puedo charlar con usted?

"Cuando la dureza y el furor de Buenos Aires hacen sentir más la soledad, busco un suburbio en el crepúsculo y entonces —a través de un brumoso territorio de medio siglo enriquecido y devastado por el amor y el desengaño—, miro hacia aquel niño que fui en otro tiempo.

"Melancólicamente me recuerdo sintiendo las primeras gotas de una lluvia en la tierra reseca de mis calles, sobre los techos de zinc.

"Que llueva, que llueva, la vieja está en la cueva, hasta que los pájaros cantaban y corríamos descalzos a largar los barquitos de papel.

"Tiempo de las cintas de Tom Mix y de las figuritas de colores de Tessorieri, Mullis y Bidoglio. Tiempo de las calesitas a caballo, de los manises calientes en las tardes invernales; de la locomotora chiquita y su silbido. Mundo que apenas entrevemos cuando estamos muy solos en este caos del ruido y del cemento, ya sin lugar para los patios con glicinas y claveles, donde una chica casadera cantaba algo de un pañuelito blanco mientras planchaba la ropa de su hermano.

"Cuando la dureza y el furor de Buenos Aires hacen sentir más la soledad, salgo a caminar por esos barrios que limidamente —con vergüenza—, conservan el minúsculo tesoro de algo menos duro: una maceta con malvones, alguna reja rezagada.

"Pero ya Boedo no es el que cantó De Caro, ni Chiclana la calle de Estercita, ni Puente Alsina el de la vieja barriada que vio nacer al poeta callejero.

"En vano buscaremos las muchachas en torno del gringo y su organito, ansiosamente mirando la cotorra, esperando de su pico la buena suerte o el amor.

"¡Feliz de vos Homero Manzi, que te fuiste a tiempo! cuando aun era posible escribir esas canciones de trenzas y almacenes; cuando todavía los espíritus no estaban resecaos por la procacidad y la violencia.

"Ya no hay novias detrás de las persianas esperando al gringo y su monito. Ya murió el último organito y el alma del suburbio se quedó sin voz."

Luis Benito Zamora: ¿Le duele este Buenos Aires que se fue?

Ernesto Sábato: Sí, a juzgar por la letra que escribí con la admirable música de Julio de Caro. Creo que sí. Yo he escrito ahí lo que verdaderamente siento. Siempre lo hago, malo o bueno. Lo que yo escribo es exactamente lo que siento y pienso. En lo que se refiere a este tango traté de dar con elementos muy sencillos la nostalgia irremediable de una realidad que se fue para siempre, evidentemente. Y creo que es doloroso para todos porque hay en el corazón de toda la gente, con algunas excepciones abominables, la añoranza de una época mejor, de una época más apacible, más amistosa, menos desesperada y dura, con una especie de afecto sencillo que se ha ido perdiendo para siempre sobre todo en las grandes ciudades, y particularmente en Buenos Aires.



L. B. Z.: ¿Se puede trazar algún parangón entre aquel Buenos Aires y este Buenos Aires?

E. S.: Sí, el parangón es ése, precisamente. El que yo he tratado de sintetizar en esta pequeña canción. El parangón es terrible. Fíjese: yo camino mucho. Ando mucho por los suburbios. Los suburbios a veces totalmente desconocidos para el hombre del centro. Conozco mucho los suburbios y muy a menudo bajo por ahí, y me siento en alguna placita desconocida para el porteño del centro. Sobre todo en algunos crepúsculos, que es cuando más se siente, en algún lugar donde todavía hay silencio, en este mundo del ruido y del furor, como diría Faulkner. Este mundo que ya, prácticamente, desconoce el silencio, la contemplación, el pensamiento en tranquilidad, la meditación. Y en esos rincones, de pronto, hay un momento mágico, que se produce en la conjunción de algunas cositas... del crepúsculo, de una música que se oye por ahí, de un chico que pasa, no sé... Y entonces en ese momento uno siente más que nunca la nostalgia de ese mundo perdido.

L. B. Z.: ¿Usted necesita encontrarse con ese silencio?

E. S.: Sí. Yo en general necesito el silencio. Creo que todos necesitamos el silencio. Actualmente ya es casi imposible encontrar esos rincones de silencio.

Yo necesito el silencio. Es fundamental. Creo que el silencio sirve para que cada uno emplee a pensar hacia adentro.

L. B. Z.: ¿Cómo vive Ernesto Sábato cada uno de sus silencios?

SABATO, ¿puedo charlar con usted?

E. S.: Depende del momento que esté pasando. Pero en general es una meditación sobre el sentido de la existencia. Que no nos viene mal hacerlo de vez en cuando. Que habría que proponerlo como ejercicio espiritual a la gente que vive corriendo como locos, particularmente a los ejecutivos que no tienen tiempo de pensar en nada y que realmente no salen de ese frenesí que viven en sus empresas. Yo los compadezco. No los estoy atacando. Los estoy compadeciendo. Para todo el mundo creo que eso es conveniente y hasta necesario para cada ser humano.

L. B. Z.: ¿Ya encontró el sentido de su existencia?

E. S.: ¡La pregunta que usted me hace!

Todo lo que yo he escrito, y particularmente las tres novelas que he escrito, a tumbos, a tropezones, son un intento de expresar esa búsqueda y encontrar ese sentido de la existencia. No es fácil encontrarlo.

Piense usted que un camión lleva por delante y mata a un perrito callejero, por ejemplo. Supongamos que ese perro, piensa, ¿qué puede pensar en ese momento, mientras agoniza sobre el sentido de la existencia, si no ha hecho mal a nadie?

Un chiquito que muere; por ejemplo cae una bomba en Vietnam, o estalla acá una bomba en un lugar por razones A, B o C. No entro a juzgar las razones, pero la muerte de un solo niño, de un solo chiquito de tres o cuatro años, inocente, invalida cualquier teoría, de la derecha, de la izquierda, de arriba o de abajo. No hay ninguna teoría que pueda justificar la mutilación o la muerte atroz de un niño de pocos años. Digo esto porque el chico es realmente dentro de este mundo atroz, una especie de símbolo de la inocencia, de un mundo mágico, inofensivo para los demás. Y además desamparado. ¡Qué más terrible que ver un chiquito que está jugando a un pequeño jueguito, solo, pensando en su mundo mágico, que es arrasado de pronto por una bomba, o que es mutilado por una bomba, que es mucho peor!

Este tipo de cosas es lo que nos lleva a meditar siempre sobre el sentido de la existencia. Dostoievski, en **El Gran Inquisidor** se plantea ese problema. Y ese problema se lo plantean todos los grandes filósofos, los grandes pensadores. ¿Qué sentido tiene la existencia? ¿Existe o no existe Dios? ¿Y si existe cómo puede permitir que pase a un hecho como este del niño que muere de esa manera, o de un chiquito que muere enfermo?

Es decir, cómo explicar y ante qué tribunal exigir una explicación por la muerte de un niño en tales condiciones. ¿Cómo se puede explicar que haya un Dios bondadoso y omnisciente si sucede una cosa así? Yo no estoy diciendo con esto que es imposible que exista, estoy cuestionando, estoy preguntando, diciendo lo difícil que es plantear este problema. Esto lo tienen dicho los grandes filósofos cuando se plantean el problema del mal. Hay un terremoto, supongamos; piense usted que en ese terremoto muere mucha gente, que es culpable, todos somos culpables a cierta edad de muchas cosas. Y bueno, de algo hay que morir y además todos somos culpables, siempre hemos hecho alguna porquería. ¿Pero qué porquería puede hacer ese chiquito de dos o tres años? ¿Por qué tiene que morir debajo de los escombros o

por qué tiene que sufrir horas porque no lo encuentran y tiene las piernas cortadas, por ejemplo? Es muy difícil compaginar esto en la religión. Esa tentativa la han hecho grandes teólogos, grandes filósofos y explican que a lo mejor no alcanzamos a entender nosotros, que tenemos una inteligencia muy limitada, lo que una inteligencia sobrehumana cree o ha ordenado. Si yo soy un chico, por ejemplo, y mi madre me da un chirlo porque he hecho una cosa que no debo hacer, yo pienso que el universo está mal organizado. Sin embargo sabemos que la madre tiene razón. Puede ser que sea algo así. Pero qué difícil es aceptarlo.

L. B. Z.: ¿Y dentro de qué planteo religioso enfoca Sábato la muerte de un niño de tres años por un acto terrorista?

E. S.: Le vuelvo a repetir, es muy difícil. Yo, personalmente, al menos en esta altura de mi vida, me he



vuelto muy sensibilizado con los años. Uno cuando es más joven es más duro, más cruel. A veces la juventud es dura porque le falta imaginación, porque no ha visto todavía mucho sufrimiento. Como decía Rilke a propósito de la poesía: **no se puede escribir una sola poesía sin haber visto una muerte, un parto, es decir, los grandes momentos de la humanidad.** Y bien, los chicos a veces no tienen la sensación exacta de lo que es el dolor y la injusticia concreta. Y a veces, en nombre de la justicia abstracta se cometen muchas injusticias concretas. De manera que quizás en esos casos, una larga y dolorosa experiencia va enseñándonos a ser más comprensivos por el ser humano, por los hombres en general. Y aún por sus defectos. Todos somos defectuosos. Todos tenemos cosas que dejarnos perdonar. El hombre es un ser muy curioso. Es una especie de ser dual. Como decía Pascal, palabras más o menos, **es un gusano y un semi-Dios.** Somos héroes y somos cobardes, según las circunstancias. El hombre es una dualidad. Y esa dualidad es muy dolorosa, y es motivo generalmente de las grandes novelas, que en definitiva son el examen de la dualidad del hombre. No hay seres puros, ni blancos, ni negros. Todos tenemos algo de santo y de criminal, de divino y de demoníaco. Dostoievski decía que el corazón del hombre era el lugar de combate entre Dios y el demonio.

L. B. Z.: ¿Usted recuerda algún acto cruel de su vida, con usted mismo?

E. S.: Sí. Sin duda. Yo he tenido una infancia bastante dura, triste. Tuve una educación muy seve-

ra y tal vez eso me llevó en la infancia a la crueldad. Muchas veces he sido cruel. Con los años uno va meditando en todas estas cosas. ¿Quién de chico no ha pinchado una mariposa contra un cartón; quién, en el campo a una langosta no le ha cortado las alas? Cuando usted piensa que ese ser diminuto puede sufrir en un minuto lo que nosotros sufrimos en un año en un campo de concentración, posiblemente no lo hará más. Antes yo mataba los caracoles, porque comen las plantas (algo tienen que comer, nosotros comemos las vacas, que es un acto infinitamente más cruel) hasta que un día estaba por matar uno y me quedé con el pie en suspenso. Momentito: ¿por qué voy a matar yo este caracol? Piense usted que si en el mundo hay un ser silencioso e inofensivo y modesto, es un caracol. Y aplastarlo, reventarlo ¿con qué objeto? ¿Para que una planta no tenga agujeros? Y bueno, que tenga agujeros la planta... No quiero decir con esto que yo sea el hombre más bueno del mundo. Antes aplastaba los caracoles sin piedad, y ahora se me ocurrió pensar por qué. O el caso de las hormigas. Sí, me pasó la mitad de la vida matando hormigas y ahora no las mato. ¿Quién soy yo para matar una hormiga?

L. B. Z.: Pero este planteo, que lo muestra indudablemente, como usted decía antes, mucho más sensible ante las cosas, ¿lo lleva a pensar a esta altura de su vida en Dios?

E. S.: Sí, por supuesto. Todos pensamos de una manera u otra en Dios. La prueba es que todos los días cualquier persona, la más descreída dice: ¡Dios mío! Y no digo nada cuando la madre se está por morir, o el hijo se está por morir. Todos llevamos dentro de nosotros, más o menos oculto, más o menos tácito, la idea de un Dios, a veces temible, a veces bondadoso, a veces todopoderoso. Es muy difícil, tal como está hecho el ser humano, que en el fondo de su corazón no crea de una manera u otra. Incluso cuando un muchacho, y eso me ha pasado a mí, reniega de Dios o es capaz de incendiar una catedral, por ejemplo, para decirlo de una manera espectacular, en ese momento de alguna manera está demostrando que también cree. En un Dios terrible en este caso. En un Dios implacable. Y la Iglesia no teme al que se proclama un enemigo de Dios, al que es capaz de poner una bomba como dije antes en una iglesia, porque ese hombre de alguna manera cree en Dios. Teme al indiferente. La indiferencia es lo terrible. Lo mismo pasa en el amor. Hay en el amor también una especie de ateísmo, que es la indiferencia. El hombre odia cuando está enamorado. El odio y el amor están siempre vinculados, como dos mellizos enemigos a muerte, pero mellizos al fin. El amor pasa al odio, el odio pasa al amor, eso lo sabe cualquier muchacho que alguna vez ha querido. Lo mismo pasa con la religión. Alternan las situaciones de creencia y descreencia, de odio y de amor. Y la Iglesia al que teme es al indiferente, al escéptico.

L. B. Z.: ¿Usted renegó de Dios alguna vez?

E. S.: Bueno, he renegado millones de veces. Todos renegamos todos los días, a veces durante épocas de años o temporadas que pueden ser casi de toda la vida. Conozco muchos chicos que han tenido educación religiosa, de verdad creyentes, y que han hecho una vida de acuerdo con sus creencias y un día por razones y motivos muy complicados renegan de Dios y lo hacen hasta violentamente. Tal vez un día esos chicos vuelvan a reconsiderar eso, pero así son las cosas. Renegar, renegamos-todos.

L. B. Z.: ¿De usted mismo ha renegado alguna vez?

E. S.: Constantemente. Y en eso yo lo remito a mis

SABATO, ¿puedo charlar con usted?



libros, mis libros son testimonios bastante duros de mi propia forma de renegar contra mí mismo. Yo no estoy aplicando a los demás lo que yo no me aplico a mí mismo. Trato de ser verdadero. Si una literatura no es por lo menos verdadera; no vale la pena que se escriba. En primer lugar tiene que decir la verdad; si no lo dice, no vale la pena echar abajo un árbol para escribir este libro.

L. B. Z.: ¿Cuáles son las actuales violencias de Ernesto Sabato?

E. S.: Yo soy un hombre particularmente violento. Por eso tal vez me preocupa tanto el problema de la violencia y siempre hablo de eso. Porque toda mi vida he sido violento. Yo he sido una persona que combate y lo sigo siendo. Soy una persona violenta y he luchado mucho contra mi instinto de violencia. La superación espiritual puede llevarnos a un estadio superior. Yo no creo que consigamos, en ninguna parte del mundo, tampoco en la Argentina, lo que se llama el hombre nuevo sobre la base de la violencia. Yo no creo que se pueda instaurar una nueva sociedad sobre la base del asesinato. Y ojo que asesinatos se cometen en las dos direcciones.

L. B. Z.: ¿Y a través de qué proceso ese violento Ernesto Sabato llega a este pacifista?

E. S.: Estoy luchando por mi propia pacificación. Yo en este momento estoy hablando tranquilamente, y salgo a la calle y a lo mejor me tienen que contener porque quiero agarrar a golpes a un tipo que ha dicho una insolencia, por ejemplo. Soy muy violento, y lucho permanentemente contra eso. Además hay personas más violentas que otras. Lo importante, me parece, es no tanto no ser violento sino hacer conciencia de que

uno está procediendo mal, si yo de pronto me dejo llevar nada más que por mi violencia, sobre todo en una causa injusta, o aun en una causa justa. Habría que ver.

L. B. Z.: Usted estuvo siempre de parte de la justicia social. ¿Cómo la define?

E. S.: Creo que la justicia social consiste en evitar que un niño se muera de hambre. Mientras haya un solo chico que se muera de hambre, o que sufra, o que no tenga una persona que lo pueda cuidar en el momento adecuado, o que no tenga remedios, o mien-



tras haya un solo hombre que sufra una humillación por su situación social, habrá injusticia social. Y eso, a mí por lo menos me resulta intolerable. Yo no quiero un mundo donde haya injusticia social.

L. B. Z.: ¿Quién es Sábato, según Sábato, en el panorama cultural argentino?

E. S.: Ahí tendría que responder el muchacho que está en los libros, y particularmente en las tres novelas. No solamente el que habla ahora, sino el que está en los libros. Porque aquí estoy presentando mi faz más honorable, digamos. Yo soy una persona muy complicada.

L. B. Z.: ¿Cree en el amor?

E. S.: Sí, claro, si no se cree en el amor, si no se cree en ese tipo de cosas, realmente la vida no merece ser vivida. Si somos escépticos respecto a la vida, si somos ateos del amor, como dije antes, si no creemos en la amistad, ¿en qué diablos tenemos que creer entonces? ¿Qué resta que valga la pena vivir? ¿Vivir para comer, vivir para tener un ascenso en el empleo? Eso es una porquería. Por lo menos, no cuenten conmigo para esa existencia.

L. B. Z.: ¿Usted vive para amar?

E. S.: Sí, amar y odiar, en fin. Creo que las pasiones, los sentimientos, son fundamentales. La idea de un hombre que pueda vivir asepticamente, exento de pasiones, un hombre totalmente frío, creo que debe ser el hombre más abominable que existe.

L. B. Z.: ¿Hay alguna diferencia entre cultura y el malgastado término "cultura popular"?

SABATO,

¿puedo charlar con usted?

E. S.: Ese es un asunto que ha estado y sigue estando sobre el tapete en los últimos años. Ha estado muy manoseado ese tema haciéndole flaco favor, incluso, a la cultura popular.

Con el pretexto, con el deseo de exaltarla, en realidad lo único que han hecho es —en cierto modo— desprestigiarla. La cultura es una. Como la música es una. Hay música mayor y música menor, es natural. En todas las artes pasa eso. Yo puedo tener aquí pequeñas cosas para decorar mi casa, artesanías, que son un arte menor. Pero son un arte noble. El arte puede ser menor pero noble. Una zamba folklórica es un arte menor, Nadie va a pensar que es "La Pasi6n según San Mateo". Pero es noble. Lo que pasa es que a menudo —con el pretexto de exaltar lo popular— se ha exaltado lo innoble. Esta es la otra cosa que hay que descubrir. Y muy a menudo se ha tratado de imponer lo vulgar y lo innoble.

Pienso, como dije antes para referirme a la música, que la música es una. Yo soy un profano (apenas tengo olfato como para que no me metan el cuento del tío), pero puedo distinguir qué es auténtico y noble y qué no lo es.

Porque pienso que la música es una sola, a veces he escandalizado a la gente hablando al mismo tiempo de Los Beatles que de Antonio Vivaldi. Sin embargo pienso que es así. Desde luego hay diferencias. No diría de nivel, pero sí de estructura y de grandeza.

Una pequeña canción popular —como puede ser un tango hermoso o una canción extranjera que tiene calidad poética—, es una pequeña joya. Esa música popular que nunca es vulgar —como la música de Falú o Atahualpa Yupanqui— tiene cabida legítima en los mejores auditorios, siempre que se sepa qué se está haciendo. Que con eso no se está pretendiendo dar La Pasi6n según San Mateo. Es decir: todo es problema de marco y sentido de las proporciones.

La copla popular es una cosa de una profundidad y al mismo tiempo hecha con tanta sencillez con palabras tan elementales como tierra, agua, muerte, vida, esperanza. ¡Hay verdades tan profundas! Esa literatura popular —porque fue literatura popular y sigue siendo—, es literatura. Simplemente literatura. No se puede hablar de literatura buena o mala. Es literatura y de gran calidad.

La copla, que se trasladó por obra de la conquista a todo el territorio latinoamericano, sigue siendo fuente de música noble. En cuanto al folklore ciudadano —el tango es el folklore de Buenos Aires, es la canción de Buenos Aires—, también. El error se comete al hablar sin más ni más del tango. No. Hay tangos y tangos. Hay tangos innobles, burdos, chabacanos, canallescos, y hay tangos que son hermosísimas composiciones que pasarán a la historia de la cultura popular. De manera que planteado así el problema, no se trata de defender al tango así nomás. No.

Volviendo al tema que usted me planteaba —y dicho como cosa previa que lo fundamental es la calidad—, lo que siempre he repetido es que con el pretexto de dar cultura popular no se puede vulgarizar el gusto del público, degradarlo, convertirlo en una cosa chabacana, convirtiendo a ese gusto en algo cada vez más bajo. La radio y la televisión, que

SABATO, ¿puedo charlar con usted?

son instrumentos masivos, forzosamente tienen que tener todos los grados de la cultura: desde los más elementales a los más altos y sofisticados. Lo que hay que cuidar siempre en esos grados, en cualquiera de ellos, es la calidad.

Tenemos suficientes tangos y suficiente folklore de calidad para no tener que abrumar al público con la basura con que habitualmente se lo abruma.

Es decir: lo que yo no quiero, en suma, no es cultura popular. Yo no quiero basura. Simplemente se trata de una opinión contra la basura. Luego, dentro de esa calificación de nobleza y de calidad, hay que dar todo. Hay que enseñar al público a través de la televisión y la radio, a ir apreciando —porque la sensibilidad se educa— a ir apreciando cada vez más, las composiciones más complejas, empezando desde las más fáciles, las más elementales. ¡Ojalá el pueblo pueda un día apreciar los cuartetos de Beethoven!

Este es mi desiderátum desde el punto de vista de la formación cultural de un pueblo. Y fijese usted que se ha hablado contra la emisión de cosas difíciles en nombre de la justicia social. Y es un gravísimo error. ¡Cómo! ¿Queremos por un lado levantar el nivel material del pueblo —cosa que es nobilísima, legítima e indispensable (yo estuve toda mi vida por la justicia social)—, y al mismo tiempo queremos mantener al pueblo en el nivel más bajo del espíritu? ¡Esta es una forma muy perversa de practicar la justicia!

Tenemos que elevar al pueblo material y espiritualmente. Por eso, sí, cultura en el mejor sentido de la palabra. Y en cuanto a lo de **nacional**, ojo con esta palabra porque también se presta para meter de contrabando las peores cosas.

He mencionado a Bach, a Vivaldi y la lengua castellana a través de sus coplas. La lengua castellana no es nacional. La lengua castellana es un viejo idioma europeo que tiene mil años y que los argentinos tenemos la suerte de usufructuar y desarrollar en este momento. La cultura de una nación, como la de un individuo, se hace con todo lo que aportan los demás seres humanos. Cada ser humano no es único. Es la confluencia de una riqueza infinita que nos viene de todos los seres humanos que nos han precedido y de los que nos rodean. Si la pintura de un pintor se hace sobre la pintura de los demás, de los que lo han precedido, yo creo que también se hace con la de los que lo rodean. Y lo mismo pasa con la poesía, con la música.

¿De dónde viene nuestra música, incluso nuestra música popular? La música folklórica nuestra —como todos sabemos (¡y qué más nacional que nuestra música folklórica!)— proviene de danzas cortesanas del Renacimiento español, y de ahí la nobleza que se advierte en una zamba bien bailada o bien tocada.

La música popular nuestra de Buenos Aires, el tango, está hecho por músicos que se han forma-

do en las grandes tradiciones musicales. Han hecho música popular, pero el señor De Caro, por ejemplo, ha estudiado su composición y su armonía y usó un instrumento, el violín que no ha sido inventado por los araucanos, ¡seamos francos! La guitarra —instrumento máximo de nuestro folklore— y la pequeña miniatura de guitarra que es el charango, son instrumentos del Viejo Mundo que nosotros hemos tomado para expresar nuestra propia y peculiar forma de ver el universo.

De manera que cuando decimos **nacional**, no tenemos que ser tan zonzos ni tan mezquinos para no comprender que eso que tenemos de nacional es nuestra manera propia, peculiar, de dar forma a una vieja cultura que en lo moral viene del Eclesiastés y del Código Mosaico; en lo religioso, de la religión judaica a través del cristianismo; en lo filosófico viene desde Aristóteles y Platón, que eran griegos; en lo literario viene de Homero, que era griego, o de Virgilio que era latino; en lo musical viene de la gran tradición barroca italiana y de la tradición alemana. Todo ha confluído.

Tenemos la suerte de ser herederos, pero tenemos que tener la nobleza de reconocer esa herencia y no ser esa mezcla de estupidez y mezquindad que niega esa herencia.

Esto es lo que yo digo cuando defiendo la cultura.

Cultura nacional y popular, sí. Pero esa cultura popular tiene que ser noble y tiene que estar adherida o inserta en la gran cultura. Y la cultura nacional no tiene sentido si no es en función de la cultura universal, de la que somos herederos y continuadores.

L. B. Z.: ¿Ha habido algún cambio cultural en el país en los últimos meses?

E. S.: Vamos para abajo como vamos para abajo en todo. Usted me pregunta si hay algún cambio, como dice el paisano en el campo, donde yo he nacido, **hemos mejorado pa' pior.**

Todos los órdenes de la cultura están deteriorados. Empecemos porque se van decenas de miles de jóvenes técnicos. El general Perón dijo que había que acopiar materia gris. Lo cierto es que se van miles de técnicos todos los días. Hay en Venezuela en este momento 75.000 argentinos de nivel técnico. El país ha formado durante 20 ó 30 años una élite cultural —ingenieros, electrónicos, matemáticos, astrónomos, fisiólogos, biólogos, para no hablar de los artistas y escritores— y los estamos despilfarrando. No hay paísito del mundo donde no haya ningún argentino trabajando. Hasta en el Africa hay muchos.

L. B. Z.: ¿Por qué no se va Ernesto Sábato del país?

E. S.: No, yo no tengo ningunas ganas de irme y además tengo el deber de permanecer acá. Usted me habló hoy de la valentía. En la guerra todos somos cobardes en alguna medida, pero a un soldado que huye, yo no lo culparía. Me parece que si hay un bombardeo todos tenemos tendencia a huir. Pero un oficial que huye, eso es una porquería.

L. B. Z.: ¿Eso significa que usted no está del todo de acuerdo con aquellos hombres de la llamada "cultura popular" que amenazados se fueron del país?

E. S.: Cada uno hace lo que le parece. Yo pienso que si tenemos que luchar, y si decimos que hay que luchar, hay que luchar en el país.

LUIS BENITO ZAMORA

ECOS DE COSQUIN '76

Una inquietud de Hamlet Lima Quintana, autor de "Antigua muchacha", zamba que compusiera con Oscar Alem y ganara el primer premio del Jurado Técnico del Festival Cosquín de este año, nos dio lugar a preguntarle cómo tendría que procederse a partir de la próxima edición para la elección de la canción ganadora del Festival de la Canción.



Cosquín '76 significó para mí una renovada experiencia. Desde **Los Juegos**, con Norberto Ambrós, hasta el último que acaba de finalizar, y en el que fui premiado por el jurado técnico con **Antigua muchacha**, son cinco concursos y seis canciones más las premiadas. Le voy ganando por una al Festival, pero no se trata de lo que significa el premio en sí, sino de la obra hecha y realizada. Es importante en cambio, cómo se organiza un Festival de la Canción. No puede ser que el hecho de que un intérprete tenga que salir obligadamente Revelación Cosquín, defina un concurso de la Can-

ción, porque lo que se está juzgando son canciones y no intérpretes. Hay que separar las dos cosas que no tienen absolutamente nada que ver. Por otro lado se debe establecer un jurado de selección en donde se conozca públicamente el nombre de los integrantes. Los sobres con el seudónimo se conservan ante Escribano y ese jurado de selección, trabaje sólo con las canciones. Los sobres deberán abrirse a último momento sobre el escenario. Por ejemplo, recientemente fui jurado de un concurso internacional de poesía juntamente con Elbio Romero, uno de los mejores poetas

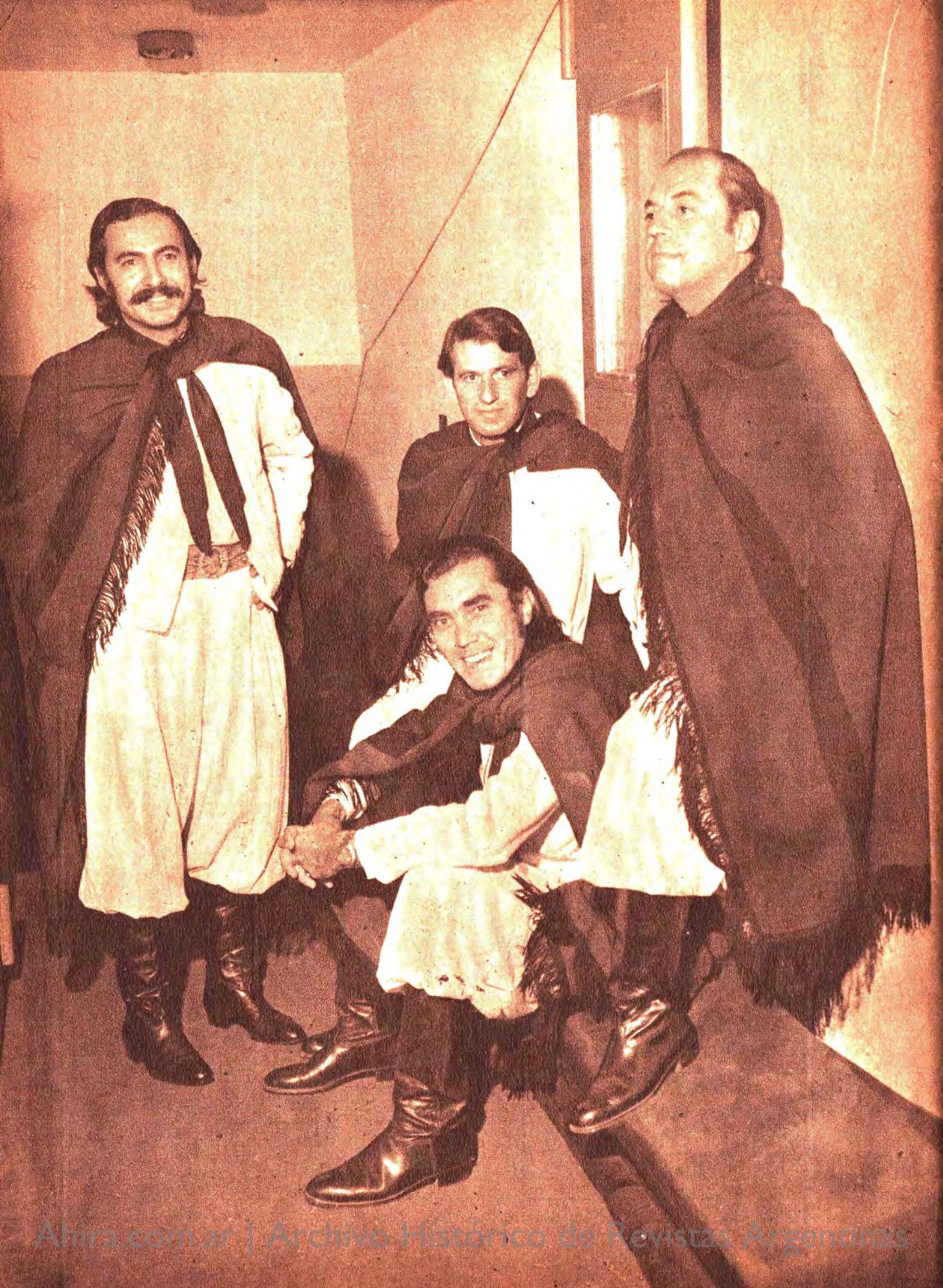
que tiene América (paraguayo), donde dimos el primer premio y una semana después nos enteramos por la prensa de quiénes eran los premiados, porque nosotros no teníamos los sobres, sino exclusivamente los poemas, es decir la obra.

No debemos confundir jurado popular con juicio popular. El juicio popular es mediato, debe transcurrir tiempo para que se expida. Cuando rechaza tiene razón y también cuando acepta. Pero puesto así, en forma inmediata en un Festival en donde hay 30.000 personas, el público que es el pueblo no está dispuesto ni tiene por qué ser jurado, ni le interesa qué es lo que compite y cuando si se pone en función de jurado se vuelca espontáneamente por el intérprete y como lo que se está juzgando son canciones y no intérpretes, allí está el error. Yo quiero ser juzgado por mis pares.

En definitiva: ¿el pueblo aprueba y los pares juzgan?

Por supuesto, si el pueblo rechaza es uno quien está equivocado, pero para esto tiene que pasar tiempo. En un concurso de esta naturaleza el anonimato tiene que existir hasta el final. No deben ser Fulano y Mengano los que están sobre el escenario porque **visten** allí arriba, sino canciones las que están compitiendo. Esa es la forma en que pueden surgir nuevos valores. Esto no quiere decir que el premio no me haya alegrado mucho. Hay que salvar Cosquín de cualquier manera, quiero defender y sostener el Festival porque popularmente es muy importante.

ADRIANA ESTEVEZ



VAMOS A CANTAR CON LOS CHALCHALEROS

Inauguramos con este suplemento especial de los éxitos cancioneros de Los Chalchaleros, una nueva sección en la que FOLKLORE quiere retribuir a sus lectores su consecuencia e inquietud por la música folklórica argentina.

Mensualmente iremos entregando un cuadernillo especial coleccionable de los principales solistas y conjuntos de nuestra música nativa, con todas las canciones que a lo largo de su trayectoria artística fueron impactando en el público. Dentro de esas canciones, incluiremos varias de ellas con su enseñanza de guitarra, para que no sólo puedan cantarlas, sino también acompañarse con su instrumento.

Hemos querido comenzar con el conjunto Los Chalchaleros, porque consideramos que a partir de la década del '60 fueron ellos quienes abrieron una picada para que la música folklórica llegara, comenzando con el difícil mercado de Buenos Aires, paulatinamente, a todo el país.

Bueno, aquí va nuestra primera entrega cancionera. Que la disfruten.

ZAMBA DE LOS CHALCHALEROS

I

Quebrada de San Lorenzo
la sombra de los nogales
morada en la zarza llora
maduras moras
bajo el chalchal

El canto del chalchalero
en sangre la siesta moja
y tiñe de amor la roja
pluma del pecho
con el chalchal

(Estribillo)

Cancion de los Chalchaleros
vertiente de pluma en flor,
abierto color del ceibo
lastimadura del corazón

II

Qui lindo cuando la espuma
con ojos de nieve baja,
y en blancos jazmines cuaja
temblor de luna
sobre el chalchal

Al alba los chalchaleros
harán del cielo una rama,
donde el chalchal se
[derrama
sonora sangre
del manantial.

Letra de:
JAIME DAVALOS

Música de:
LOS CHALCHALEROS

LLORARE

I

Lloraré, lloraré,
lloraré toda la vida
si la que, si la que,
si la que amo tiene dueño.

Lloraré, lloraré,
en un silencio profundo,
Lloraré, lloraré,
sólo y triste en este mundo.

Estribillo

Cuando la muerte me lleve
por un camino de sombras,
el viento te ha de traer
est: zamba que te nombra;
lloraré, lloraré, lloraré
solo y triste en este mundo.

II

Llevaré, llevaré,
llevaré por los caminos
el dolor, el dolor,
el dolor del bien perdido.

Cantaré, cantaré
con amargo desengaño
al amor, al amor,
al amor que quise tanto.

Letra Original:
GUSTAVO LEGUIZAMON

Música, Recopilación y Arreglo:
GUSTAVO LEGUIZAMON

CAMPANITAS

ZAMBA

En un pueblito de Salta
la gente de baile está
con chicha y patas de cabra
hasta el alba bailarán;
mientras que de un pobre mozo
cantando esta humilde zamba va.

Se casa la niña linda
de la estancia El Gavilán
con un pueblera muy rico
que vino del Tucumán;
mientras que de un pobre mozo
cantando esta humilde zamba va.

Al ver su prenda perdida
montó en su flete alazán,
ató la guitarra en los tientos
para no volver jamás;
mientras se iba alejando
cantando esta triste zamba va.

Campanitas de mi pueblo
que estáis tocando
tocando estáis.

Letra y Música:
GARDEL-RAZZANO

ALMA DE NOGAL

I

Viene mi canto solo
por una senda dormida,
la guitarra: madera hecha vida,
vientre de zambas, manos curtidas.
Grillo de amanecidas
que se mezcló en el gauchaje,
compañera, clarín de partida,
sonora lanza que dio coraje.

(Estribillo)

La tierra brota dejando
al aire su cauce arisco,
corne de monte, sombrío temblar
¡grito de bagualero!...

amanecer de torcaza y jilguero
al pie del silencio de la noche.

II

Hembra que canta y llora,
beso que tiembla en la sombra
regresará, vertiendo en el alba
luz de las viñas, tiernas vidalas.
Sangra el nogal del monte
fruto, savia envejecida
germinará, dejando la vida,
flor de seno, rama que vibra.

Letra de: VÍCTOR JOSE ZAMBRANO
Música de: ERNESTO CABEZA

ZAMBA

LA PIADOSA

I

Cuando siento chacarera
yo me pongo a recordar
las noches de serenata
allá por Brea-Corral.

Andando por esos montes
en donde crece el mistol
desde chango me ha gustado
mirar la puesta del sol.

Mi Tata sabía decir
divisándolo al lucero
nunca dejes de alumbrar
la senda del guitarrero.

CHACARERA

(Estríbillo)

Yo te llevo chacarera
como la noche luminosa
los changos te tararean
y te llaman la piadosa.

Letra y Música de:
ABEL FIGUEROA

II

La piadosa a vos te dicen
porque es ése tu destino
igualito que mi vida
siempre pegao al camino.

Desde el suelo se levanta
tu música compañera
y parece que mi canto
se fuera pa' las estrellas.

A lo lejos ya se siente
el gemido de un violín,
mi caballo pide rienda
quiere llegar a Maillín.

JUGUETEANDO

CUECA

I

La cueca anda en el aire
jugueteando, jugueteando.
Vuela, canta, enamorado,
risas, flores, en el viento van brotando.

En tus ojitos negros
anda un brillo jugueteando
siempre, nunca, me está engañando
siempre, nunca, dice tu pañuelo blanco.

II

Si supieras, paloma,
cómo te anhela mi corazón.
Y aunque mientas

yo sé que estás amando
siempre, siempre, dirá tu pañuelo blanco.

I (bis)

Tu risa por el agua
jugueteando, jugueteando
corre, canta, enamorado
corre, canta, con el sol se va bailando.

Mi vida con la tuya
al bailar se va enredando.
Vida mía, te estoy amando,
vida mía, si querés decime cuándo.

Letra y Música de: **MANUEL TEJON**

CHANGUITO LUSTRADOR

(Chacarera)

I

Changuito mano tendida,
carita triste morena,
haciendo bombo el cajón
endulzas tus largas penas.

Chuschalo patita al campo,
guagüita humilde del pago,
grillito cantor dolido
de la plaza de Santiago.

De ande sos a nadie importa,
ni ande comes ni ande duermes,
que camino hacés, quién sabe,
ni tampoco a la hora en que vuelves.

Estríbillo

Te estoy mirando pasar

desde el fondo de los años:
yo también lustré zapatos
en la plaza de Santiago.

II

Te quedaste como el ututu
entre el monte y el camino,
sobre un caballo de palo
galopabas tu destino.

Destino de niño pobre
y de grito campesino,
changuito de los mandados
pa' cuando quiere el vecino.

Total tu tata no está,
lejos se fue conchabao,
y vos te quedaste soio
con un cajón en la mano.

De **MARCELO FERREYRA**

DEL TIEMPO I' MAMA

ZAMBA

I

El viejo patio que da al callejón,
la galería, el aljibe, el rosal,
la pajarera, la hamaca, el malvón,
me llevan siempre en el recuerdo a mi pago l' Pomán.

Veo a mi tata, contento y feliz
pitando un "chala" y meta "matiar",
mientras mi mama, déle trajinar,
secando va sus santas manos en el delantal.

Estríbillo

Qué tiempo feliz el de la niñez,
¡velay yo no sé para qué pasará!
palabrita l' Dios que da gana l' llorar
de sólo pensar que no volverá,
vieja casita del pago l' Pomán
porque sos parte de mi vida te quiero cantar.

II

Veo la cuja, el brasero, el telar,
la paila l' cobre, el huso de hilar
y en la batea, con puyos tapao,
está leudando el amasijo para hacer el pan.

Me veo chango, en el patio jugar
y al cashi moto mirarme y torear,
digo a mi mama (fregando la olla
para hacer el guaschalocro) cantar y cantar.

Letra y Música de:
POLO GIMENEZ

AGITANDO PAÑUELOS

ZAMBA

I

Te vi, no olvidare
un carnaval — guitarra, bombo y violín—
agitando pañuelos te vi
cadencia al bailar, aroso perfil.

Me fui, diciendo adios
en ese adios quedó enredado un querer
agitando pañuelos me fui,
qué lindo añorar, tu zamba de ayer.

Estríbillo

Yo me iré... tú vendras.
Yo te llevare, mi rancho se alegrara
Agitando pañuelos me iré
y en mi vivirá aquel Carnaval.

¡Aura!

Agitando pañuelos me iré
cantando esta zamba repiqueteada.

II

Volvi, y te encontré
Toda mi voz le dio a la copla un cantar:
agitando pañuelos volvi
sintiendo también mi pecho agitar.

Bailé, hasta el final;
engualichao bailé hasta el amanecer:
agitando pañuelos baile:
Qué lindo es bailar tu zamba de ayer.

Letra y Música de:
LOS HERMANOS ABALOS

CHAKAY MANTA

CHACARERA

Muy adentro 'el corazón
donde palpita la vida,
siento como comezón;
¡Ha' ir ser mi prenda querida!

Cuando pase por su rancho,
muy cerca la madrugada,
machadito con aloja,
¡Le' ir cantar una vidala!

Anoche antes de dormirme
debajo un cielo nublado,
de pensar en tus ojitos,
¡Vi todo el cielo estrellado!

(Aura)

Chakay Manta, de ande soy,
mi tráido esta chacarera;
pa' bailarla alguna vez,
¡pero no una vez cualquiera...!

Una moda hay en mi pago,
moda muy entretenida;
hacemos machar las viejas
en medio de las comidas...

Una moda hay en mi pago,
qué moda más lisonjera;
cuando se machan las viejas
bañamos la noche entera...

Hay una que es la más linda
de las modas de mi pago;
¡Quién la quiera conocer
que viva un tiempo en Santiago...!

(Aura)

Chakay Manta, de ande soy,
mi tráido esta chacarera;
pa' bailarla alguna vez,
¡pero no una vez cualquiera...!

Letra de: HERMANOS ABALOS Música de: VICTOR LEDESMA

VIDALA DE LA COPLA VIDALA CHAYERA

Vidala, tengo una copla, no me la vas a quitar.
Vidala, tengo una copla, no me la vas a quitar.
Dejala que acompañe, así conmigo andaré,
pa' cuando vuelva a mi pago,
entonces juntitos le mo' de cantar.
Vidala, tengo una copla, no me la vas a quitar.

Si le digo que sos fuego, te han de querer apagar
Si le digo que sos fuego, te han de querer apagar
Y en tu rescoldo caliente, la ollita calentarán.
Pa' que no apaguen tu fuego,
tal vez algún pobre me ayude a soplar.

Vidala, tengo una copla, no me la vas a quitar.
Junto al camino está caído, chumadito el carnaval.
Cuando la tierra caliente, gusto algarroba me da,
y me hace llorar la caja
de verme tan lejos de vidalitay.
Vidala, tengo una copla, no me la vas a quitar.

Es todo lo que me queda, si vuelto tal vez me dan.
Pa' cuando vuelva a mi pago,
entonces juntitos le mo' de cantar.
Vidala, tengo una copla, no me la vas a quitar,
no me la vas a quitar, no me la vas a quitar.

De: EL CHANGO RODRIGUEZ

ZAMBA DE ABRIL

I

Medallón y rastra un chapiao de estrellas
vestía la rosa del viejo jardín
violín y bombo con flauta y guitarra
los cielos me daban
la noche de abril.

Oración de grillos palomas de zamba
la dama de noche salía al balcón
si yo te miraba mis labios resecos
golpeaba los parches
quebraba mi voz.

Estribillo

Con un pañuelito se quedó mi madre
un adiós me daba antes de partir
con la voz del aire música de besos

me dejó una zamba
la noche de abril.

II

Caserón antiguo cien años te vieron
clavelina blanca de luna y de sol
si gimen los cercos floridos rosales
en tu canto niño
volverá mi voz.

Que me da la savia la magia de un ciego
que me habla de un cielo que no puede ver
por esos en mis noches de canto y guitarra
me acuerdo del pago
que me vio nacer.

Letra y Música del: CHANGO RODRIGUEZ
y CARLOTA VILLAFANE

LUNA TUCUMANA

ZAMBA

I

Yo no le canto a la luna
porque alumbra y nada más;
le canto porque ella sabe
de mi largo caminar.

¡Ay, lunita tucumana!,
tamborcito calchaquí,
compañera de los gauchos
en las sendas de Tafi.

Estribillo

Perdido en las cerrazones,
¡quién sabe, viditay, por dónde andaré!
Mas cuando salga la luna
cantaré, cantaré.

Letra y Música de: ATAHUALPA YAPANQUI

¡Ahura!

A mí Tucumán querido,
cantaré, cantaré, cantaré.

II

Con esperanza o con pena,
en los campos de Acherai,
yo he visto a la luna buena
besando el cañaveral.

En algo nos parecemos
luna de la soledad:
Yo voy andando y cantando,
que es mi modo de alumbrar.

(Al estribillo)

DEBAJO DE LA MORERA

Z A M B A

I

*Pedazo e' cielo en la tierra
refugio de los paisanos,
descanso del caminante,
ombú de los tucumanos.*

*Al ver tu estampa bizarra
acuden a mi memoria,
el gaucho con su guitarra,
que es un pedazo de historia.*

Estríbillo

*Debajo de la morera
bailaremos esta zamba.*

*pasaria la vida entera
bailando con toda el alma,
pasaria la vida entera
debajo de la morera.*

II

*Humilde es tu fruta mora
que a golpes voltean los changos,
y caen como lagrimones
cual si estuvieran llorando.*

*Evoco tu tronco añoso,
y en tu sombra bienhechora
a los humildes de antaño
mateando bajo la mora.*

Letra y música:
V. R. CARMONA

ZAMBA DE MI ESPERANZA

I

*Zamba de mi esperanza
amanecida como un querer,
sueño, sueño del alma
que a veces muere sin florecer.*

*Zamba, a ti te canto
porque tu canto derrama amor.
caricia de tu pañuelo
que va envolviendo mi corazón.*

Estríbillo

*Estrella, tú que miraste,
tú que escuchaste mi padecer,
estrella, deja que cante,
deja que quiera como yo sé.*

II

*El tiempo que va pasando
como la vida no vuelve más,
el tiempo me va matando
y tu cariño sera, sera.*

*Hundido en horizontes
soy polvareda que al viento va,
zamba, ya no me dejes,
yo sin tu canto no vivo más.*

Letra y música de:
LUIS H. MORALES

TU QUE PUEDES, VUELVETE

CANCION

*Soñé que el río me hablaba
con voz de nieve cumbreña
y dulce, me recordaba
las cosas de mi querencia.*

*Tú que puedes, vuélvete.
me dijo el río llorando.
Los cerros que tanto quieres,
—me dijo—
allá te están esperando.*

*Es cosa triste ser río.
Quién pudiera ser laguna
Oír el silbo en el junco
cuando lo besa la luna*

*Qué cosas mas parecidas
Son tu destino y el mío:
Vivir cantando y penando
Por esos largos caminos.*

*Tú que puedes, vuélvete
me dijo el río llorando.*

*Los cerros que tanto quieres,
—me dijo—
allí te están esperando.*

(para final)

*Tú que puedes, vuélvete
Tú que puedes, vuélvete*

Letra y Música de
A. YUPANQUI

GUITARRERO

Z A M B A

Guitarrero, con tu cantar
me vas llenando de luz el alma
porque tu voz temblando está
corazón adentro de la farra.

Como un puñal, clavado está,
el grito arisco de la baguala
y el eco de tu corazón
bombo se vuelve en las cacharpayas.

Si alguna vez el tiempo
calla para siempre tu guitarra,
sobre tu sueño irá el viento
quebrando maderas de jacarandá.
Adios... Adios, guitarrero,
tu viejo sendero qué rumbo h'ai tomar.

Hijo de aquel viejo cantor
que se fue al cielo de las vidalas
por la noche machadita
con la estrella de su guitarra.

No te vayas, guitarrero,
que se me apaga la luz del alma,
quiero volver amanecer
para morir en las cacharpayas.

Letra y Música de: CARLOS DI FULVIO

LA COLORADA

CHACARERA

I

*Soy del Cerro Colorado
donde no sabe llover
donde nadie pasa el río
cuando le da por crecer.*

*En piedras y molejones
trabajan grandes y chicos
martillando todo el día
pa' que otro se vuelva rico.*

*De la mañana a la noche
cantaba un chango en los yuyos
y a según me he anoticiado
se había tragado un coyuyo.*

(Aura)

*El zorro me llevó un pollo
y una tarde lo rastrié
vide que usaba alpargatas
y eran del número diez.*

II

*Pasaba un chango cantando
en una chata carguera
y la mula iba pensando
¡pucha, qué vida juleta!*

*Agua le di a un garabato
que se estaba por secar
y me ha pagado con flores
que alegran mi soledad.*

*Me fui para Taco-Yaco
a comprar un marchador
y me traje un zaino flaco
peticito y roncadador.*

(Aura)

*Chacarera, chacarera
de mis cerros colorados
al mozo que está bailando
lo voy a elegir pa cuñado.*

De: ATAHUALPA YUPANQUI

LOS DIAS 13 Y 27
DE MARZO

en la

SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE BOULOGNE

la

PEÑA: "MARTIN
MIGUEL DE GÜEMES"

presenta el
espectáculo folklórico

"CANTO, HUMOR Y POESIA"

creado y dirigido por

JUANCHO RODRIGUEZ
"EL CORDOBES"

Próximamente

"NATIRAMA '76"

Certamen de la Canción
Folklórica Argentina

Gobernador Castro 35 -
Boulogne - A 1/2 cuadra
de Av. Rolón y a 8 de la
estación del F.C. Belgrano
Colectivos 314, 204, 338, 127,
187, 130 y 707.

LOS DEL NORTE



Para su contratación:

JAR PRODUCCIONES

Representaciones
Artísticas

YERBAL y Av. DE MAYO
Villa Adelina - F.C.G.B.
Buenos Aires (Argentina)

Producciones DOCTA S.R.L.

AGRADECE

A los clubes e instituciones de todo el país, que organizaron los Festivales Folkloricos de la temporada 1975/76, por la confianza que le dispensaron, como siempre, desde hace 16 años, al contratarle los artistas de su elenco.

FELICITA

A todos los organizadores de los Festivales Folkloricos por el éxito alcanzado...

...y también agradece y felicita

Por su trabajo, capacidad y entusiasmo, a

- Los artistas de su elenco
- Los artistas folkloricos de todo el país
- Los animadores
- Los técnicos en sonido y luminotecnia
- Los libretistas
- Los periodistas
- Las agencias de publicidad
- Las radioemisoras
- Los canales de televisión
- Y a todos quienes, de una manera u otra, colaboraron en la realización de los Festivales Folkloricos.

Producciones DOCTA S.R.L. en la proyección internacional de nuestro folklore!...

En 1976 inaugurará sus oficinas - sucursales en:

- MADRID (España), con influencia en toda Europa, y
- MEXICO, para atender Centro y Norteamérica. Y como siempre desde sus oficinas en Buenos Aires y Córdoba, atendiendo a toda la República Argentina, Chile, Bolivia, Perú, Paraguay y Uruguay

Producciones DOCTA S.R.L.

Una empresa nacional con profundo sentido argentino, siempre trabajó así:

- Apoyando a los artistas folklóricos argentinos
- Creándoles nuevas fuentes de trabajo
- Difundiendo la música, las danzas y el humor de nuestro pueblo
- Colaborando con los organizadores de los festivales folklóricos, para hacer de ellos manifestaciones masivas de cultura y esparcimiento

**Teníamos el deber de llegar al
plano internacional.
Ahora comenzamos!...**

Producciones DOCTA S.R.L.

Bme Mitre 1221 - 8º piso "F"
Tel. 35-8101/6411/1144
BUENOS AIRES

Av. Colón 184 - 2º piso
Tel. 20692 y 27271
CORDOBA

DOMINGO I' CHAYA

Había sio domingo i' chaya
y yo sin saber,
señal que ando chisplao
así nomá i' ser.
Había sio domingo i' chaya
y yo sin saber.

Mi caja ya se me ha roto
así nomá i' ser
señal que ando machao
así nomá i' ser.
Había sio domingo i' chaya
y yo sin saber.

Pobre mi caballo bayo
pasto no queri beber
agua no queri comer.
Había sio domingo i' chaya
y yo sin saber.

Mi caballo se ha perdido
así nomá i' ser
señal que ando mamao
así nomá i' ser.

Las chinas ya se me han ido
así nomá i' ser
los changos me han llevao
así nomá i' ser.
Ya me voy a descansar
así nomá i' ser.
Treinta días mi chupao
así nomá i' ser
había sio domingo i' chaya
y yo sin saber.

De ANTONIO e ISIDRO
PERALTA DAVILA

LA GORDA

CHACARERA

I

Señores, yo soy muy flaco.
pero de corazón tierno,
y tengo una novia gorda,
para pasar el invierno.
Pesa ciento treinta kilos,
se come un lechón entero,
¡qué me importa que sea gorda
si pa' correr no la quiero!
De espaldas parece un horno
y de ombú tiene la forma,
calienta cuando hace frío
y en verano me da sombra.

Estríbillo

¡Qué lástima, che compadre,
la chacarera se acaba!
y entre empanadas y vino
se viene la madrugada.

II

Anoche la llevé a un baile
a mi novia la Ruperta,
pa' que ella pudiera entrar,
hubo que ensanchar la puerta.
La bajaron de un camión
rodeao de gente mirona,
y un estanciero gritaba:
¡Yo compro esa vaquillona!
No cabe en ningún sillón,
se sienta sobre una mesa
¡Quién tuviera un litro l'vino
por cada kilo que pesa!

Letra de: R. ZAPATA
Música de E. CABEZA

ZAMBA DE LA CANDELARIA

ZAMBA

Nació esta zamba en la tarde,
cerrando ya la oración,
cuando la luna lloraba
astillas de plata la muerte del sol.

La acunaron esos ríos
que murmuran al pasar,
y el viento de los inviernos
le dio la tristeza que la hace llorar.

II

Que se duerma la guitarra
hueca de voces que van
sacando a flor de la tierra
recuerdos queridos que no volverán.

Zamba de La Candelaria
que cuando amanezca irá,
rejunando estrellas altas
los ojos que me hacen a mi trasnochar.

Estríbillo

Cuando madure la noche,
zumo de mi soledad,
se ha de alegrar el camino
zambita nochera La Candelaria.

Letra de: JAIME DAVALOS

Música de: EDUARDO FALU

ANGÉLICA

(ZAMBA)

I

Angélica cuando te nombro
me vuelven a la memoria
un valle .
pálida luna en la noche de abril
y aquel pueblito de Córdoba.

Si un águila fue tu cariño
paloma mi pobre alma
temblando
mi corazón en sus garras sangró
y no le tuviste lástima.

(Estrillo)

No olvidaré cuando en tu Córdoba
[te vi
y tu clavel bajo los árboles robé
mis brazos
fueron tu nido tu velo la luz
de la luna entre los álamos.

II

Tus párpados si por instantes
te vuelven los ojos mansos
recuerdan
cuando en el cielo de pronto se ve
que nace y muere un relámpago.

La sábana que sobre el suelo
se tiende cuando la escarcha
no es blanca
como la tímida flor de tu piel
ni fría como tus lágrimas.

ROBERTO CABBARE

DE MI MADRE

Z A M B A

*Volveré . . . Volveré . . .
Me espera la noche, vestida de azul.
Y hasta el arroyito que baja del cerro,
traeré recuerdos de mi juventud.*

*Volveré . . . Volveré . . .
Donde está mi madre esperandome.
De nuevo en sus brazos volver a ser niño,
vivir como sólo se vive una vez.*

(Estrillo)

*Azahar de blancos jazmines,
que aroman el patio del viejo jardín.
Un beso de luna, me espera en los valles,
mi rancho, mi madre, todo mi sentir.*

*Volveré . . . Volveré . . .
Por ese camino que ayer me alejó,
al rumbo del ave que vuelve a su nido,
buscando un alivio para su dolor.*

*Volveré . . . Volveré . . .
Y lejos la noche repite mi voz,
la voz de un cariño que lejos se siente,
y llama al ausente de su corazón.*

Original de: CHANGO RODRIGUEZ

ZAMBA POR VOS.

Estrillo

*Zambita cantá
no la esperes más.
Tenés que pensar
que si no volví
es porque ya te olvidó.*

*Perfumá esa flor
que se marchitó
que se marchitó.*

ZAMBA

I

*Yo no canto por vos
te canta la zamba
y dice al cantar
no te puedo olvidar
no te puedo olvidar.*

*Yo no canto por vos
te canta la zamba
y cantando así
canta para mí,
canta para mí.*

II

*Yo tuve un amor
lo dejé esperando
y cuando volví
no lo conocí,
no lo conocí.*

*Dijo que tal vez
me estuviera amando
me miró y se fue
sin decir por qué,
sin decir por qué.*

Música y Letra de:
ALFREDO ZITARROSA

LA GUACHIFEÑA

CHAYA POPULAR

I

Soñé que el fuego se helaba
Y que la nieve se ardía
La guachipeña...
Y de soñar imposibles
Soñé que tú me querías.
Negra no llores, ni tenga i' pena.

Las estrellitas del cielo
Forman un arco imperial
La guachipeña...
Mi corazón por el tuyo
Y el tuyo no sé por cuál.
Negra no llores, ni tenga i' pena.

II

Todos los palos del monte
Tienen su señalación
La guachipeña...
Unos sirven para leña
y otros para hacer carbón.
Negra no llores, ni tenga i' pena.

Sausalito de la playa
No llores agua rosada
La guachipeña...
Llorarás cuando me vaya
Sangre viva y colorada.
Negra no llores, ni tenga i' pena.

TIERRA QUERIDA

ZAMBA

I

Una voz bella, ¡quién la tuviera
para cantarte toda la vida!...
Pero mi estrella me dio este acento
y así te canto, tierra querida.

Como un guijarro que se despeña
rueda mi copla, sueño y herida.
Yo soy arisco como tus breñas
y así te canto, tierra querida.

Estrillito

Andaré por los cerros,
selvas y llanos, toda la vida,
arrimándole coplas
a tu esperanza, tierra querida

II

Me dan su fuego cálidos Zondas,
y me dan su fuerza bravos pamperos
y en el misterio de las quebradas
vaga la sombra de mis abuelos.

Lunas me vieron por esos cerros
y en las llanuras anochecidas
buscando el alma de tu paisaje
para cantarte, tierra querida.

De ATAHUALPA YUPANQUI

RIO... RIO

LITORALEÑA

Río, río, río,
tú te llevaste el amor mío,
devuélveme su cariño, río,
su corazón...!

Río, río, río,
Río, río, río,
tú no comprendes mi desvarío,
qué sabes tú de la ausencia, río,
ni de mi amor.

Cuando el viento tu cauce
agita con furia
renace mi grito,
y yo sigo esperando en tu orilla
los ojos en el infinito...
Me salpican tus aguas,
me estás mojando...!

Río, río, río,
estás llorando el amor mío,
devuélveme su cariño, río,
su corazón...!

Pero a veces te ríes
con esta tu risa
cuajada de espuma,
y si miro hacia el cielo
también me parece que ríe la luna.

Con mi pena en la playa
estás jugando...!

Río, río, río,
te estás burlando del amor mío,
devuélveme su cariño, río,
su corazón...!

De: ELADIA BLAZQUEZ

EL ARRIERO

CANCION

Letra y Música:

ATAHUALPA
YUPANQUI

^{la} En las arenas bailan los ^{Mi 7} remolinos,
el sol juega en el brillo del ^{la} pedregal
^{la 7} y ^{re} prendido a la magia de los caminos
el arriero ^{la Mi 7} va, el arriero ^{la} va.

^{la} Es bandera de niebla su poncho al ^{Mi 7} yiento,
lo saludan las flautas del ^{la} pajonal
^{la 7} y ^{re} guapeando en las sendas por esos cerros
el arriero ^{la Mi 7} va, el arriero ^{la} va.

Estribillo

^{re} Las penas y las vaquitas
se ^{la} van por la misma senda.
^{re} Las penas y las vaquitas
se ^{Sol 7} van por la misma ^{Do} senda.
^{re} Las penas son de ^{la} nosotros,
las ^{Mi 7} vaquitas son ^{la} ajenas.
^{la} Un degüello de soles muestra la ^{Mi 7} tarde.
se han dormido las luces del ^{la} pedregal
^{la 7} y ^{re} animando la tropa. dale que dale.
el arriero ^{la Mi 7} va, el arriero ^{ip} va.
^{la} Amalaya la noche traiga ^{Mi 7} recuerdos
que haga menos pesada mi ^{la} soledad,
^{la 7} Como sombra en la sombra por esos ^{re} cerros
el arriero ^{la Mi 7} va, el arriero ^{la} va.

CIFRADO

^{la} 100	^{Mi 7} 100	^{la 7} C2	^{re} 101	^{Sol 7} 101	^{Do} 100
201	203	hasta 400	203	200	201
302	301	103	302	300	300
402	402		400	400	402
500	502		500	502	503
600	600			603	

RASGUEO INICIAL : SOL M.

LA ARTILLERA

Zamba tradicional salteña

SOL M RE 7 SOL M
 SOMOS LOS ARTILLEROS DO M
 QUE A LA PAR DEL CAÑON
 LAZ LECHAN RODILLA EN TIERRA RE M
 LOS QUE A LA GUERRA VAN CON VALOR RE 7 SOL M

LAS ESTROFAS QUE SIGUEN, TIENEN TODAS LA MISMA MELODIA, E IGUALES ACORDES

Porque ha sonado el clarín
 allá voy a luchar
 peligra nuestra bandera
 mano extranjera
 la quieren arriar.

El Diecisiete ya va a partir
 para Salta se va
 no quiero dejarte sola
 mi negra, porque
 me has de olvidar.



SOL M RE 7o' SOL 7o' DO M LA 7o' DO M
 LAS SILABAS CON FLECHA ↓ SIGNIFICAN : ACORDES

EL COCHERITO Chilena popular salteña

MI m DO M
 OIGA COCHERITO
 POR CUANTO ME VA A LLEVAR SOL M
 LA m MI m
 A LA CALLE CASEROS
 FRENTA AL PAN CERO ME VA A DEJAR MI m

Quiero comer aji
 que pique, hasta reventar,
 para volver a casa
 y decirle a Juana
 que sé cantar.

a la calle Laprida,
 vuelta a la esquina
 José Julián?
 Suba no más, señor,
 que nada le va a costar,
 y en la calle Caseros
 frente al pancero
 hemos de arreglar.

Oiga cocherito,
 ¿por cuánto me va a llevar



RASGUEOS

INTROD.: SOL - DO - RE⁷ - SOL

A ^{SOL} LOS CERROS ^{RE⁷} TU CU ^{SOL} MANOS
 ME ^{MI^m} LLEVARON ^{LA⁷} LOS ^{RE⁷} CA ^{SOL} MINOS
 Y ME TRAJERON DE ^{SOL} VUELTA
 SENTIRES QUE ^{RE⁷} NUNCA SE HARAN OL ^{SOL} VIDO

Un grillo feliz llenaba
 su canto de azul y enero,
 y al regresar a los llanos,
 yo te iba diciendo
 mi adiós al cerro.

**ZAMBA
 DEL
 GRILLO**
 Zamba
 Letra y Música:
 ATAHUALPA
 YUPANQUI

ESTRIBILLO

^{MI⁷} COMO ESE GRILLO DEL ^{LA^m} CAMPO
^{RE⁷} QUE SOLITARIO CAN ^{SOL} TABA
^{DO} ASI PERDIDO EN LA ^{SOL} NOCHE
 TAMBIEN ERA UN ^{RE⁷} GRILLO VIDAY MI ^{SOL} ZAMBA
^{DO} ASI PERDIDO EN LA ^{SOL} NOCHE
 SE VA MI ^{SOL} ZAMBA PA ^{RE⁷} LO MI ^{SOL} TAY

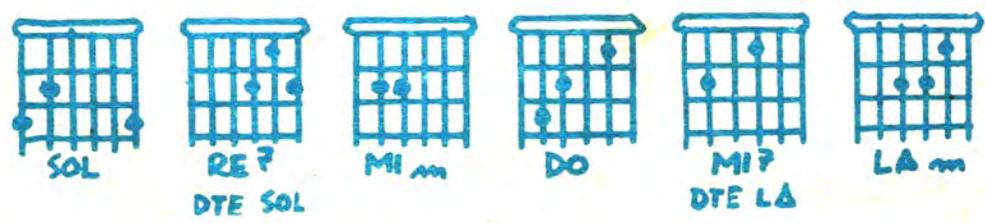
BIS: INTROD.

II

A los cerros tucumanos
 he vuelto en un triste invierno,
 tan sólo el monte y el río
 envuelto en mis penas
 pasar me vieron.

La luna alumbraba el canto
 del grillo junto al camino,
 y yo, con sombra en el alma,
 pensaba en la ausencia
 del bien querido.

BIS: ESTRIB



La presente chacarera, rompe en alguna medida con la tradición de transcribir las muy nobles y utilizadas zambas, que tan fáciles resultan para aquéllos que recién se inician en el estudio de la guitarra. Pero resulta que muchos lectores de nuestra revista han superado, y muy lejos, ese escalafón de recién iniciados y piden novedades, aunque éstas resulten de más difícil ejecución.

La Pockoi' Pacha reúne —asombrosamente— muchas condiciones, a saber: pertenece al repertorio de los conjuntos más renombrados; fue cantada en los más importantes festivales de la temporada; es una lección de quéchua "al paso" (leer la traducción) y... para aquéllos que no la conocen y como novedad en estas páginas, ofrecemos la línea melódica de las primeras estrofas y del estribillo.

ARNOLDO PINTOS

LA POCKOI' PACHA

Chacarera

Música: CARLOS CARABAJAL

Letra: CRISTOFORO JUAREZ



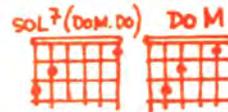
(PRIMERA)

INTR.: $\left(\begin{matrix} LA_m, LA_m, DTE LA, LA_m \\ DO M, DO M \end{matrix} \right) \text{ BIS}$
 CON MI RONCHO Y MI GUITARRA
 A RODAR SOL⁷ TIERRAS SA LI DOM.
 Y LLE LA_m GADO EL LA_m POCKOI' LA_m PACHA
 DE NUEVO AL MI⁷ PAGO VOLVI LA_m

INTROD:



INTROD:



AURA (SIN INTROD.) SOL⁷ SOL⁷
 UNA DO M PERDIZ ME DO M SILBABA
 EN MEDIO DEL JARILLAL
 PA' LAO LA_m DE ADENTRO UNA LA_m CHUNA
 GRITABA EN MI⁷ EL LA_m QUEBRA LA_m CHAL (FIN)

(SEGUNDA) CON LAS MISMAS INTRODUCCIONES.

*Debajo de un sobra e'toro (5)
 dulce me puse a cantar,
 un mate va y otro viene,
 mis dichas a recordar.*

*Mi madre se habla esmerado
 en preparar para mi
 empanadas y tamales
 con choclito y con aji.*

*Qué lindo es ver en el campo
 los cabritos retozar,
 si el corazón en el pecho
 parece zangolotear.*

BIS: AURA:
 UNA PERDIZ... ETC.

TRADUCCION:
 Pockoi'pacha: tiempo de la madurez.
 Pijpachao: cansado.

Quisskaloro: fruta silvestre.
 Chuña: pájaro.
 Toro: planta.

PRODUCCIONES DOCTA S. R. L.

*felicita
a sus artistas
representados*

LOS TUCU TUCU

*ganadores del
Camin Cosquín 1976*



*...y les augura gran éxito
en su gira por Europa, que iniciarán
el 14 de abril en España*

BICHADERO

EL TRIO TURAY EN LA PEÑA DE FANY



Le debíamos una visita a Fany, infatigable luchadora, que siempre al frente de su peña, de la calle Ecuador, ha dado múltiples oportunidades a muchachos venidos del interior del país y que han encontrado en su peña una casa y un modo de llegar a hacerse conocer en el ambiente folklórico de la Capital. Allí nos enteramos, de los labios de la propia Fany, de una muy próxima y delicada operación que le tienen que realizar. Y después de eso escuchamos a tres muchachos que nos impactaron verdaderamente. Se trata del Trío Turay, un grupo muy nuevecito pero con integrantes que hace mucho tiempo saben de esto de andar cantando. Son ellos Oscar Mario Juárez, de San Martín de los Andes, Neuquén, Alberto Fernández Cabaña, de Tartagal, Salta y Ricardo del Río, de Monte Caseros, Corrientes. Y se encontraron en una peña rosarina cantando como solistas. Allí nació la unión. En enero se fueron para Cosquín, anduvieron cantando en las peñas, en una de ellas —la Carpa del Chaco— los escuchó Luis Landiscina y por su recomendación accedieron al escenario mayor en dos de las noches festivaleras. Ahora están en Buenos Aires, como tienen condiciones, las puertas se van abriendo. Cuando los entrevistamos se preparaban para asistir al Festival por una Comunidad Feliz, de Ascensión. Nosotros también.

¡NOS INVADEN!

La cuenta ya es infinitesimal, porque hay más cordobeses que gente en Buenos Aires. Y a la cifra se suma, ahora, Francisco Llanos, nacido en Río Cuarto y en quien su empresa grabadora ha cifrado grandes esperanzas como la nueva voz para el tango. Su voz, potente —al decir de la información de prensa— y su estilo personal, le permiten abordar tanto tangos clásicos como modernos, así como también la milonga, y lo colocan en una situación de privilegio. Admirador incondicional de Troilo y Manzi, ha buscado en Horacio Ferrer el punto de partida para esta fundamental etapa de su vida artística, puesto que tanto **Tristería** como **Lunonga**, con



música de Carelo y Grela, desbordan de la singular poesía de Ferrer enrolada en lo moderno. Acorde, por otra parte, con los 24 años con que cuenta el novel cantante.

LA VIZCACHERA ABRIO EN NECOCHEA

A partir del 3 de enero, **La Vizcachera** inauguró, por primera vez en Necochea, uno de los mejores espectáculos folklóricos de la temporada veraniega.

Esta prestigiosa peña platense inició sus actividades al amparo de una conocida figura folklórica de nuestro medio, El Chango Nieto, y ahora sentó sus reales en lo que ya se llama la esquina folklórica de Necochea, avenida 79 y 10.

El espectáculo compuesto por el ballet Los Pampas, el dúo cómico-musical Los Dos y Medio, cuenta con la participación de dos excepcionales artistas, Hugo Díaz y Los Trovadores.

El público necochense y el nutrido turismo de esta pujante ciudad de las playas del mar declive, dieron el espaldarazo que ubicó a esto, originalmente peña-café concert, en uno de los primeros sitios en toda la costa atlántica en cuanto

a éxito y repercusión. Un buen elenco, una muy buena atención, con precios accesibles, hacen que noche a noche, al correr del espectáculo, se integren público y artistas.

Necochea y toda la costa necesitaban que se les brindara respeto y sinceridad, y fundamentalmente a esto se le debe el éxito de su permanencia.



LOS TROVADORES

ALTIPLANO 5



Conjunto Instrumental Indoamericano
Intérprete de

30 instrumentos de:
Argentina, Chile,
Bolivia, Perú y Paraguay

REVELACION: 8º Festival Nacional del Malambo (Córdoba) - 2º Festival Provincial del Limón (Corrientes) - 6º Festival Provincial de la Tradición (Chaco)

DISTINCIONES: por el Presidente de la República de Bolivia, por el Presidente de la República del Paraguay y por el Presidente de Venezuela

Contrataciones a:
Asociación Folklórica "Barranqueras"

LAPRIDA 663

Tel. 8177

Barranqueras
Chaco

BICHADERO



JUAN CARLOS DEL VALLE, ANIMADOR Y POETA DE TANGO

Este excelente animador de peñas, tanguerías y festivales folklóricos, es además un extraordinario autor de poemas y de varios tangos, como **Noches de Cafetín**, entre otros.

En su larga trayectoria como animador ha presentado en el escenario por medio de glosas improvisadas en el momento a orquestas y solistas de la talla de Juan D'Arienzo, Florindo Sassone, Héctor Varela, Los Joven Tango, Los Bohemios del Tango, Guillermo Fernández y muchos más.

Juan Carlos del Valle lleva ya 26 años en este menester, animando muchísimas casas de tango en la capital y en el interior del país. Se desempeñó en el Recreo **Curapaligüe** de Merlo, y actualmente lo hace en la **Sociedad Española de General Rodríguez**, todos los sábados.

Quisimos así, en rápida síntesis, dar a conocer la labor de este hombre, un buen animador y poeta del tango.

ELENA ANDRADA TEVES: DE MALBRAN A COSQUIN

Elena Andrade Téves, oriunda de la ciudad de Malbrán, en Santiago del Estero, se acercó como muchos jóvenes intérpretes lo hacen, con todas las esperanzas de triunfo y de hacer conocer su mensaje cancionero, a Cosquín. Una vez escuchada por los organizadores, se le dio la oportunidad de actuar en el escenario Atahualpa Yupanqui el día jueves 22 ante la gran platea del 16º Festival Nacional de Folklore. Allí cantó con muy agradable voz temas como la chacarera de Gómez Carrillo **La Shelaka**, el takirari **De la Frontera** y la chaca-

rera **La Baguala**. Su auténtico canto santiagueño dejó muy fuerte impresión en el público coscoino, que la premió con un aplauso muy merecido. Luego de su actuación tuvimos ocasión de hablar con Elena Andrade Téves, quien nos confesó que está muy agradecida a la gente de Córdoba, porque Cosquín es el gran espaldarazo de los que se inician, y porque cantar en Cosquín es cantarle al país.

Vaticinamos un gran futuro artístico a esta cantante santiagueña. Sus jóvenes 18 años nos dicen de una auténtica vocación cancionera.



LA PERSONALIDAD DE NACHA ROLDAN

Nacha Roldán nació en la provincia de Formosa, pero su carrera artística se inició en Corrientes, donde comenzó a actuar en radio y televisión. En 1968 ganó un concurso radial auspiciado por una importante firma y a raíz de lo cual fue invitada por el Director de Cultura de la Provincia de Corrientes

para cantar en un agasajo realizado a Ramona Galarza. En esa reunión se encontraban presentes directivos del sello Emi-Odeón, quienes al escucharla decidieron contratarla de inmediato. Poco más tarde se radicó en Buenos Aires y comenzó a grabar para la citada compañía.

Nacha Roldán actuó en casi todas las emisoras radiales de la capital federal y fue contratada para presentarse en TV, por ejemplo en canal 11 (**Guitarreando-Encuentro Criollo**), canal 9 **Si nos diéramos la mano - Lumina** (1975), y canal 7 (**Siesta**).

Recientemente ha grabado un

simple con los temas **Quiero empezar el olvido**, de Pedro Favini y **Guitarrero Viejo**. Además ya está preparando material para la edición de un LP.

Las últimas noticias nos indican que el día dos de enero debutó en Madrid, España, con actuaciones en **Peña 3 y Peña 4**. Una vez cumplido su contrato en la capital española, realizará una gira por toda la península, totalizando 4 meses de estadía; en su transcurso, también se presentará en el programa del popular José María Iñigo, **Directísimo**, lo más importante dentro de la TV de ese país.



Refiriéndome al asunto que motiva esta nota o sea la guitarra en nuestro folklore, vos como maestro del instrumento ¿qué panorama podrías darme?

La guitarra no ha sido nunca cultivada como instrumento de plena expresión por los argentinos, es decir como instrumento solista. Nuestro pueblo, en esencia trovador, la incorporó como simple apoyo del canto y a pesar del partido que logra sacar de ella lo cierto es que la técnica superior de la guitarra le es desconocida.

Sin embargo en estos momentos me vienen a la memoria los nombres de guitarristas argentinos de fama mundial.

Es verdad, pero tanto María Luisa Anido, Irma Contanzo, como Ernesto Bitteti o López Ramos son músicos de formación clásica. Pero yo me refiero aquí a la guitarra en nuestro folklore.

¿Y Eduardo Falú?

El artista popular Eduardo Falú, es el único que pulsa la guitarra



¿UNA ESCUELA GUITARRISTICA ARGENTINA?

Con el propósito de despertar el interés en los maestros, hacia la fundación de una escuela guitarrística argentina, es que comienzo entrevistando al maestro argentino Horacio Moya. Quien con entusiasmo, pone su gran experiencia en la materia al servicio de un anhelo que el autor de esta nota comparte. Y sería de desear que todos contribuyéramos a la formación de una escuela guitarrística argentina.

Al finalizar una de sus clases, mantuvimos una conversación sobre el tema antes mencionado, que se desarrolló en éstos términos:

con la técnica avanzada de un maestro y posee un estilo que bien podría ser base de una escuela guitarrística argentina, con raíces en el folklore.

¿No se tocan zambas, carnavaletos y milongas en nuestras peñas y fogones o festivales?

No se trata de tocar **Aires Norteños** o **Punteos de Milonga** con cierto ingenio y sabor, sino de incorporar nuestra música al arte trascendental por medio de nuestro instrumento nacional.

¿Cómo se forma un guitarrista?

A partir de una vocación o inclinación a expresarse a través de un instrumento, en este caso la guitarra.

¿Hay vocación guitarrística entre nosotros y tenemos cualidades?

Sin duda, a los hombres antes citados podemos agregar otros, es-

pecialmente a Fleury, el **Chopin de la guitarra** como alguien lo llamó, posiblemente recordando la vocación folklórica del gran polaco.

¿Existe una escuela nacional aunque ella no haya trascendido? No.

¿Qué condiciones deberían darse en un maestro que fundare dicha escuela, o compusiese un método?

Muchas. Un completo conocimiento de la técnica superior. Imaginación para ampliar los recursos hasta ahora descubiertos a modo de lograr una gama de timbres convenientes al lenguaje colorido de nuestras melodías, ritmos, etc. Conocimiento total de las ciencias musicales. Además poseer un espíritu artístico emanado del amor a la tierra.

Héctor Angel García

**UN
AUTENTICO
CREADOR:**

**MARIO
MILLAN
MEDINA**

Cuando Mario Millán Medina nos comenta sus quehaceres cotidianos, nos expone su filosofía, nos cuenta su gente, nos describe el paisaje donde transcurren sus actividades artísticas y nos concreta —en pocos trazos— el diseño sociológico del litoral argentino, nos damos cuenta que tardaríamos mucho tiempo en conocerlo y que para saberlo bien, deberíamos recorrer las llanuras, las cuchillas, las selvas, las lagunas y los ríos que él anduvo entre trabajo, guitarra y canto. Su aspecto modesto y provinciano lo ubica auténticamente entre las gentes de su zona con quienes convive y de quienes extrae el lenguaje y las vivencias que él transformará en cantos. Es el compositor típico del interior del país y como todos ellos no necesita valerse de elementos técnicos para expresarse. Dice: "el poeta de la tribu jamás puede dejar de ser indio" y estos principios se manifiestan en todas sus canciones.

Técnico agrónomo, ha estudiado y manejado la flora como también los cultivos autóctonos. A la tierra —de alguna manera— ya estaba ligado. La fauna lo llenó de sonidos y de cantos; algún "yurú peté" o "sapukal" lo empujó a la guitarra. Alguna "gualna" lo embrujó con sus encantos. Y ahí nomás. El ya era compositor y cantor.

Hombre organizado y consciente de su ubicación como artista de su pueblo tiene en su conjunto típico una herramienta que usa en un

Nacido en Goya, Corrientes, y radicado desde muy chico en Entre Ríos, pasó posteriormente a la provincia de Santa Fe, cursando estudios en la Escuela de Agronomía de Esperanza. En su labor artística se ha destacado popularmente por ser autor de obras tan conocidas como El rancho e' la Cambicha, La Guardia de Seguridad, Así se baila el chamamé, Las tres cruces, Caraicho y otras. Recientemente se ha incorporado al elenco del sello Redondel, en el cual se apresta a grabar en los próximos días un nuevo LP con los temas compuestos últimamente, tales como Doña Dorita, Los payucanos y Puerto de Misiones.

Virgilio Expósito realizó alguna vez esta ajustada semblanza de Mario Millán Medina, que por parecernos exactamente fiel a su persona, transcribimos en su totalidad.



peregrinar sin descanso. A diario actúa en los lugares más insólitos de imaginar. Sus giras artísticas comprenden una sucesión geográfica de ciudades, pueblos, villas y caseríos campesinos. Las escalas sociológicas de este itinerario cubren también respecto a los lugares donde actúa, una gama riquísima: el club metropolitano; la pista de baile —cancha de básquet del pueblo—; los galpones de las estaciones y de las estancias; las pistas de tierra de los boliches en los rancheríos o los patios de las escuelas de campaña. Ahí está el artista haciendo su vocación. Así se siente verdaderamente realizado, Así recoge las vivencias de su pueblo para después ordenarlas en canciones y devolverlas agradecido.

Así se gana la vida y manda sus hijos a las universidades.

Así en este intenso trajinar aprendió su filosofía. Debajo de ese aspecto tranquilo y casi feliz que da la bonhomía de su persona, las angustias que acumula el paisaje humano de las gentes para quien actúa y las injusticias que su sensibilidad no puede dejar de detectar, se reflejan a veces en las formas más ingenuas y paródicas en sus canciones. El sabe perfectamente bien lo que debe hacer. Está ubicado. En ese lenguaje típico que para quienes no lo conocemos a fondo nos resulta mucho más pintoresco que profundo, él dice para que su pueblo entienda lo que todo artista comprometido está obligado a expresar.

EN FOLKLORE

DESTACAMOS



"Entre Gauchos y
Mariachis"
LOS CANTORES
DEL ALBA
Polydor 5556

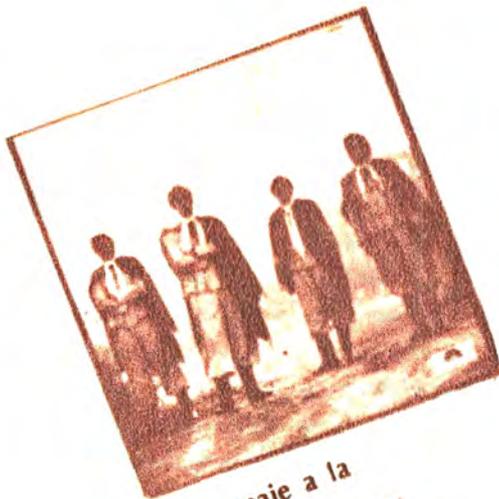


"Bebe en mi Cántaro"
VICTOR HEREDIA
Philips 5512

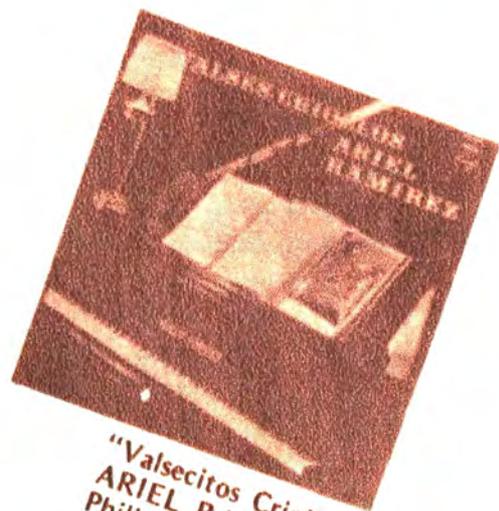


"Orgullo Cuyano"
CANTARES DE LA
CAÑADITA
Philips 5574

LOS MEJORES



"Homenaje a la
Vida"
LOS TUCU TUCU
Polydor 5539



"Valsecitos Criollos"
ARIEL RAMIREZ
Philips 5522

PRODUCIDO POR PHONOGRAM

Maciá, un pueblo entrerriano, rincón montielero, protagonista de una hazaña que llena de orgullo a los argentinos.

En ese incansable andar caminos, llegamos hace dos meses, para ser más exactos el 9 de enero a Maciá (Entre Ríos) para brindar al pueblo esa muestra de canto y guitarra que denominamos **Para que el país conozca al país.**

Un hecho ocurrido 75 años antes, el 8 de enero de 1911, era tema de comentario en la gente del pueblo y en la inquietud de conocer comenzamos a preguntar para luego compartir con ustedes, en este pequeño rincón que conforman nuestros encuentros mensuales, donde tratamos de rescatar del olvido hechos o personas que permanecen ignorados u olvidados por ese tremendo desconocimiento que los argentinos tenemos de nosotros mismos.

Y nos vamos ya mismo al tema cuya publicación es posible gracias al material, fotografías e información que nos brindaron dos entrerrianos enamorados de su pueblo, su historia y su gente: Osmar Vitori y Mario Carruego.

Maciá es un pueblo de 4.000 habitantes aproximadamente, que dista 150 kilómetros de Paraná, en plena zona montielera. Lleva su nombre como homenaje al ex senador y gobernador de la provincia, Dr. Salvador Maciá.

Aquí, en esta pequeña villa que recién comenzaba a formarse, se da un acontecimiento de extraordinaria trascendencia para la historia aeronáutica argentina.

En la mañana del 8 de enero de 1911, cercanos a las 9 horas, a unos 20 kilómetros al norte de Maciá, en un descampado situado en el patio de la pulpería de don Francisco Velázquez, efectúa su descenso el aerostato **Eduardo Newbery**. Viajaban en él Jorge Newbery, hermano de Eduardo, y Frank Lavalle Cobo, nieto de Juan Lavalle.

En la pulpería —que aún se conserva—, se hallaban varios parroquianos que luego del asombro, prestaron ayuda para facilitar el descenso. La barquilla fue transportada luego en carro hasta Maciá para enviarla por ferrocarril, llegando allí en 1899, rumbo a Paraná y de allí por vía fluvial a Buenos Aires.

Este hecho de tanta importancia en la historia de la experimentación aérea argentina, tuvo por silencioso escenario a pueblo y pobladores de Maciá.

—Fue la mayor distancia recorrida hasta ese momento a bordo de un aerostato (660 kilómetros).

—Mayor altura alcanzada (3.400 metros).

—Mayor vuelo nocturno (12 horas).

—Mayor cantidad de kilómetros recorridos en línea recta.

Este hecho histórico, motivó que la inquietud de un grupo de pobladores, constituyera la Comisión de Homenaje a Jorge Newbery, para que con el aval de la Asociación Aeronáutica Argentina y el apoyo del gobierno de la provincia de Entre Ríos, cumpla exitosamente su

objetivo de constituir a Maciá en la **Sede Nacional de Homenaje a Jorge Newbery** en el centenario de su nacimiento y perpetuar así su memoria en tierra entrerriana.

Y para dar término a esta nota, por esa razón ingrata pero entendible de **falta de espacio**, queremos reflejar a través del sentir y decir de un entrerriano que cantó a su pueblo estas sentidas estrofas:

Este pueblo nacido entre los carandayses¹

cuando apenas cesaban los alaridos épicos

y los caudillos pumas arrumbaban las lanzas

para darse al arado, la picana y el pértigo.

En las manos del criollo, el hacha abrió picadas

por donde brazos gringos trazaron paralelas

y un estremecimiento de progreso en los trenes

fue sacudiendo el viejo corazón de la selva.

Y horconearon los ranchos allí junto a las vías

y llegaron los carros con sus cargas de sueños

y el limpión de la selva se pobló de esperanza

que hoy sabemos cumplidas al mirar nuestro pueblo.

Después el cacerío fue creciendo despacio

la fonda de Guillerma,² la bótica, el correo...

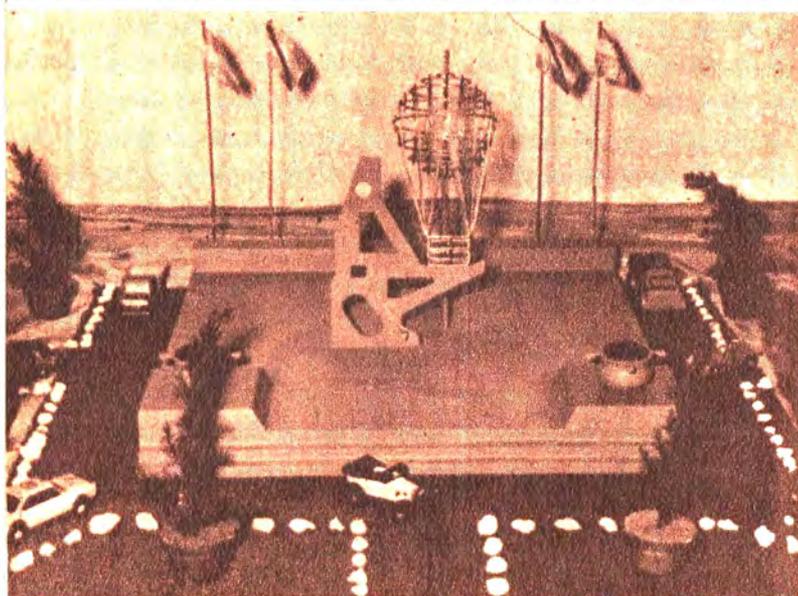
pero antes Don Elías,³ y también Juan Ghiglione⁴

los Zabala,⁵ los Weber,⁶ Goldaracena⁷ y Perlo.⁸

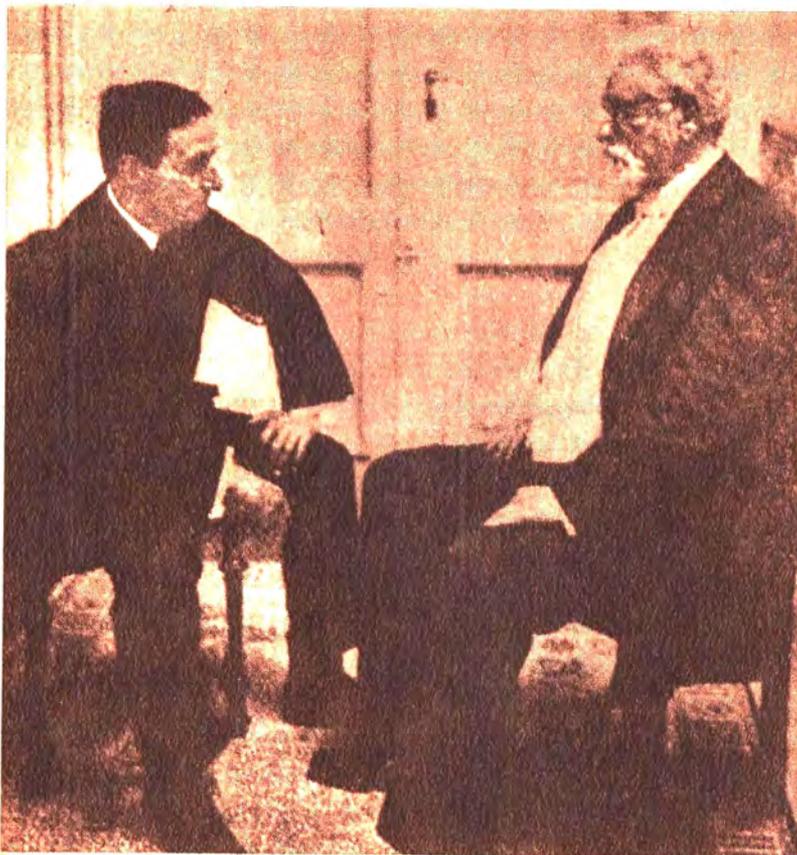
Y sobre estas cuchillas maduraron trigales



Algunos de los testigos presenciales del descenso de Jorge Newbery en las cercanías de Estación Maciá.



Maquette del monumento a Jorge Newbery, a construirse en las cercanías de Maciá (Entre Ríos).



Lavallo Cobo contando a su padre las peripecias del viaje en el aerostato "Eduardo Newbery".

y se multiplicaron relinchos y mugidos cuando en las alboradas de melgas desaparejas fue tajeando la tierra el arado del gringo.

Y un verde de maizales festoneó las cuchillas y fue azulando el campo la pureza del lino, y un rubio de trigales ondulante al pampero multiplicó en hogazas todo el milagro bíblico.

Este pueblo que tiene tantas gentes amigas, y los colonos rusos, alemanes y gringos que en la melga y el yunque fueron tejiendo sueños y aventando semillas de vida y optimismo.

Este pueblo que tiene las manos laboriosas como las de Pablito y Alejandro Barbiero,⁹ que a fragua y a martillo quemaron la esperanza con su pobreza en oro y su riqueza en sueños...

¹ Caranday: palma.

² Fonda de Guillerma: primera fonda que hubo en Maciá. Aún existe como reliquia.

³ Don Elias Loyber: primer inmigrante judío, establecido con comercio de Ramos Generales.

⁴ Juan Ghiglione: comerciante llegado a Maciá proveniente de Gualeguaychú.

⁵ Zabala Hnos.: primera casa que introdujo la venta de automóviles.

⁶ Weber: primeros colonos ruso-alemanes traídos del Departamento Gualeguaychú.

⁷ Goldracena: primera casa dedicada a la compra de cereales.

⁸ Pagliotto y Barbiero: Italianos. Primeros carpinteros y herreros de Maciá.

El nombre de quien dedicó estas hermosas palabras, no sólo a la gente de su pueblo sino a la integración de razas y esfuerzos que marcó para nuestro país, y junto al criollo, una significativa etapa, es Osmar Vittori, y para quienes siguen nuestras notas, podrán ubicarlo mejor si les decimos que es hermano de otro entrerriano, punta de lanza allá en la frontera: José Luis Vittori, el maestro de la escuela de San Antonio, Misiones, que anualmente realiza ese encuentro folklórico, precisamente allí, en su escuela de frontera, a escasos metros de Brasil (ver *Folklore* N° 239, noviembre de 1974). Dos entrerrianos como tantos otros argentinos de los que —dentro de nuestras posibilidades— nos iremos ocupando, que luchan, hacen y constituyen el patrimonio de esta Patria Grande a que todos aspiramos.

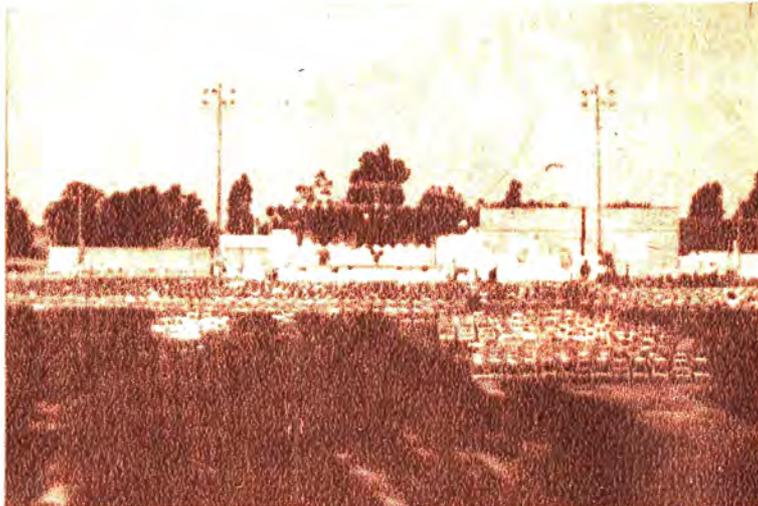
ELSA Y PITI CANTEROS

HUINCA RENANCO CORDOBA

**Noveno Festival
Folklórico del Centro
de la República**

Este año el festival de Huinca Renancó, más exitoso que nunca en cantidad de público y calidad del elenco artístico presentado, sirvió también para anticipar la semana de festejos que el club Nelson Tomás Page, organizador del festival, realizará entre el 10 y el 18 de julio, con motivo de sus bodas de oro. Se recordará durante los mismos al heroico aviador naval argentino, del cual ha tomado su nombre el club, que perdiera la vida hace cincuenta años, al intentar encontrar a un compañero aviador extraviado en el Delta del Paraná. En esa oportunidad estarán presentes, como invitadas de honor, dos hermanas del desaparecido aviador, residentes en la Capital Federal, y viajarán especialmente a Huinca Renancó para presidir los actos de homenaje.

Y por eso también este año el Noveno Festival del Centro de la República eligió a dos padrinos artísticos, como caso ex-



cepcional, proclamados por el aplauso del público y que actuarán el 17 de julio en Huinca Renancó. Ellos son Los Laikas y Raúl Escobar, quienes recibieron premios de manos de miembros de la comisión y de los padrinos del año anterior, Los Tucu Tucu.

Los artistas que desfilaron por el escenario del club Nelson Tomás Page, con singular éxito, fueron: Antonio Tormo, Las Voces de Orán, Naco Rueda, Las Voces del Huayra, El Chango Nieto, Los Olimareños, María Ofella, Las Voces del Norte, Eduardo Avila, el Grupo Malón

Argentino, Roberto Ternán, Los Rundunes, Los Tucu Tucu, Los Laikas y Raúl Escobar. Entre los locales se destacó el excelente conjunto vocal Huinca 5.

La luz y el sonido, sin altibajos, fueron de Porta Hermanos, y la animación, como desde hace seis años, corrió por cuenta de Jorge Marcó.

Esto fue lo que sucedió los días 16, 17 y 18 de enero en Huinca Renancó. Ahora, este pueblo queda a la espera de los festejos de julio, que seguramente alcanzarán un brillo muy especial.

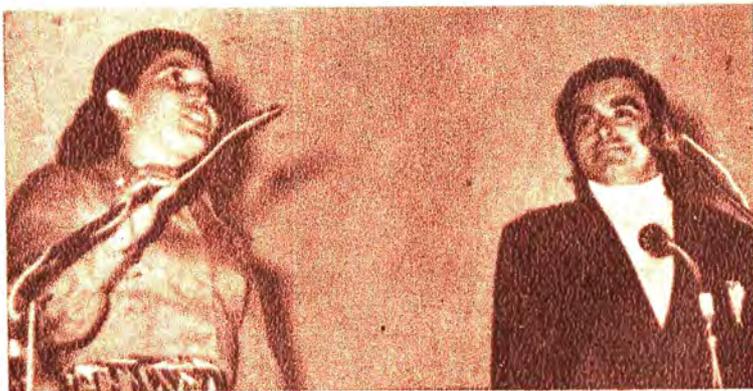
TINOGASTA CATAMARCA

**El 11º Festival Provincial
y Regional de la Vendimia
visto con ojos patagónicos**

**PRIMERA NOCHE:
LA NOCHE DE
LOS PAJAROS**

Frío en la noche catamarqueña; tintinear de estrellas en el cielo claro enmarcado por imponentes montañas. Clima de Festival en el aire, en los árboles, en los pájaros, en el gentío que trajina por las calles, por la plaza, por los quinchos, por la platea del Club Juventud Unida. Milagro de unión entre argentinos al conjuro del folklore.

Ya están los animadores sobre el tablado, Luis Oscar Aisa, iniciador y pionero de este festival; Félix Gigena Luque, gran señor de la palabra.



Los recitadores santacruceños María Cristina y Emilio González, en oportunidad de decir el poema de Aníbal Forcada "Más acá del Colorado".

Misa del Agro. Bendición de los frutos que dan riqueza y empuje a la región. Milagro de luces en el escenario; el racimo de uvas entra por los ojos y estalla en el corazón.

Comienza el espectáculo. Las Voces de Orán rompiendo el fuego. Folklore sin límites mezclados entre argentinos; chayas, chacareras, zambas; el Chango Rodríguez y don Agustín Cara-

bajal flotando en el recuerdo de la noche tinogastefa.

Los hijos del pueblo, Bayera, Alaniz y Moreno en su maestría inigualable en trío de trinos y silbidos. Los pájaros catamarqueños hacen delirar al público en fervor localista.

Llega un consagrado: el Chango Nieto; folklore con fuerza, ojos que no miran pero sienten; repique de bombos en nuestros corazones, palmas y aplausos.

Y la sorpresa de la noche: Las vidaleras de Santa Rosa; el canto genuino de la tierra catamarqueña encarnado en tres ancianas y un veterano chayero, chulancheando 283 años de tradición al son de la auténtica caja chayera. Gran noche local; un humilde chango vendimiador, con su expresión ruda de labriego, sus manos toscas de obrero del surco, directamente de la viña al escenario: el Chango Aguirre nos canta de trabajo, de amor, de la vida y de la muerte, de toda esta Tinogasta que nos tiene embrujado el corazón.

Anibal Peralta Luna nos vuelve a la realidad con su fresca picardía criolla; y sorprenden al público las argentinas voces juveniles de Los Jilgueritos Patagónicos que aportan una nueva corriente musical con sus canciones mapuches y auténticamente santacrucenas.

Como digno corolarlo las Voces del Norte nos brindan todo su repertorio plétórico de poesía, de fragancia, de flores, de olor a hierba, a aire limpio en su canto norteño. Dellira el público y pide otra y otra pieza, y toca a Elsa y Gigena Luque, grandes compañeros sobre el escenario, rescatarlos de él.

SEGUNDA NOCHE:

LA NOCHE DE VICTOR HUGO

Belleza y Juventud en las aspirantes a reinas que desfilan mostrando sus atributos y exhibiendo el donaire de la mujer catamarqueña. Un soplo de poesía y frescura sobre el escenario. Gracias, Catamarca, por permitirnos admirar la belleza de tus hijas, la belleza de tus paisajes, la bondad y generosidad de tus hombres.

Candombe para José, en la voz de Roberto Ternán, su creador, algo para no olvidar; sencillez y profundidad en el cantar.

Nuestro gordo Naco Rueda no necesita presentación; ya es uno de los consagrados; máxime en su tierra natal, de la que un día salió siendo chango para conquistar su lugar de ídolo. El entusiasmo lugareño llega a su plenitud. Otra y otra; todos hacen palmas, todos se sienten hermanos con Naco, todo es canción.

Se llama Víctor Hugo. Era guitarrista del gordito Naco. Un ignorado. Ahora es Víctor Hugo Junes. Fue la revelación. Quizás todo fue un poco en broma o un poco para rellenar, quizás un poco de cada cosa, pero ciertamente una jugarreta del destino. Ahora que escribimos esto y miramos y pensamos para atrás, nos acordamos del silencio escéptico con que se le recibió, el aplauso creciente en el cierre de cada nueva canción y el final apoteótico cuando no lo querían dejar bajar. Algo para recordar y contar por mucho tiempo.

Después Eduardo Avila, nervioso, pero gran señor de la escena entró matando; es que el santiguero Avila es la esencia de la canción argentina insertada en lo más profundo del alma nacional. Fue un digno broche para la segunda noche.

TERCERA NOCHE:

LA NOCHE DE LOS TUCU TUCU

Los padrinos del Festival en sus 15 ininterrumpidos años de canto al pueblo del país, señores de la canción y de la presentación. Huelgan las palabras. Tinogasta de pie recibió a sus ídolos preferidos.

La dulce María Ofella obliga a pedir otra y otra canción. Frescura y espontaneidad en el diálogo con el público, con los animadores, con los iluminadores, con todos. Al final todos terminamos cantando. Saltan al escenario blandiendo lanzas y boleadoras, su zapateo hace temblar los tablonos, es el Grupo Malón Argentino. Máxima expresión de virilidad en el difícil arte del ballet criollo.

Después Antonito Tarragó Ros, la simpatía hecha folklore litoraleño. Impagable su Camino de Santa Elena, su Toro, sus valsesados, sus chistes limpios de muchacho bueno; se le aplaude de corazón.

CUARTA NOCHE:

LA NOCHE DE LA LLUVIA

El cielo abrió sus puertas sobre Tinogasta. Ello no fue inconveniente suficiente para que el pueblo todo, así como también la gran cantidad de visitantes de otros puntos se dieran cita en el Club Juventud Unida para ver a los ídolos de la canción que cerrarían el Festival. Apretujados en los costados del escenario; enclimados de pie en los pasillos, enclima de las paredes circundantes armados de paraguas, lonas, cartones. La locura hecha agua; en los techos, en los pisos, sobre el escenario, agua y más agua. Pero el público y los artistas firmes hasta el final.

Gran noche para los niños cantores de Santa Cruz, Los Jilgueritos de Caleta Olivia, que cerraron su presentación exitosa con un bello tema inédito perteneciente a su maestro y conductor: Don Santiago Villafañe, músico y poeta de larga trayectoria en el canto nativo. Nutridos aplausos también para los animadores-recitadores sureños María Cristina y Emilio González con su recio poema patagónico **Más acá del Colorado**. Todo esto transmitido en directo por LW 7-Radio Felipe Varela de Catamarca y en diferido por L.U. 4 y L.U. 21 ambas emisoras Patagónicas. Gran abrazo de los hermanos del norte con los hermanos del sur.

La gran expectativa: Antonio Tormo. Hombre veterano en estas lides, demostró que a pesar de sus años aún tiene cuerda para rato, y que sus temas siguen tan vigentes como hace 20 ó 25 años. Sus baladas de amor y esperanza siguen gustando a todas las generaciones. Nuestro aplauso a esta continuidad artística que enorgullece a todos los argentinos.

Los Laikas con la solvencia con que ya nos tienen acostumbrados. Su increíble dominio instrumental en la música alegre y ligera del altiplano. Pero también son dignos intérpretes de lo nuestro. En su primera presentación en Tinogasta se compraron al público.

Los elegantes del folklore, los aristocratas: Los Olimareños. Buena y muy sentida su actuación. El cierre, ya con la gente

corriendo hacia la salida para ponerse al abrigo de la inclemencia del tiempo estuvo a cargo de Los Rindunes, que vieron así un poco desmerecida su labor, pero como buenos y auténticos artistas siguieron tocando y cantando hasta el final. Cosecharon nuestra admiración.

Han quedado muchas cosas por contar. Los admirables libretos, magníficos en su contenido humano, obra de Víctor Rojas, el incansable coordinador del espectáculo; el arte de los Hermanos Porta, magos de la iluminación y el sonido. El entusiasmo puesto de manifiesto por gran cantidad de conjuntos y artistas promocionales, de los cuales destacamos tan sólo unos pocos, y nos hemos olvidado, o

mejor dicho hemos postergado a la mayoría, como por ejemplo al muy buen conjunto local **Los de Belén**, quienes ya anduvieron por nuestro sur. La belleza y simpatía de la reina, Marilú Albarracín, de 19 años, llenó de alegría al pueblito de La Puntilla, al que ella representaba.

En fin, son tantas y tantas las alegrías y las satisfacciones que vivimos en esas noches y días tinogasteños que nos veríamos obligados a recomenzar nuestro relato para no olvidar a nadie ni nada de todo lo hermoso que nos aconteció. Gracias Catamarca, gracias por todo lo recibido, por todo lo vivido.

Jorge Fratzscher
(Caleta. Olivia)

EN LA RUTA DE LOS FESTIVALES FOLKLÓRICOS

Cómo conocer mejor nuestro propio país, gracias a estas fiestas ya tan enraizadas que, prácticamente, en muchos lugares superaron a las tradicionales "fiestas patronales". Para acercarnos a los argentinos, para hermanarnos. Una necesidad imperiosa de la hora actual.

Fueron cinco meses vividos intensamente, trajinados, devorando kilómetros, recorriendo prácticamente todas las provincias argentinas, cambiando de paisajes casi a diario, conociendo gente, ganando entrañables amistades... Maravillándonos del país que tenemos. Una suerte.

El periplo cancionero tuvo su prólogo en el mes de octubre del año pasado. Estuvimos en Monterrico (provincia de Jujuy), en

su Segundo Festival del Tabaco. Una población pequeña, encantadora, por su paisaje y sus gentes. A escasos 40 kilómetros de la capital provincial, San Salvador de Jujuy, donde aprovechamos para volver a emocionarnos ante la bandera creada por el general Manuel Belgrano. A extasiarnos contemplando el púlpito de su Iglesia Catedral, una obra de artesanía indígena de valor incalculable. Nos llegamos a las tres Lagunas de Yala, un sueño

de agua, suspendidas a miles de metros de altura. Pretendimos capturar el encanto de sus antiquísimas poblaciones: Puramarca, Maimará, Tilcara... hasta la Quebrada de Humahuaca. Montañas imponentes de cambiantes tonalidades... Nos faltó tiempo para llegar a La Quiaca. En callecitas soleadas y estrechas, con tiempo detenido, nos hicimos la promesa de retornar. Jujuy tiene mucho para ofrecer. Turísticamente es una de las provincias de mayor futuro. Faltan rutas pavimentadas. Hay que hacerlas. Ya.

En Monterrico nos aguardaban las obligaciones, el trabajo. Sus fincas tabacaleras, donde se cultiva el fino tabaco del tipo Virginia, poseen modernas plantas secadoras a gas, que logran un secado uniforme de las hojas. Un avance técnico que permite exportar fuertes partidas de tabaco jujeño.

En los mismos días nos llegaban noticias de Ingenio Ledesma, que también tenía su festival. Potencia industrial, uno de los más importantes ingenios azucareros del país. Un nombre que señala la pujanza de las grandes obras. De argentinos.

Y en la provincia de Tucumán, en aquellos días de octubre, del 9 al 12, la ciudad de Aguilares, otro notorio centro azucarero, realizaba su Fiesta de la Zafra. Y a escasos kilómetros de San Miguel de Tucumán, en Taffí Viejo, se vivía la euforia de su Festival del Limón, de tanta importancia, que hasta su zamba propia tiene: **Corazón de limón**. Nos hubiera agradado mucho estar y aplaudir a Los Tucu Tucu cuando recibieron su **Limón de Oro**.

Pero... imposible estar en todas partes, ni tan sólo en dos al mismo tiempo. Un patrimonio muy exclusivo... como ustedes saben.

Tuvimos que abandonar la provincia de Jujuy y viajar rumbo al Chaco... territorio de cacerías, pasar por Charata, donde se realizaría, entre los días 17 al 19 de octubre, su 8º Festival "Perla del Oeste". Simplemente saludar, augurar éxito (que lo tuvieron), y arribar a nuestra meta prefijada: El Colorado, provincia de Formosa, muy cerquita de los límites con la provincia del Chaco, de la ciudad de General San Martín, ex El Zapallar. Y en El Colorado, ser testigos



El Ballet Brandsen debió actuar un día más a pedido del público, en el Noveno Abrazo Celeste y Blanco en la Perla del Sur Entrerriano, Gualeguaychú.

ESTRUCTURA SOCIOLOGICA DEL FOLKLORE

Por el Prof. Dr. LAZARO BARBIERI



El folklore, como potencia o acto, en la vida de una comunidad, está implícitamente dentro de las manifestaciones de la conducta humana, a veces altamente influenciado por los snobismos y por la fuerza invencible de la civilización, que de una u otra forma, resuelve y matiza las actitudes humanas.

Pero siempre el folklore es una forma relevante de la autenticidad de un grupo humano, de su estilo de vida y en cierto modo, expresión legítima de su conducta social.

Esta comprensión del folklore, como motivación de la conducta humana, plantea, desde otro plano, el problema de las vinculaciones entre la cultura y la civilización. Si bien ambas manifestaciones de la vida humana, en la sociedad, responden a una concepción del mundo, porque expresan bienes espirituales y materiales, intrínsecamente revelan una diferenciación manifiesta. La cultura por su forma de desarrollo, es centrípeta, mientras que la civilización es centrífuga. Desde el punto de vista de su contenido, la cultura se desarrolla en círculos concéntricos, ejemplo la cultura de Grecia, Roma o la Edad Media. Mientras que la civilización, se desenvuelve en círculos excéntricos. La cultura trata de encerrarse en sí misma para individualizarse y expresarse con matices diferenciales. La civilización es expansiva y dominadora, ejemplo: la época moderna, con los elementos homogéneos característicos que la definen, como la electricidad y la física nuclear, que no pertenecen a un grupo humano determinado, a una región, a un pueblo o a una nación, sino al mundo. Podemos concluir entonces que la cultura como realidad: es particular, nacio-

nal, esencial; la civilización: es universal, general, convencional.

Desde esta perspectiva sociológica, debemos suponer o inferir que el folklore, por referirse a la forma esencial de la vida grupal, hábitos, costumbres, tendencias, está relacionado íntimamente con la cultura o es parte primordial de ella. De esto podemos deducir la dificultad para establecer una línea de demarcación entre la cultura propiamente dicha, folklore y tradición. Investigar, en consecuencia el ámbito delimitado de cada una de estas vivencias es campo o dominio de una nueva actitud científica, que hoy cuenta hasta con una metodología propia. El cultor de esta novedosa ciencia es el folklorólogo. Tal vez el antecedente originario de este rol institucionalizado que está estrechamente unido a la investigación, sea el misionero, el viajero ávido de curiosidad o el cronista oficioso u oficial, que dejaron documentos de incalculable valor, para reconocer la imagen de los tiempos idos, los lejanos parajes y las formas de existencia que saltan hoy con fuerza al ser redescubiertos.

Para Juan Alfonso Carrizo el folklore tiene la presencia viva, el sentir, la fantasía, y la mística de un pueblo. La indumentaria personal y el rancho campesino —advierde—, es apenas un aspecto del folklore. Regresar al solar de los abuelos, recordando sus virtudes y sus hechos, dormir en su viejo camastro, andar por los mismos caminos que ellos anduvieron, beber en su recuerdo el amor a la paz de los campos, es la senda para fortalecer la unidad de la patria.

Es decir que el folklore, como forma de reminis-

ESTRUCTURA SOCIOLOGICA DEL FOLKLORE

Para quienes no hayan venido siguiendo el hilo de estas notas, hay que señalar que Lázaro Barbieri, doctor en sociología y catedrático en la Universidad Nacional de Tucumán, es una figura de reconocido prestigio en su especialidad. Director del Instituto de Investigaciones Sociológicas y experto en Sociología del Trabajo, acaba de regresar de una reunión continental realizada en Quito, Ecuador, a la que asistió en su carácter de invitado especial.

ciencia vivencial, no sería sino una parte melancólica del pasado que se añora y se vive en el recuerdo pero como presencia en el presente. Estaría compuesto con la materia de un tiempo que evoca un saber y una definición ideológica que trascienden la vida del agregado social que le dio origen. Estos agregados sociales, que se revelan como grupos sociales, mantienen aparte de sus relaciones estables, un vínculo íntimo estimulado por la voluntad esencial que define el espíritu de comunidad.

Se podría afirmar con Tonnies que la voluntad esencial se diferencia de la voluntad de arbitrio que caracteriza los rasgos de la sociedad. Ella exalta, en la comunidad, el sentimiento de armonía que le da conciencia de especie o de grupo. La vida psíquica de los grupos humanos o sociales que experimentan, imaginan y piensan de un modo homogéneo y coetáneo, robustecen la relación del sentimiento que exalta querer. **Mediante ese querer determinado por la voluntad esencial del grupo, surgen expresiones peculiares de la conciencia de los hombres poseídos de ese querer.** La convivencia así condicionada significa mucho más que el simple estar juntos dentro de una atmósfera o de un espacio. Es la unidad emocional y social penetrada por sentimientos profundos donde gravitan la simpatía y la interacción recíproca que es la fuente creadora de todas las exteriorizaciones de la cultura folk o folklore.

Esa cualidad característica de la conciencia social, enraizada en el universo socio-cultural, que sublimiza la conciencia de la especie dándole formas ideales, modela el tipo de vida consciente propia de la vida de relación.

Las artes prácticas, las ideas políticas, las tendencias económicas, los conocimientos científicos, las inclinaciones religiosas y la conducta social, son manifestaciones típicas. Cada sociedad calcula el valor de sus cualidades distintivas, de un modo elevado, en razón de los valores sociales que crea el universo socio-cultural. Y esos valores que configuran el perfil espiritual o moral que da dignidad a la vida en sociedad, determinan los rasgos de un tipo social que se expresa con características propias. Cada raza, nacionalidad, nación, familia, clase o círculo, presentan esta forma de comportamiento social. Los griegos por ejemplo, sentían un orgullo especial por la línea de las formas estéticas; los judíos, por la rectitud de su nación. Este valor social de expresión constituye el estilo de cultura que da la cohesión social que une y define a una comunidad.

La cultura como portadora de estas formas individuales de expresión, que se reconocen, como cuento, mito, copla, danza, canción, sería entonces la base o el fundamento de esta ciencia del hombre que llamamos folklore.

De la cultura, se ha hecho, sin embargo, una especie de prejuicio ideológico. Para Spengler la cultura —como afirma Gonzalo Cadavid Uribe— es un

cuerpo mortal, perecedero, sujeto a número y causalidad; conjunto de grandes símbolos vitales, sentimentales o intelectuales, cuya mayor hazaña es crearlos, al hacerse adulta una raza o una secta. La cultura no sería solamente creada por los pueblos, sino que ella es creadora a la vez de los mismos.

Para Ortega y Gasset, la cultura como valorización exacta de los hechos es una **gran sinfonía donde se justifican las acciones, donde todas las cosas se ordenan y adquieren ritmo y valor.** Ello sería el sistema vital de las ideas de cada tiempo, de sus múltiples variaciones o manifestaciones del espíritu o desde los cuales ese tiempo vive. Elliot la considera en cambio **el producto de la variedad de actividades más o menos armónicas, tomadas cada una como un fin en sí misma,** o también como aquello que hace a la vida digna de ser vivida, es decir, el orgullo, la dignidad y el señorío.

Para Huizinga la cultura exige, en primer lugar, un cierto equilibrio entre los valores espirituales y materiales, todo esto con un rasgo propio funda-



mental; toda cultura sería tendencia hacia un ideal de vida. Alfredo Webber, el sociólogo de la cultura, la sitúa en el momento en que el hombre prometeo —entendiendo como tal al que se ha alzado sobre la necesidad puramente material—, no trata de aplacar o hacerse favorable a las fuerzas naturales, en cierto modo ofendidas, mediante una actitud de temor, sino que crea una especie de segunda naturaleza que reposa en la ausencia de la angustia y en la cual pueden distinguirse los aspectos nítidos de expresión —religión, arte, filosofía— y los modos de expresión que constituyen las formas de conducirse.

En definitiva la cultura es un rasgo o un estilo de la creación humana y por ende eminentemente espiritual que entronca con la tradición. Y la tradición sería, por su parte, la atmósfera plena de lo histórico que no cesa como acontecer y se transmite de generación en generación. Lo tradicional como sentido de vida, resulta entonces consustanciado con la existencia de las asociaciones humanas, donde el hombre por sí y como miembro de la sociedad o grupo, en donde se encuentra inmerso, siente y vive su influencia. Cultura vendría a ser tradición, símbolo de época que se renueva, pasado puesto al día por los hombres de cada generación que recrea.

La cultura es por ello evidencia, no pronóstico, y por ello puede hablarse de una cultura superior y de culturas inferiores. La primera se define por sus grandes estructuras, es decir principios ideológicos, políticos, económicos y sociales, formas de gobierno, credos religiosos y estructuras administrativas. Las estructuras menores de cultura se evidencian por los hábitos cotidianos, la alimentación, el vestido, la habitación. No obstante, en ambos casos, cultura es creación de formas propias, típicas, que alcanzan un grado de saturación que llamamos madurez. En todos los casos, sin embargo, es el hombre el creador de la cultura y a su vez protector de la misma, porque la cultura tiene necesidad de que los hombres la leguen a otros hombres. Esta transmisión por herencia constituye el haber cultural de cada generación a la siguiente. Es la tradición, en cierto modo mecánica que lleva implícita la idea de restauración del pasado.

De ahí podemos concluir que la mecánica de la cultura es una mecánica un tanto biológica, igual que la que nos da el ser, la vida, y que está vinculada a ese hecho que se llama herencia. Por que la cultura es el conjunto de hábitos y conocimientos heredados que se transmiten a través de la herencia. Es la traslación de conocimientos, que entregan los nuevos elementos a los que vienen detrás. La herencia es pues la mecánica que permite la continuidad de la cultura. La tradición que se expresa con el folklore es por último, la mecánica usada por la herencia, para entregar el haber de una generación a otra. El folklore vendría a ser así la savia viviente de la cultura, porque es inherente a la cultura humana que la crea y le da relieve. Por ello el folklore no tiene una dimensión general, es particular y nacional, como el círculo cultural que representa. Es universal y ecuménico en cuanto forma esencial que revela o manifiesta estilos o maneras de vida de comunidades diferentes.

En este territorio particular, donde se generan las creaciones humanas, el folklore es una de las manifestaciones más características del arte popular. Surge como un producto del medio socio-cultu-

ral en que se vive. El arte, como expresión del folklore, desde las formas más elementales de vida, se nutre de las ideas, pensamientos, experiencias, estilos, matices, motivos peculiares y sugerencias del medio social.

Cada arte responde en su aspecto radical, a lo más íntimo e irreducible que encierra en sí el hombre, como advierte Ortega. El arte es siempre, por ello, obra de imaginación, construcción, creación, aunque opere con elementos reales. Por ello, como dice Reinach, ninguna sociedad, por rudimentaria que fuese, ignoró el arte. El elemento artístico, ya vaya unido a la utilidad, ya exista de por sí, es siempre un producto de la actividad del hombre en su grupo. Por esta circunstancia, Lucio Mendieta y Núñez ha podido ensayar una clasificación en tres ámbitos del arte, de acuerdo al impulso creador: 1°) El gran arte; 2°) El arte popular; 3°) El arte folklórico. El gran arte es aquel que se lleva a cabo con arreglo a técnicas superiores: el artista no se limita a usar su don innato, sino que además emprende una serie sistemática de estudios y se somete a un largo entrenamiento. Cabría añadir que el público del gran arte, necesita hasta cierto punto para disfrutarlo una capacitación o entrenamiento.

El arte popular es el destinado a las masas, el que se inspira en temas gratos a la mayoría del público y lo realiza sin excesivas complicaciones. En música por ejemplo, mientras que una ópera, una sinfonía, pertenecen al gran arte, independientemente de su valor intrínseco... en cambio un bolero, un tango, un vals de motivos que se captan fácilmente, son obras que corresponden al arte popular, también con independencia de su mérito. En la literatura el drama pertenece al gran arte, el sainete y la revista lírica al arte popular.

El arte folklórico es el arte del pueblo. Aunque en su origen haya sido la creación de un autor individual, éste no hizo sino dar forma a sentimientos e ideas de las clases populares. Una vez creada la obra, ésta sufre adiciones y modalidades por parte de sus intérpretes, de tal modo, que cuando llega a plasmarse en la expresión definitiva, es ya, el resultado de múltiples aportaciones individuales y llega por fin a presentarse como algo anónimo.

La diferencia entre estas tres categorías de arte es independiente del valor de las obras que en ellas se produzcan. Por eso el folklore, en el campo del arte, tiene medios propios, técnicos, estéticos y emocionales de comunicación. El arte es por ello vivencia y exaltación del folklore como expresión auténtica de una comunidad nacional en sus múltiples aspectos. Porque el arte es una de las ramas primarias y más importantes de la cultura y por ende uno de los campos propios del espíritu creador que se expresa a través del folklore como una necesidad humana básica. Esta necesidad decantada por el alma mística del pueblo y que se expresa a través de su sensibilidad artística, o fuerza creadora, comprende o abarca la estructura sociológica del folklore.

OLAVARRIA

MIRTA LUJAN: Una voz criolla en tierra mexicana

Regresó a esta ciudad después de un año y tres meses de ausencia la joven cantante olavarricense Mirta Luján que se desempeñara en México con singular éxito. Después de actuar en escenarios de Buenos Aires, fue contratada por el De María Ballet que se hallaba en esa ciudad y necesitaba una cantante para presentarse en México. Allí hizo televisión, radio, café concert, centros nocturnos, con un éxito que obligó a prolongar la actuación mucho más de lo previsto y que motivará el retorno al país de los mayas en febrero. Precisamente acaba de viajar a Buenos Aires para realizar grabaciones con destino a empresarios mexicanos.

Mirta Luján se fue cantando folklore, pero pronto su ductil temperamento incorporó canciones típicas mexicanas, rancheras, que ahora están en su repertorio. Y el tango; el dos por cuatro es música preferida por los mexicanos, por eso debió empezar a incursionar en la música ciudadana. En su próxima gira hará folklore de toda América, ampliando aún más su repertorio. Mientras tanto continúa estudiando, responsable como es —como ha sido siempre— frente a la profesionalidad. Incorporará, además, otros instrumentos (probablemente charango) además de la orquesta y la guitarra que la acompañan usualmente.

Esperamos que en su vuelta a México obtenga los mismos éxitos que hasta ahora.

R. D.

DANIEL Y VIVIANA: Revelación en General Pinto

Se cumplió desde el 31 de enero hasta el domingo 8 de febrero el Festival Folklórico en la ciudad de General Pinto, provincia de Buenos Aires.

En el mismo se presentaron conocidas figuras folklóricas locales. Tras distintas presentaciones la pareja de bailes olavarricense integrada por Daniel Vera y Viviana Colasurdo, resultó ganadora del festival y declarada también Revelación 1976. Recibieron distintos trofeos y premios y un contrato para actuar como profesionales en el festival del próximo año. Gabriel Rolón resultó segundo en recitado y Rolando Zubillaga también obtuvo un segundo puesto como instrumentista solista.

R. D.

AZUL - Pcia. de Buenos Aires

Grupo Nativista Frontera Sur

Si algo quedaba para confirmar de las notables aptitudes coreográficas e interpretativas del conjunto Frontera Sur, digamos que el Festival de Danza y Canto arte y color, gustado por un público que colmaba la sala del Cine San Martín, fue una demostración más de la calidad artística que los jóvenes



Estampa sureña, uno de los cuadros presentados por el grupo Frontera Sur, de Azul, en su gran festival anual.

azuleños y quienes colaboraron con ellos supieron colocar en la escena con expresiones tradicionales y de proyección folklórica que merecieron el constante aplauso de una multitud pocas veces vista en la sala mencionada.

Pericón Nacional, Danzas Tradicionales, Estampa Sureña, Malambo a Facón y Lanza, Carnaval en la Puna, la Leyenda de la Telesita, las Danzas del Litoral, Cruz del Sur y danzas de proyección folklórica, conformaron un programa donde también José Lucero Pedraz en canto y Las Voces del Encuentro, magnífico conjunto, pusieron alta nota de indudable jerarquía.

La anterior actuación de Frontera Sur representando a nuestra ciudad ante el señor embajador del Ecuador Dr. Alfonso Barrera, la cálida recepción en diversos puntos del país, señalan indudablemente que estamos en presencia de un grupo nativista que se supera día a día. Ya lo señalaron las aptitudes creadoras de su dirección, de sus integrantes, que van desde niños de muy corta edad, hasta niñas y jóvenes.

Excelente la selección coreográfica, muy bien el conjunto que contó con la iluminación de un equipo dirigido por Julio Bustingorry, con música de Angel E. López y una eficaz conducción de José Angel Mendiola.

Magnífica expresión de lo tradicional y de la proyección. Una presentación realmente soberbia que mereció largos aplausos a telón abierto con cientos de felicitaciones.

Recientemente ha partido hacia el Ecuador con motivo de participar en el Festival de Ambato.

Diario "Pregón", Azul

CHACO

GLORIA CORDOBA: Un joven canto chaqueño

En el año 1955 nació en la ciudad de Resistencia, capital del Chaco, Gloria Córdoba.

Desde muy pequeña fue incluída por sus padres a cultivar el arte nativo. Así a los cinco años de edad, junto por primera vez a un compañero, interpretó



tando poemas de nuestro acervo folklórico. Años más tarde inicia sus clases de guitarra con el profesor Marcos Leguizamón; guiada por don Marcos entona sus primeras canciones, encontrando allí su verdadera vocación por el canto nacional.

Al ingresar a la enseñanza media, es alentada por profesores, compañeros y amigos. Se presenta en el 1er Festival Intercolegial de Folklore, obteniendo

el primer galardón como solista de canto. Al año siguiente repite su éxito en el Segundo Festival, de las mismas características que el año anterior.

En el año 1973 participa en el 1er. Festival Provincial del Malambo en Barranqueras (Chaco), obteniendo el primer premio en su género.

Al próximo año representa a nuestra provincia en el 8vo. Festival Nacional del Malambo en Laborde (Córdoba) rubricando una vez más sus anteriores éxitos con la obtención del 1er. Premio Nacional de canto.

Actualmente ejerce la docencia como profesora de inglés. Paralelo a ello, curso el 5to. año de abogacía, en la Facultad de Derechos y Ciencias Sociales de la ciudad de Corrientes.

En lo que hace al arte nativo, integra el elenco artístico de la Asociación Folklórica "Barranqueras", entidad tradicionalista que promueve la expresión telúrica del Chaco.

Gloria Córdoba; su mayor anhelo es recorrer el camino del canto con el éxito de siempre, para hacer conocer a nuestro país con su arte, autenticidad y calidad interpretativa los mitos, leyendas y canciones de nuestro Chaco, cuna del quebracho y el algodón.

TIEMPO DE FESTIVALES

8º FESTIVAL CENTROCHAQUEÑO DE FOLKLORE

Presidencia Roque Sáenz Peña, "el corazón del Chaco", llevó a cabo su 8º Festival Centrochaqueño, las figuras fueron las ya mencionadas, salvo la ausen-

cia de Aníbal Peralta Luna, por enfermedad y la no actuación de María Ofelia, El Grupo Malón Argentino y Los Olimareños, que no pudieron presen-

LOS DE SALTA

REPRESENTANTE

EXCLUSIVO

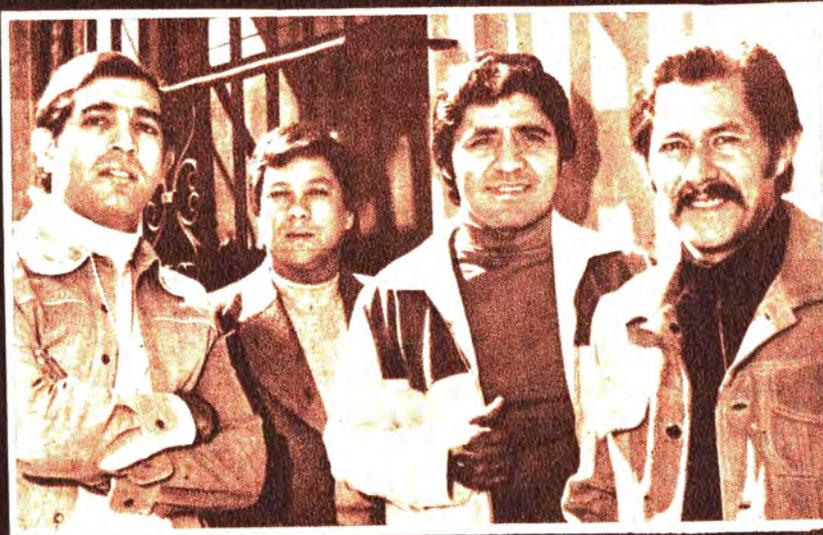
PRODUCCIONES
SALTA

Cangallo 1570

3er. P. - "C"

Tel. 45-7419

CAPITAL FEDERAL



PALACIOS - BERRIOS - VACA - IBARRA

tarse, dado que el domingo de clausura comenzó a llover torrencialmente en las instalaciones del Club Sportivo donde se celebraba el festival, cuando estaba en el escenario Eduardo Avila, quien, pareciera, al estímulo de su: "... ¡más... más... más... !!!, hizo que el agua, esquivada en esta parte del país, comenzara a caer abundantemente. Final del espectáculo y del festival... aunque media hora después dejaba de llover, y el cielo se iluminaba

de estrellas.

Fueron favorecidos con los mejores aplausos del público Los Tucú Tucú, Naco Rueda, Los Rundunes, Las Voces del Norte, Las Voces del Huayra y en modo especial Los Manseros Santiagueños y Eduardo Avila, ya que es grande la colonia santiagueña de la región. La animación, como en años anteriores estuvo a cargo de Roberto Silvestri y Jorge Martino locutores de LT16, que irradió el festival

12º FESTIVAL DE VILLA ANGELA

En los pagos de Landriscina, con más calor folklórico que en la **Termal Sáenz Peña**, el clima festivo estuvo más de manifiesto, inclusive, las autoridades del Club Unión Progresista, organizadores del encuentro, agregaron 3 números más: Beto Eusebio y su órgano, El Dúo Argentino y Mechi y Eduardo

Ballerini, que además de engrosar la cartelera, impedían con su presencia que se produjeran **baches** en el espectáculo, por posibles demoras de los artistas, que debían realizar actuaciones simultáneas en Sáenz Peña, durante los tres días: 14, 15 y 16 de noviembre. La animación, Carlos Franco

3er. FESTIVAL DEL INMIGRANTE

Ya tiene sede permanente en Las Breñas, y amén de las figuras más populares del canto argentino, realiza una muestra festiva de ribetes excepcionales, ya que como es sabido, el Chaco todo es un verdadero crisol de razas, alimentado con las fuentes inmigratorias que poblaron el Chaco de los primeros años. Allí, cada colectividad extranjera envía su delegación la que participa con sus platos típicos, su carroza, sus banderas, sus números artísticos y por supuesto, su reina que compite por el cetro de

reina de los inmigrantes.

La Fiesta del Inmigrante tiene variados ingredientes, y la noche de cada jornada, resulta propicia para gustar y aplaudir el canto y la danza gaucha, que entonan los profesionales que allí se presentan.

Esta Fiesta del Inmigrante tenía su sede, años anteriores en Roque Sáenz Peña, mas, debido a la gestión del ingeniero Emilio Druzianich, Las Breñas logró para sí la fiesta que se constituye en verdadero éxito de público y de organización.

VIII FERIA DE ARTESANIA Y III FESTIVAL POPULAR FOLKLORICO

La Asociación Amigos del Aborigen y la Municipalidad de Quitilipi, realizan con muy buen suceso, la Feria de Artesanía Chaqueña y el Festival Popular Folklórico, el que se agregó a la muestra artesanal por tercera vez, ya que en principio era sólo feria artesanal, y si bien el éxito era de los mejores, le faltaba el canto y la danza criolla para generar un marco acorde con ese arte incaico que allí se exponía. Para ello, las autoridades de la fiesta decidieron incorporarle el festival, popular a todas luces, ya que la entrada a las gradas es totalmente gratuita al público.

En Quitilipi, los días 19, 20 y 21 de diciembre, las figuras del canto argentino alternando con artistas

aborígenes y regionales, y la cartelera se vio engalanada con: Nacha Roldán, Los Altamirano, Antonio Tarragó Ros, Las Voces del Norte, Coro Chelaapi, Carlos Torres Vila, Los Laikas, Ballet Goya, Adolfo Fernández (folklore mejicano), Los Hermanos Cardozo y la Compañía Teatral Indígena del Barrio Cacique Pelayo. La animación estuvo a cargo de Eduardo Tuna Esper.

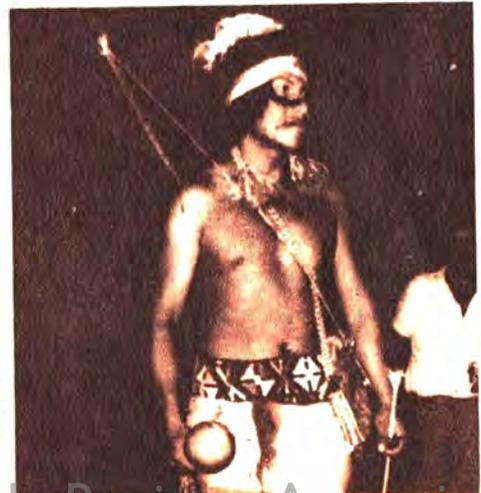
Los artesanos que mostraron sus trabajos corresponden a distintas comunidades aborígenes de otras tantas localidades de la provincia del Chaco, divididas en tobas, maticos y mocovios.

JORGE MARTINO



Una joven toba de la Compañía Teatral del Barrio Cacique Pelayo, que actuó en el III Festival Popular de Folklore de Quitilipi.

Aquí un joven aspirante a cacique y al amor de la princesa aborigen.





Tejidos, arcos y flechas, cestería, cuero, taxidermia, se ofrecieron al visitante de la VIII Feria de Artesanía Chaqueña en Quitilipi.

Antes de iniciarse la muestra se expusieron algunos trabajos del año anterior que resultaron ganadores por su calidad y fina terminación. Nuevo éxito de la Feria de Artesanía Chaqueña en Quitilipi.

FOTOS: DANIEL ALBERTO LENCINAS



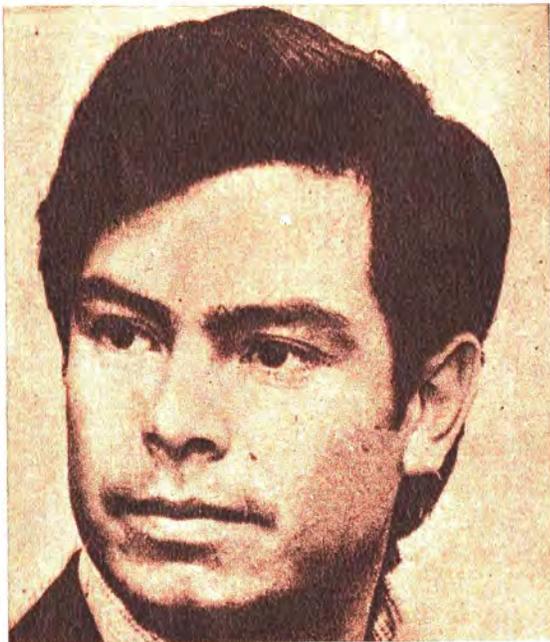
LOS HERMANOS ABALOS

Para su contratación dirigirse a
PATRICIO MARIA CARRERAS

ALSINA 2762/64
Tel. 97 - 5857
BUENOS AIRES

LA PAMPA

RENE GARCIA:
Vocero de los pampeanos



No muy a menudo aparecen nuevos cantores su-
teros en el ámbito del folklore musical argentino.
Tampoco en esta provincia —La Pampa— es muy
frecuente (más bien es una excepción) que un can-
tor y guitarrero nacido en estos lares, tenga la po-
sibilidad de iniciar el camino de su proyección como
artista, más allá de lo que escasamente el medio
provinciano puede brindarle.

René García (24) —que de él se trata—, grabó su
primer disco simple para un importante sello de la
Capital Federal. Esto ocurrió hace poco tiempo, cuan-
do a su regreso de Cosquín '76, donde había ac-
tuado integrando la delegación oficial pampeana, de-
bió viajar a Buenos Aires, para concretar la graba-
ción de dos composiciones de su repertorio (cifra
y milonga), previamente elegidas por la dirección
artística de la empresa editora.

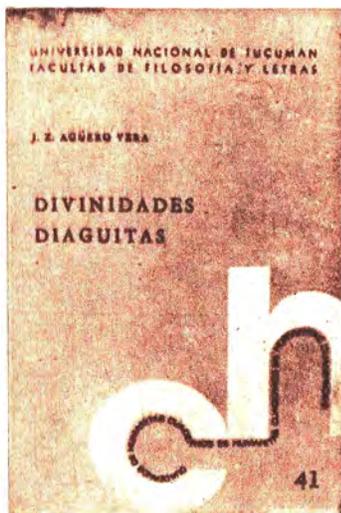
El pampeano René García, ampliamente conocido
en nuestro medio a pesar de su juventud, ganó el
derecho a esta grabación al adjudicarse un certamen
propiciado y organizado por un difundido programa
radial y televisivo porteño. El jurado, entre cuyos
componentes se contaba al pianista y compositor
Ariel Ramírez, otorgó la distinción del primer premio
al novel cantor, durante la final realizada en la ciu-
dad de Alta Gracia (Córdoba), el pasado mes de
diciembre.

Seguramente en el contexto del ámbito folklórico
de nuestro país, la incorporación a él de un nuevo
artista —tal el caso que se comenta aquí—, es un
hecho de rutina; en cambio para La Pampa y en
particular para quienes están ligados a la actividad
del canto, la música y la poesía regionales, esto tie-
ne connotaciones mucho mayores. Así se entiende
este acontecimiento, ya que constituye en principio
—haciendo abstracción de otras consideraciones—, la
existencial real y concreta de un nuevo vehículo,
para canalizar las expresiones musicales y poéticas
de los hombres que habitamos esta parte del país:
en suma, para expresar el pensamiento del hombre
pampeano.

Y para René García comienza de esta manera una
nueva etapa en la que, si está orientado con claridad
en la tarea que emprende, el desarrollo de sus apti-
tudes artísticas, que ya son muchas y valiosas, de-
berá contar siempre con el inseparable complemento
de la responsabilidad asumida. De ese modo, los
pampeanos tendremos en él un auténtico, un genuino
representante.

Rubén Evangelista.

LOS LIBROS DEL TUCUMAN



• **DIVINIDADES DIAGUITAS**, por J.
Z. Agüero Vera (Colección "Cua-
dernos de Humánitas", Facultad de
Filosofía y Letras de la Universidad
Nacional de Tucumán): Cincuenta
años esperó esta obra para su pu-
blicación, luego que su autor la
fechara en La Rioja allá por 1925;
y durante varios años debió espe-
rar turno en los anaqueles de esa
facultad hasta entrar en prensa (al
igual que los viejos papeles todavía
no publicados, que sobre *El Folklore
de la Muerte* escribiera el ya
desaparecido Tobías Rosemberg).
La edición de este trabajo viene
así a cubrir la lógica expectativa
de quienes sólo fragmentariamente
conocían algunos de sus capítulos.
Divinidades Diaguitas compendia
los personajes mitológicos de las
comunidades aborígenes que habi-

taron el Tucumán de la Conquista,
y algo más al decir del autor:
... de Jujuy a Mendoza, y de los
Andes a Santiago, Córdoba y San
Luis (... eran de raza diaguita, ha-
blaban su lengua: el kakán, y de-
sarrollaban su vida, su arte y su
religión bajo muchos conceptos di-
ferentes de la lengua, vida, arte y
religión de los conquistadores in-
cásicos —la raza quichua).

Con amenidad profunda, Agüero
Vera define así los caracteres de la
Pachamama, la Saramama, la Ya-
cumama, el Zapam-zucúm, el Huay-
rapuca, el Llastay, el Pujllay, el
Cachirú, el Mikilo, el Chiki, y el
Cacanchic, cerrando su trabajo con
otros apuntes sobre *El Culto Dra-
coniano*, y las mitologías aymara,
quichua, guaraní y araucopam-
pásica.

Cuando se llega a Misiones en tren de paseo, pocos son los que se detienen en Posadas. La meta es San Ignacio y sus centenarias Ruinas Jesuíticas, Los Saltos del Tabay, La gruta India, El Salto Elena en Eldorado y la meta final, las majestuosas e increíbles Cataratas del Iguazú.

Y sin embargo Posadas brinda al turista curioso una serie de lugares y paseos llenos de encanto, tradición y leyendas como la Bajada Vieja, por ejemplo... con su calle larga que desemboca en el majestuoso Paraná, con sus chivatos que hacen un toldo sobre ella y que cambia de color según la época del año: rojo y naranja en primavera, verde en el verano; en otoño cuelgan sus vainas marrones y los chicos disfrutaban juntándolas para hacerlas sonar y forman verdaderas orquestas y en invierno se corre para que entre el sol y caliente las casas. También puede llegar a emocionar el ver las antiguas construcciones de madera pintadas en fuerte color rosa o azul, otras de material (las menos) y le cuentan a uno que ahí funcionaban las *bailantas*, lugar de esparcimiento, amor y dolor, de una época ya superada, la del mensú. Allí iban ellos a buscar refugio después de largas y duras jornadas de trabajo en el Alto Paraná, a descargar sus broncas, sus penas, su amargura. Allí había siempre una *guaina* perfumada y vestida de vivos colores con una sonrisa morena en los labios esperándolos y haciéndoles vivir un momento de alegría y olvido; allí también dejaban hasta el último peso... y allí también se cantaban serenatas, se tocaban galopas y polcas...

Y hoy es realmente un paseo caminar por allí y ver a los chicos jugar a la pelota, como diciendo esta calle es nuestra, a los hombres del río con su carga al hombro, ofreciendo un pacú, un surubí o un dorado, y las mujeres esperándolos con el mate recién preparado, sentadas desde temprano en la vereda para no demorar un instante la bienvenida y los días de mucho calor es un rito tomar naranja o tereré. Y cuando cae el sol siempre tiene música el paisaje y se escucha llorar una cordiona, y a una guitarra tocar una galopa y algunas voces cantando un chamamé, es como si se despidiese a las villenas, que durante todo el día traspasaron la calle con sus pesadas cargas en la cabeza y su cuerpo erguido, rumbo a la *Placita*, donde han ido a ofrecer su mercadería.

Y don Luis Rojas, antiguo vecino de Posadas, muchas veces, seguramente, se preguntó qué podía hacer para que el turista se quedá

JORGE SOBRAL

sabe cuál es su lugar



se en Posadas y viviese la Bajada Vieja.

Y abrió las puertas del *Antiguo Caserón*, una de las casas con más historia del lugar, en una época bailanta, en otra panadería, luego el *Diario Provincia* y hoy el lugar donde la gente se reúne a escuchar folklore y tango.

Y una de esas noches de enero, limpidas, estrelladas, llegué yo también a ese lugar con la intención de escuchar y charlar un rato con un hombre que prestigia a la música ciudadana: Jorge Sobral; lo hice con la intención de saber qué piensa el hombre de tango con respecto al folklore, pues justamente esa era la noche que Cosquín incorporaba a su cartelera al tango.

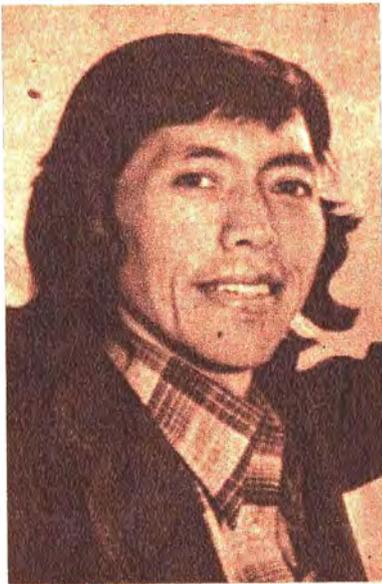
Y me contó cómo nació esta vocación, hace ya muchos años, cuando a los 8 años comenzó sus estudios de piano en el Instituto Musical Beriot de la ciudad de La Plata, bajo la atenta disciplina del maestro Favero y que después de cuatro años de estudios y de lucha con la teoría y el solfeo, su profesor le dice a sus padres que *para qué lo hacen estudiar un instrumento, si su instrumento era la voz* y ahí deja de tocar el piano en las reuniones familiares *Bajo el Cielo Azul* (de Canaro) y *Amor en Budapest* y comienza a escuchar los temas de Gardel y Lepera y le empiezan a gustar los buenos intérpretes que afinan y tienen personalidad y se larga a cantar y selecciona su repertorio en base a lo que le gusta y no a lo que le imponen o está de moda

Y cuando le pregunté qué pensaba de la determinación que tomó el Festival de Cosquín de incorporar el tango en su programación por primera vez en 16 años, como anticipándose a lo que pasó en Cosquín, resueltamente me dijo que estaba mal, Cosquín nació para difundir nuestra música folklórica, la gente que participa de Cosquín, va a escuchar folklore, a ver a sus intérpretes. Si se quiere difundir el tango, que sea Buenos Aires el lugar donde se levante el gran escenario y se realice el gran Festival, no se puede mezclar, no se hace así ningún aporte ni al tango ni al folklore. Fue sin duda una respuesta clara, precisa, dicha con la misma seguridad con que me respondió que cambiaría el tango por el folklore y que trataría de hacerlo de la mejor manera y doy fe de que así ha de ser porque pocas veces escuché cantar tan bien *Río Rebelde* y *Luna Tucumana* y me decía que cuando incorporó la guitarra como acompañamiento a su conjunto se sentía tan bien, que comenzó a interpretar de a poco algunas canciones de nuestro folklore y las puso en su repertorio. Y volvimos al tango y lamentó que no pase con el tango lo que ocurre con el folklore, que no se haya hecho un estudio serio de investigación de la música ciudadana, para rescatar verdaderas joyitas de la música de la ciudad... Y podría haber seguido charlando varias horas más con Jorge Sobral, pues su conversación es la del hombre que sabe lo que está haciendo y lo que tiene que hacer, pero Jorge Sobral había venido a Posadas a cantar y no le quería robar más tiempo.

Y las luces de Encarnación reflejadas en el Paraná y la luna en todo su esplendor haciendo las veces de reflector, dejaba su brillo por una ventana del *Antiguo Caserón* para iluminar la Canción de Buenos Aires, y la voz de Jorge Sobral, inundó las calles de la Bajada Vieja, el lugar más tradicional de Posadas, donde por una noche no lloró un chamamé, ni se escuchó a la *cordiona*, hicieron silencio para escuchar *Caminito*, *El día que me quieras*, *Uno*, *Nostalgias*, *Camalache*, *El último tren*, una expresión distinta, pero hecha con el mismo sentimiento.

Y aquí pongo punto final a esta nota. Ahora sé lo que piensa un hombre de tango con respecto al folklore. Ahora lo sabemos todos... No podemos... no debemos mezclar... cada cosa tiene su lugar.

NORA URDINOLA



DANIEL TORO



MERCEDES SOSA

EL CRISTO AMERICANO CANCION

RECITADO

I
Este Cristo americano
con una cruz de metralla
ya se ha muerto entre los hombres
no muy lejos de mi patria
Los que fueron a matarle
no contaroh con la muerte.
que la muerte no queria
estar de cuerpo presente

Por eso su sangre inmensa
no la pararon los plomos,
con el dolor de la tierra
se fue muriendo de a poco.

II

Este Cristo americano
auroral semilla nuestra
resucitó entre los hombres
que ya le siguen la huella.
Señor Cristo americano,
Nazareno de los Incas,
los hombres dirán tu nombre
cuando triunfe la alegría

ESTRIBILLO

Alli va con aquel niño,
remontandó la esperanza,
por los días prometidos
de esta América sangrada.
Alli está con los juglares
amaneciendo sus voces,
ensamblando a las guitarras
de los profundos cantores.

REPITE ESTRIBILLO
PARA FINAL

Este Cristo americano... (3 veces)

Letra: ARIEL PETROCELLI
Música: DANIEL TORO

AL JARDIN DE LA REPUBLICA

ZAMBA

I

Desde el norte traigo en el alma
la alegre zamba
que hoy canto aquí
y que bailan los tucumanos
con entusiasmo
propio de ahí;
cada cual lleva su pareja,
joven y vieja,
de todo vi.

II
No me olvido, viera, compadre,
de aquellos bailes
que hacen ahí;
tucumanos y tucumanas,
todos se afanan
por divertir
y hacer linda esta triste vida.
así se olvida
que hay que morir

Media vuelta y las compañeras
forman la rueda
para bailar,
entra un criollo y hace un floreo
y un zapateo
de esos de ahí;
vuelve el criollo con su floreo
y el zapateo
termina ahí.

Empanadas y vino en jarra,
una guitarra,
bombo y violín,
y unas cuantas mozas bizarras.
pa' que la ferra
pueda seguir;
sin que falten esos coleros.
viejos cuenteros
pa' que hagan rair.

ESTRIBILLO

Pa' las del Norte, sí,
para las otras, no:
para la tucumana,
mujer galana,
naranja en flor,
todo lo que ella quiera
que la primera
ya terminó.

ESTRIBILLO

Para las otras, no,
pa' las del Norte, sí:
para las de Simoca
mis ansias locas
de estar ahí,
para brindarles mi alma
con esta zamba
que hoy canto aquí.

Letra y Música:
VIRGILIO CARMONA

CUANDO SE MACHA MI TATA



CHANGO NIETO

Chacarera

ESTRIBILLO

*Cuando se macha mi tata
cansado de bolichear,
enancado sobre el vino
le gusta serenatear.*

II

*Mal día no tiene nunca
lo andan buscando las farras
pega el grito alborotado
cuando escucha una guitarra.
Se le desatan las canas
de bailar la chacarera,
acogotau por la macha
le pega la noche entera.
Los ojos se le amojarran
la boca se le arrepolla,
y el pupo le zapatea
lo mismo que tapa 'e olla*

AL ESTRIBILLO

Letra y música:
MARCELO FERREYRA
Editorial Musical LAGOS

I
*Cuando se macha mi tata
le da por golpiar la caja
y acomodando las coplas
las vuelca de casa 'en casa.
Al rescoldo de su pecho
pone a madurar sus penas
y las monta sobre el potro
que adentro le corcovea.
Se le juntan los recuerdos
orejeándolo al pasado
de sus años quimiteros
y el cantar de pago en pago.*

ZAMBA PA' DON BALTA

ZAMBA

I

*Estrellita del Pasaje
alumbralo al Baltasar,
cuando va arriando los toros
solito por el tierral.*

*Ile cuidando la sombra
si va por el Chamental
hacete espuela en su bota
y acompañale a cantar.*

ESTRIBILLO

*Su corazón se ha partido,
Don Balta, tirelo al río,*

*pa' que lo absorban las flores
y me lo llore el rocío.*

II

*Don Balta, padre del monte,
no se me quiera perder,
en cada senda la luna
lo entrega el amanecer.*

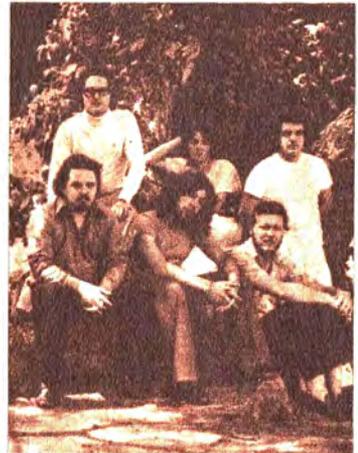
*Su corazón en Río Piedras
se ha quedado a padecer,
el río lleva su llanto
y triste ha vuelto a crecer*

Letra: **MANUEL J. CASTILLA**
Música: **CUCHI LEGUIZAMON**

LAS
VOCES
DE
ORAN



ANACRUSA



Para su contratación:

Global Producciones

Corrientes 1642, 7º p., 127

Tel. 35-9297

BUENOS AIRES

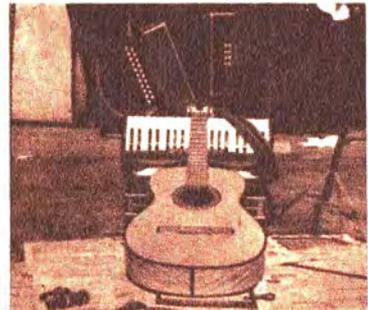
INSTITUTO MUSICAL NIEVA

Directora: **CLEOFA NIEVA**

Estudie acordeón a piano, acordeón cromático y ditónico del chamamé, guitarra, bajo, canto, etcétera.

Sea un artista más. Lleve las canciones a todos los rincones de nuestra patria.

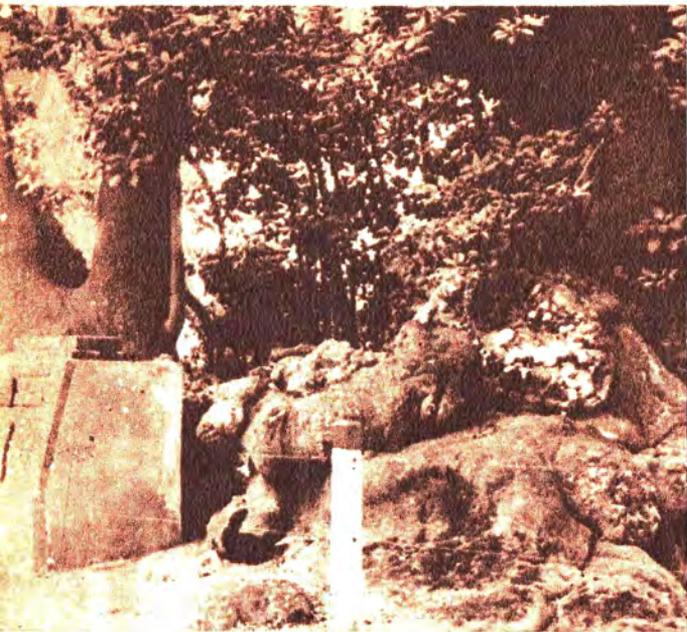
Venta de guitarras criollas y eléctricas, bajos, acordeones, amplificadores IGOR, HOXON, fundas, cuerdas, libros musicales, etc. Gran surtido de discos de música folklórica y litoraleña.



Av. La Plata 2210/18 - Capital

(esquina Caseros y Cobo)

Tel. 922-4256



JOSE HERNANDEZ:

**LA CASA DONDE NACIO;
LA VIDA AZAROSA;
LA POESIA**

Su hermano Rafael lo abraza y oye un murmullo grave y tremendamente doloroso: "Esto está concluido, hermano... Buenos Aires... Buenos Aires..." Así murió José Hernández en su quinta del barrio de Belgrano, el 21 de octubre de 1886, a la una de la tarde. Así, de este modo, terminaba su existencia física uno de los hombres que la Patria había forjado en la dura tarea de su construcción. El poeta, el político, el legislador, el guerrero, el humanista, entregaba a la Historia el veredicto de sus casi 52 años de vida fecunda. Sin embargo, los historiadores aún no han revelado su verdadera figura, su hombría de bien y sus pasiones ciudadanas.

El pueblo se encargó de rescatar su poema inmortal, desdeñado por la "intelligentzia" sofisticada de la ciudad-puerto, ensalzadora de cuanto aventurero intelectual pisa estas pampas. Las pulperías y los almacenes de campaña alfabetizaron al paisanaje que se adelantó —premonitoriamente— a las 16 traducciones del lenguaje universal, a saber: inglés en Norteamérica, alemán, checo, francés, inglés en Gran Bretaña, griego, húngaro, italiano, rumano, lituano, esloveno, japonés, hebreo, armenio, árabe y esperanto. También se publicó en guaraní, en catalán y se volcó al sistema Braille.

La primera edición de "El gaucha Martín Fierro" ocurre en 1872; "La vuelta de Martín Fierro", continuación de la epopeya gaucha, en 1879. Pero José Hernández, ese ignorado por la ingratitud y el antipatriotismo, que había nacido en la Chacra de Pueyrredón el 10 de noviembre de 1834, hijo de Isabel Pueyrredón y de Rafael Hernández, ya conocía los rigores de la vida rural y de las guerras civiles. En 1859 interviene en la acción de Cepeda; más tarde, el 17 de setiembre de 1861, está en el campo de batalla de Pavón, y el 22 de noviembre de ese mismo año, en el combate de Cañada de Gómez.

Año 1863: el 8 de junio se casa con Carolina del Solar, sin que ello logre sustraerlo de la actividad literaria, pues el 1º de diciembre de ese año publica su ensayo histórico biográfico "La vida del Chacho". El tremendo asedio y bombardeo de Paysandú por la escuadra imperialista del Brasil, en 1865, lo impulsa a participar, junto con su hermano Rafael, en la heroica resistencia del pueblo uruguayo. Defiende el federalismo, o sea el derecho de las provincias a participar, frente a los privilegios de Buenos Aires, en la vida política y económica de la Nación. Así incursiona en el periodismo a través del "Eco de Corrientes" y "El Río de la Plata". Toma parte en el levantamiento de López Jordán y más tarde apoya el populismo de Adolfo Alsina. Siendo diputado está con la federalización de Buenos Aires que, en 1880, se convierte en Capital Federal.

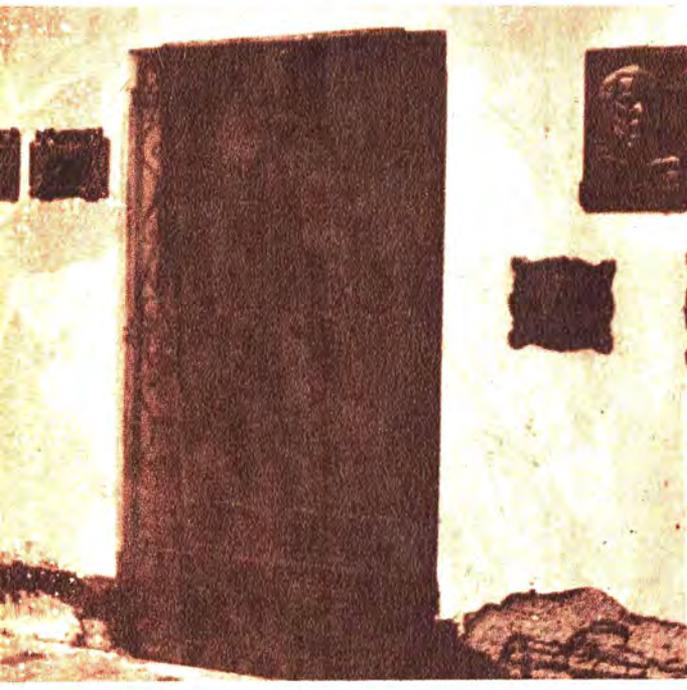
Era sobrino nieto de Juan Martín de Pueyrredón —amigo y apóstol del Libertador— y, además, estaba llamado a perpetuar la gloria de las letras y el espíritu argentino en todo el orbe.

LA CASA NATAL

Añosa, conserva tras los gruesos muros y las ventanas enrejadas la habitación donde nació el bardo mayor de la argentina; la cama donde vio la luz; el portón principal de hierro forjado; ejemplares de primera edición y la gran posibilidad de nutrirnos con su mudo testimonio de las voces que resonaron cuando la Patria estaba hecha de lejanías y de poderosos sentimientos.

Hoy el reconocimiento oficial la ha convertido en Monumento Histórico Nacional, y los numerosos argentinos que la visitan en el partido bonaerense de San Martín (ruta 8, km 15) también lo atestiguan.

H. G. HERNANDEZ



LOS POETAS

QUE CANTAN



HECTOR NEGRO

Héctor Negro nace en Buenos Aires el 27 de marzo de 1934. Junto a otros poetas funda el grupo El Pan Duro. Sus trabajos publicados son: Bandonéon de papel (1957), El fuego lúcido (1961), Luz de todos (1965) y Para cantarle a mi gente (1971), con el que conquista la Faja de Honor de la SADE (1972). Escribe versos para canciones de obras teatrales de Enrique Wernicke, Julio C. Silvain y Humberto Constantini. Primer premio del Festival Odón de la Canción (1967) con el tema Esta ciudad (música de Osvaldo Avena). Con O. A. ha creado numerosos tangos, milongas, y canciones ya grabadas. Como autor ha colaborado además, con músicos como Osvaldo Pugliese, Domingo Moles, Arturo Penón, Osvaldo Requena, Luis Stazzo, José Damás, Manuel Sucher y otros. Sobre el tema de la canción ha publicado trabajos en Clarín, Folklore, Ensayo Cultural y otras. Es integrante del Consejo de Dirección de Buenos Aires, tango y lo demás... Con Eugenio Mandrini y Alberto Foradori elabora el espectáculo teatral Crónica de María y José, y con el citado A. F. es autor de Contragrís Buenos Aires (teatro).

Esta es la noticia biográfica que aparece en la contratapa del Libro La Ciudad Invasada de Héctor Negro, recientemente editado por el grupo Gente Unida, del cual tomamos el poema que transcribimos a continuación.

HABITANTE (1972)

Soy el habitante de la ciudad invadida

Al despertar me duelen las cosas que me faltan
Los minutos, los pesos, los sueños renunciados,
los pedazos que fueron mi parte más preciosa.
Aquella luz de patio que se ahogó entre los muros

Me voy en colectivo agujoneado y tenso,
por astillas de dudas que acosan las ansias
Y en soledad de muchos me pisan y me gastan
Se oxida bajo un techo mi oxidada ternura.
Desangro entre paredes las señales del alba.
Entrego los mejores sonidos de mi fiebre.
Renuncio a los colores entre inciertas penumbras
Me olvido del asombro que silbé por las calles
y una feroz rutina me destroza las alas.

Soy el habitante de la ciudad invadida.

Tuve un idioma, un barrio, un ancho cielo
Una barra de amigos, una paz de vereda.
Unas cuantas macetas con flores y una luna
Una gente sencilla que me dio en los ocosos
el calor de las cosas que maduran el pecho.
Tuve una forma linda de cantarle a la vida
con las mismas palabras que usábamos entonces.
Una música, un modo de nombrarnos y oírnos.

Soy el habitante de la ciudad invadida.

No bastan dos empleos para poder salvarme
Ni comer de parado es útil penitencia.
Ni me alcanzan las manos. Ni me sirve la sangre.
Ni tampoco me vale si por miedo me callo
Ni el tener de costumbre ir de casa al trabajo
y del trabajo a casa. Ni el sentir que me canso
y pegar algún grito por no soltar un llanto.

Soy el habitante de la ciudad invadida.

Tengo deudas y angustias que no esperan los plazos.
Una desesperanza me acorrala en las noches.
Y mi sorda paciencia es la ruta de tantos.
Me gustan los jardines. Me iría con los pájaros

Me volvería un día un disparate alzado
Una tormenta, un trueno, el hombre que agazapo
Y soltaría todas las bestias que me guardo

Soy el habitante de la ciudad invadida.

Me miran los carteles. Me apuñalan los focos
Me llueven las ridículas luces que preguntan
Me aturde el alarido que me arroja la radio
Me espantan los discursos que me humillan impudicos
Me adormece la cínica pantalla idiotizante.
Me ensucian los mejores anhelos, me los secan
porque soy una cosa que produce ganancias
Porque junto a los otros me convierto en mercado.
Me seducen. Me compran. Me lastiman. Me asustan.
Negocian con mi miedo y también me castigan.
Y mientras me desarman, me matan lentamente.
Porque no creo en nadie. Porque nadie me salva

Soy el habitante de la ciudad invadida.

He comenzado a preguntar por la esperanza
No se qué fuego, qué viento, qué milagro,
me hizo pensar en todos...
Ayer tuve en mis manos una frágil semilla.
Después de mucho tiempo, volví a mirar un árbol.
Reconoci en los otros mi propia desventura
Desenterré las armas que me dieron los ángeles
Volví hasta mi inocencia, se me dio por mirarme
Están las cicatrices, pero también la sangre.
Se me ocurrió, de pronto, preguntar si hay culpables.
Vi que algunos temblaban y me tuvieron miedo
por esa vez, la única, y cuando dije: "No es tarde
Y aunque me están espiondo, para poder cegarme
no sé qué luz extraña me ha encendido la carne.
Ayer soñé con una ciudad nueva. Era de día.
Yo también era otro.
Tengo la sensación de que algo está empezando
He comenzado a preguntarme y también me preguntan.
He contestado y ahí está lo importante.
Ayer nomás, fue todo esto.
Y mi ciudad ya tiene otro color.
Soy su habitante... Soy el habitante

Somos millones los que ayer éramos nadie

PEÑA "EL CHASQUI", CLUB COMUNICACIONES

Otro año de éxito en Comunicaciones. Esta institución ya nos tiene acostumbrados a cosas buenas por su calidad, categoría y prestigio, que no es otra cosa sino respeto por el público que concurre los siete días de Carnaval a ver y aplaudir lo mejor. La Subcomisión, con la atención amable de siempre, para hacer sentir a cada uno como en su casa. La animación estuvo a cargo de un señor folclorista y locutor: don Ernesto Sánchez Uriarte, con la corrección acostumbrada en él. Los conjuntos: Hermanos Abrodos, un señorío en el arte nativo. El Quinteto Natal, muy bien, al igual que Los Cuatro Tiempos, otro impacto del club.

PEÑA "URPILLAY", CLUB ATLANTA

Aquí también nos pareció que algo anda fallando. La parte de tango y folclore fue separada de la sede e instalada a dos cuadras de la misma, en un salón precario, que no es otra cosa que el hueco que deja la tribuna de cemento del estadio, que más se parece a un vestuario deportivo del año '28 que a un salón de estos tiempos. Por eso decimos: algo falla, y pronto lo sabremos. Lo lamentamos por Rogelio Del Papa y sus huestes pioneras del quehacer nativista. El conjunto Marta Viera y sus Menterizos, otro grande que merecía por lo menos actuar en el salón de la sede.

PEÑA "CLUB BANCO NACION"

Gran fiesta nativa en el quincho de la institución colmado al máximo por un gentío que daba un digno marco al escenario. Los conjuntos de Alberto Castelar y Alberto Ocampo se alternaron en la ejecución de las danzas. Al promediar la noche, actuaban números artísticos presentados por Horacio Alberto Agnese y Florentino Herrera. Durante cada jornada se elegía como costumbre durante los carnavales, dos princesas que pasaban a la noche final para coronar a la Reina del Carnaval y a dos princesas. La eficaz coordinación corrió por cuenta de José Buzum. Otro acierto del Club Banco Nación, que sigue sumando éxitos.

CARNAVALES



FOLKLORICOS

AGRUPACION FOLKLORICA Y NATIVISTA "EL PIAL"

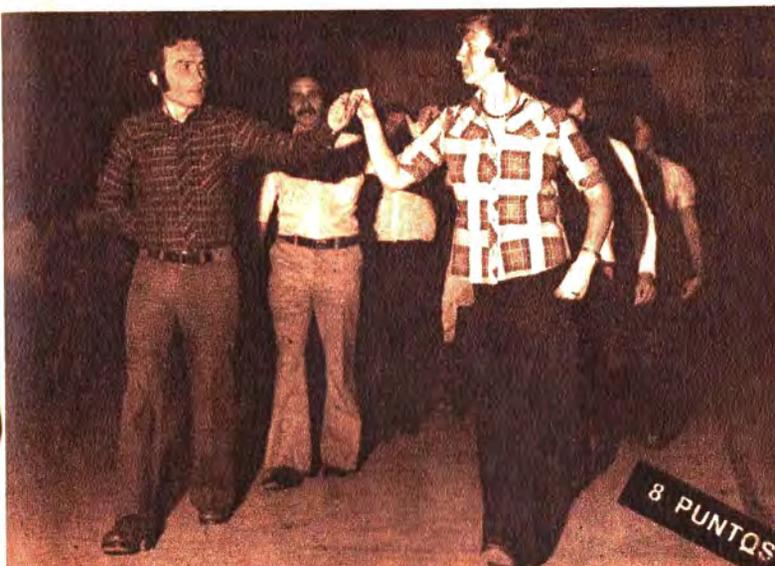
Como de costumbre en los carnavales, esta institución tuvo que cerrar las puertas a las 23 horas. Y aquí vale aquello tan remanido de "no hay más localidades". Es que el equipo que dirige el profesor De la Llave sabe hacer bien las cosas; nosotros somos testigos de la amabilidad con que reciben a la gente que allí concurre, por eso el éxito que siempre los acompaña. En la parte danzas, el conjunto que dirige Pedro Delgado con su bandoneón carpero y una muy buena selección de grabaciones para todos los gustos. Si usted no llegó a **El Píal**, concorra todos los viernes a las 22 horas a las reuniones con los conjuntos nativos del momento, en su sede propia en construcción, pero con todas las comodidades, situada en Ramón L. Falcón 2750, a dos cuadras de Plaza Flores. La animación, muy buena, a cargo de Oscar Medurga.



PEÑA "LA LORENCITA", CLUB SAN LORENZO DE ALMAGRO

Un carnaval más. Habría mucho para decir, pero la Subcomisión de la institución no tiene la culpa. Es sabido que los clubes grandes alquilan o arriendan sus instalaciones para estas fiestas y los organizadores actúan con gran desconsideración hacia la gente que allí concurre. Y en el caso del folklore para qué vamos a seguir, parece que le tienen alergia a lo argentino. La pista sin mesas ni sillas, sin atención al público que pagó ese derecho. El conjunto Karu Manta correcto, ya entró en la categoría de grande, cada vez toca mejor. Y Néstor Balestra con su eficiencia de siempre. Notamos la ausencia de miembros de la Subcomisión, que podrían haber solucionado muchos problemas y de un animador que presentara a los conjuntos, como es habitual en estos casos.

LEONARDO LOPEZ



Cabe destacar en este recuadro los bailes de Carnaval con éxito de público y corrección de "La Arunguita", de Bomberos Voluntarios de Matanza, en su campo de deportes de General Acha 131, de Ramos Mejía, con el conjunto Kausani y mucha alegría.

"La Candelaria", del Club Tiro al Seguro de El Palomar, situado en la Avenida Marconi 1225, con el conjunto Inca Huasi y numerosa concurrencia que respondió a la expectativa creada.

"El Rescoldo", del Club Boca Juniors, con el conjunto Los Seis para el Folklore y un lleno completo que acudió a la cita, en la Bombonera nativa boquense.

"Clarines y Fogones", del Círculo de Suboficiales de las Fuerzas Armadas, con selectas grabaciones, en su sede de General Savio 101, San Martín, con gran afluencia de gente peñera. Atención a esta reunión.

Círculo "Las Espuelas", de Ruta 7, Km. 44, Francisco Alvarez, con conjuntos de la zona y la actuación del Cuerpo de Baile, uno de los mejores con que contamos en el ambiente. La animación, como siempre, de Miguel Correa. Mucho público con ganas de divertirse y pasar una noche de carnaval escuchando, cantando y bailando música nativa, ciudadana y, por sobre todo, argentina.

PEÑAS

VIERNES 12 DE MARZO

Peña "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto PEDRO DELGADO. Presenta OSCAR MEDURGA.

SABADO 13 DE MARZO

Peña "LA TROPILLA", Asoc. de Fom. Villa Ortúzar, Caldas 1749, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO ARECO.

Peña "URPILLAY", Club Atlanta, Humboldt 540, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

Peña "LA LORENCITA", Club San Lorenzo de Almagro, Av. La Plata 1702, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos NESTOR BALESTRA y KARU MANTA.

Peña "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto PEDRO DELGADO.

Peña "EL CHASQUI", Club Comunicaciones, Av. San Martín y Tinogasta, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos HERMANOS ABRODOS y QUINTETO NATAL. Presenta ERNESTO SANCHEZ URIARTE.

Peña "CLUB BANCO NACION", ZUFRIATEGUI 1251, Vicente López. Actúan los conjuntos ALBERTO CASTELAR y ALBERTO OCAMPO. Presentan FLORENTINO HERRERA y HORACIO ALBERTO AGNESE.

Peña "LAS ESPUELAS", Círculo Criollo, Ruta 7, Km. 44, Francisco Alvarez. Actúan Típica, Característica, Nativa y números vocales de la Zona. Presenta MIGUEL CORREA.

DOMINGO 14 DE MARZO

Peña "EL RODEO", Círculo Criollo, El Rodeo 383, El Palomar, 9 horas. Corrida de Sortijas, Jineteada, Danzas, Baile Nativo, Espectáculo Artístico. Inauguración de la Capilla Criolla.

Peña "GRUPO FOLKLOREMOS", Parroquia Santa Elisa, Salta 2290, Capital, 19 horas. Fogón y Danzas.

VIERNES 19 DE MARZO

Peña "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, 22 ho-

ras. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS. Presenta OSCAR MEDURGA.

SABADO 20 DE MARZO

Peña "EL LUCERITO", Instituto Nueva Enseñanza, Azcuénega 226, Villa Lynch, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR. Presenta EDGARDO MADERO.

Peña "EL RESCOLDO", Club Boca Juniors, Brandsen 805, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto KARU MANTA.

Peña "LA FLOR DEL CARDON", Club José Mármol, Donado 1355, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto INCA HUASI.

Peña "DE LOS MONTES", 77 Football Club, Irigoyen 138, Morón, 22 horas. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

Peña "EL HORNERO", Centro de la Tradición, 25 de Diciembre 1147, Rosario, 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

DOMINGO 21 DE MARZO

Peña "EL RODEO", Círculo Criollo, El Rodeo 383, El Palomar, Asamblea Anual Ordinaria.

Peña "GRUPO FOLKLOREMOS", Parroquia Santa Elisa, Salta 2290, Capital, 19 horas. Fogón y Danzas.

Peña "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA. Presenta OSCAR MEDURGA.

VIERNES 26 DE MARZO

Peña "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA. Presenta OSCAR MEDURGA.

SABADO 27 DE MARZO

Peña "ALAS DE MI PATRIA", Asoc. Personal Técnico Aeronáutico, D'Onofrio 158, Ciudadela, 22 horas. Actúa el conjunto LOS INCAS.

Peña "GENERAL SAN MARTIN", Soc. de Fom. Villa Piaggio, Parravicini 740, San Martín, 22 horas. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

Federación de Centros Tradicionalistas. Asamblea Anual Ordinaria en las instalaciones de "EL RODEO" de El Palomar, calle El Rodeo 383, El Palomar, 16 horas.

Peña "LA CHALITA", Club G. y E. de Vélez Sársfield, Joaquín V. González 1511, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos KARU MANTA y QUINTETO NATAL.

DOMINGO 28 DE MARZO

Peña "EL MANGRULLO", SINDICATO LUZ Y FUERZA



Renovando el éxito logrado y haciéndose eco del extraordinario suceso alcanzado por el ciclo en ciclos anteriores, volverá al aire la audición "Fiestas Criollas", conducida por Miguel Franco, esta vez por la emisora LR1 Radio El Mundo de Buenos Aires.

El programa proseguirá en su modalidad habitual, o sea presentando números en vivo, con un elenco de primeras figuras que se irá renovando todos los viernes, día de emisión de "Fiestas Criollas". El primer programa se realizará el día 5 de marzo, a las 21 horas, presentándose en esa oportunidad José Larraide, Los Indios Tacunau, los Hermanos Cardozo, Coco Díaz, Tucumán 4, Hermanos Jiménez, los payadores Carlos López Terra y Roberto Ayrala. Tendrá a su cargo la coordinación de todo esto Luis Taser.

Se avisa al público que quiera presenciar el programa en los estudios de Radio El Mundo, que puede hacerlo concurriendo media hora antes de su iniciación. Nosotros también estaremos allí, apoyando una vez más todo el quehacer de este luchador de las cosas de nuestra tierra: Miguel Franco.

DE MORON. Machado 549, Moron, 20 hs. Actúa MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS. Apadrinarán la misma la señora MARTA VIERA y don ALBERTO HONEGGER. Peña "GRUPO FOLKLOREMOS", Parroquia Santa Elisa, Salta 2290, Capital, 19 horas. Fogón y Danzas.

VIERNES 2 DE ABRIL

Peña "SAN TELMO", Club San Telmo, Perú 1360, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS. Peña "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto OSCAR LIZA. Presenta OSCAR MEDURGA.

SABADO 3 DE ABRIL

Peña "USA PUKA", Asoc. Atl. Argentinos Juniors, J. G. Artigas 2262, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto CHASQUI HUAYRA.

Peña "URPILLAY", Club Atlanta, Humboldt 540, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

Peña "EL CIMARRON", Social Club Ramos Mejía, Ricardo Gutiérrez 702, Ramos Mejía, 22 horas. Actúa el conjunto PEDRO DELGADO.

Peña "EL CHASQUI", Club Comunicaciones, Av. San Martín y Tinogasta, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos KARU MANTA y TEHUEL.

Peña "LA RIBERENA", Club River Plate, Av. Pte. Figueroa Alcorta 7597, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos LOS INCAS y NESTOR BALESTRA.

Peña "LA COMPAÑERA", Club Defensores de Moreno, Bmé. Mitre 974, Moreno, 22 horas. Actúa el conjunto JOSE SIAREZ.

Peña "EL TRIUNFO", Club Soc. y de Fom. Haedo, Francia 559, San Isidro, 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA. 1er. Aniversario.

DOMINGO 4 DE ABRIL

Peña "LA ARUNGUITA", Bomberos Voluntarios de Matanza, Moreno y Alvarado, Ramos Mejía, 16 horas. Actúa el conjunto KARU MANTA.

CASAMIENTO Y TRADICION

Resultó una verdadera fiesta para todos. Irma Susana Rizzo, empleada de administración de nuestra re-



SE RECONSTRUYO LA CAPILLA DE "EL RODEO"

El Círculo Criollo "El Rodeo", que en virtud de la ley 8206 que expropió el campo que esa institución tradicionalista ocupaba desde el año 1949, de cuya toma de posesión el 24 de agosto pasado nos hemos ocupado anteriormente, inmediatamente ha comenzado la obra de reconstrucción y reestructuración, tarea que cumplen con encomiable voluntad Comisión Directiva, Subcomisiones, asociados y amigos del Círculo.

Su magnífica capillita criolla, que había sido inaugurada el 25 de mayo de 1949 y demolida al producirse el desalojo, será reinaugurada en una solemne ceremonia el 14 de marzo próximo.

Toda la mano de obra que se puede apreciar en la fotografía que ilustra nuestra nota, es trabajo de sus asociados, que con especial cariño dedican su mejor esfuerzo para la capillita; su estructura, que conserva las características de la anterior (blancas paredes apenas recubiertas de revoque, techo de paja, piso rojo de baldosas y sencilla ornamentación), no obstante tiene una línea distinta a la anterior, ya que la espadaña que sostiene su campana está totalmente en el exterior.

Las tres antiguas imágenes, un Santo Cristo crucificado, una imagen de la Virgen de los Dolores y la imagen de la Virgen de Luján, patrona de la institución, se venerarán en su único altar.

En la capilla del Círculo, todos los domingos, un sacerdote franciscano de la Parroquia de El Palomar rezará, como de costumbre, a las 9 de la mañana, la Santa Misa, y se dictarán los cursos del Centro Catequístico.

También la Biblioteca Popular José Hernández, del Círculo, volverá a reiniciar sus actividades en el mes de marzo, brindando a sus lectores la acostumbrada atención.

El domingo 14 de marzo el Círculo Criollo "El Rodeo" reiniciará también su actividad tradicionalista, con una gran fiesta criolla en sus renovadas instalaciones.



visa FOLKLORE, se casó el 31 de enero último con Alfredo Ramos. Y la nota social no para ahí solamente. Pues toda la gente de "EL RODEO" de El Palomar, al enterarse del feliz

acontecimiento, brindó sus instalaciones para la fiesta de casamiento. Embargados de emoción, la pareja de recién casados posa con gente de la peña.

CARTAS

CRITICAS A COSQUIN

Señor Director

Con gran sorpresa y desaliento pude comprobar como el Festival Mayor de Folklore de Cosquín ha dejado de ser tal, para entrar en una pendiente de descenso que lo ha de llevar —a no dudarlo— a desaparecer a corto lapso si no se introducen modificaciones sustanciales en su organización.

Una de las características fundamentales del Festival, desde su primera emisión en 1961, ha sido la presentación de todas y cada una de las figuras más representativas del cancionero popular, en las distintas jornadas y emisiones —salvo la emisión número 14 que más vale no recordar—, aspecto que lo llevara a encumbrarse como el máximo evento, excediendo los límites de nuestro país para trascender a toda Latinoamérica.

En la edición de este año —número 16—, las grandes figuras, o muchas de ellas, han sido los grandes ausentes (Ballet Argentino de El Chúcaro y Norma Viola, Mercedes Sosa, Jorge Cafrune, Los Trovadores, El Soldado Chamamé, Aldo Monges, por citar solamente algunos de ellos y sin contar a los que se encuentran residiendo en el exterior), pero eso sí, accedían al escenario, y en horario central, ilustres desconocidos que ni siquiera participaron en el Pre-Festival, pero ocurre que varios de ellos traían bajo el brazo una frondosa recomendación, pasando entonces a ocupar un sitio al que por mérito propio no hubieran llegado jamás.

Con respecto al Pre-Cosquín, ha sido una vez más una gran desilusión para los que allí estuvimos. Se trató de lograr la mayor cantidad posible de participantes (222 en total, record absoluto) y el mínimo de calidad, porque allí actuó cualquiera sin que previamente haya dado una prueba de capacitación mínima, ya sea personal o a través de una cinta grabada, por lo que en cada jornada, con alrededor de 50 participantes en cada una de ellas, se acentuaba cada vez más esta afirmación.

El público ya no interviene con su voto eligiendo a los ganadores, los que obtienen el derecho de participar luego en el Festival Mayor, sino que quien elige y decide los ganadores es un Jurado, integrado por vecinos del lugar, cuyo evidente desconocimiento e idoneidad para tal función se ponía de manifiesto en todo momento, y que incluso no reúnen ninguna clase de antecedentes y que tuvo la desfachatez de autodenominarse "Jurado Técnico", sin que haya nada que avale su tecnicismo, a menos que se considere como tal el mero hecho de residir en Cosquín.

Se pudo constatar que en la noche de la selección final del Pre-Cosquín, se presentaban números que no habían participado en ninguna jornada previa y otros que habían sido eliminados en anteriores noches; de entre éstos hubo uno que ganó la selección final, a pesar de ser perdedor anteriormente. Se trata del cantor solista de tango.

Esto es, en resumen, lo que ocurrió en Cosquín 1976. Esta crítica no lleva el ánimo de destruir sino, por el contrario, tratar de aportar un pequeño grano de arena para que se recupere el terreno perdido y se corrijan los errores, por lo que pensamos que se impone un cambio radical en la organización del máximo evento del canto popular de Argentina y América, o de lo contrario a corto plazo se perderá irremediablemente.

Espero que mis expresiones han de encontrar el eco favorable que el Festival de Cosquín se merece.

CARLOS A. VELIZ ESPECHE
Av. Belgrano 2900, Dpto. 77
San Miguel de Tucumán

CANTANTE INDIGNADO

Señor Director:

En la crónica del día martes en Cosquín aparece como un grosero, según la nota consignada, "al que se le brinda una nueva oportunidad para actuar". Debo aclarar que antes del día martes, yo no había actuado en Cosquín.

No deseo entrar en otro tipo de consideraciones que no vienen al caso, pero en honor a la verdad debo decir que el día martes fui recibido por el público, a tal punto que debí repetir, y aún así, si no fuera por el animador, hubiera seguido haciendo otros temas. De eso es testigo el público, quien, en definitiva, da la última palabra.

Referente a Jesús María, me encuentro con una nota de un señor llamado Oscar o Fotos Oscar, donde se me hace una alusión, no solamente a mí, sino al público.

Este señor expresa que tuvo el tupé de cantar un vals como **Anabel**, con horrible fonética y mal acompañamiento, tratando de ubicarme a la altura de los grandes, etc., etc., purificándose el ambiente con la presencia de Los Tucu Tucu.

La canción **Anabelle**, y no como este señor dice, **Anabel**, tuvo en Córdoba, lugar de donde soy, una venta extraordinaria. Más de 18.000 placas vendidas (remitirse a lugares de ventas, **Feria** o **Vértice**, o al mismo sello Odeón).

Tal venta hace que en las presentaciones se me solicite insistentemente que la cante. Fue así, y por encargo del público que en Jesús María la debí interpretar tres veces en dos presentaciones (me refiero a los días lunes y viernes). En honor a la verdad, debo decir también que los señores Aisa y Anibal Cufre son testigos de que el día viernes, en la segunda entrada, cuando se tenían que hacer 2 o 3 temas, debí interpretar 6 canciones. Son testigos de lo que expreso los señores y el público, a los cuales siempre me dirijo con un gran respeto, no como dice este señor de Fotos Oscar, que lamentablemente firma la nota. Por último, debo decirle a este caballero que hace 15 años ando en esto del canto, siendo autor de más de 70 temas, y habiéndome grabado intérpretes como Aldo Monges, Los de Alberdi, Los Trovadores de Córdoba, Los Serenateros, Los Gulunches, etc., etc. También he estudiado fonética y música, siendo autor de dos libros de poemas, editados en la provincia de Buenos Aires, donde residí algún tiempo.

SALVADOR BARBERO. - L.E. 4.960.047

N. de la R.: Si usted lee nuevamente la crónica del día martes 20 de Cosquín de nuestro número anterior, podrá deducir que la crítica no es hacia su persona sino al conjunto Los de Alberdi. Pasando al Festival de Jesús María, la crónica del mismo fue realizada por el señor Norberto Dupesso, como figura en el copete, y no Fotos Oscar, como usted dice, quien fue el que realizó las notas gráficas del mismo. El señor Norberto Dupesso goza de toda nuestra confianza por la certeza con que siempre ha realizado sus críticas.

GLOBAL RECORDS ARGENTINA

EL VERDADERO NOMBRE DE LA MUSICA

ELENCO EXCLUSIVO:

GRACIELA SUSANA
CUARTETO DEL CANTO
EDUARDO ROVIRA
ANASTASIO QUIROGA
ANACRUSA
LOS GUAPOS DEL 900
HECTOR NEGRO
(Poesía y canciones)
LOS BRILLANTES
(René y Daniel)
HORACIO VEGA
PAUL DAVIS (Jr.)
y su gran orquesta

ALBERTO SARA
CONDOR KANKI
CANTODUO
FOLK 4
RUBEN CHOCHO RUIZ
CARMEN GUZMAN
BUENOS AIRES COMBO
(Dirección Juan Carlos Cirigliano)
TRIO DE 4
(Arreglos Eduardo Gómez)
QUIQUE LANNOO y su
Cuarteto Musical Buenos Aires

y ahora también LOS ANDARIEGOS

**MUY PRONTO EN SU
DISQUERIA AMIGA**

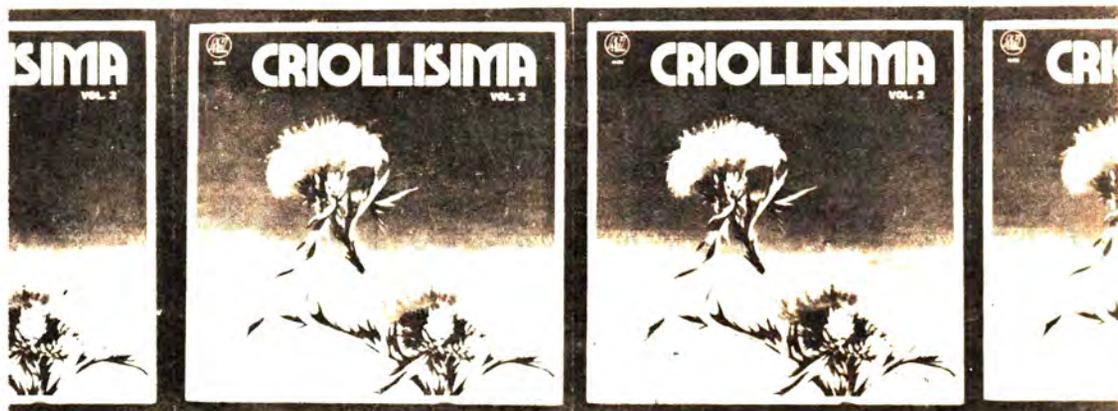
DIRECTOR: ALBERTO FONTAN

Av. CORRIENTES 1642 - 7° 127 - Tel. 35 - 9297 - BUENOS AIRES

APARECIO

CRIOLLISIMA

VOL. 2



CON UNA SELECCION SENSACIONAL

ARIEL RAMIREZ - "Santa Cruz" • **EDUARDO FALU** - "El Cóndor Pasa" •
DANIEL TORO - "Palmeras" • **HERMANOS CARDOZO** - "Paso Picada" •
RODOLFO ZAPATA - "Milongueo de Ayer" • **CARLOS VEGA PEREDA** -
"Mis Botas" • **HERMANOS ABRODOS** - "La Pisadora de Maiz" • **LOS**
RUNDUNES - "Recuerdas, Era Febrero" • **LOS 4 ARGENTINOS** - "Asi Me
Enamoré" • **TUCMA TRIO** - "La Tucumanita" • **LOS DE ALBERDI** -
"Mi Cajita de Recuerdos" • **MARIA DEL PARANA** - "Soledad Sin Ti" •
ENRIQUE ESPINOSA - "Balderrama" • **OSCAR DEL CERRO** - "Mi Reto"



"TALLA" EN TODOS LOS NIVELES

SERIE SUPER LUJO

MONO/ESTEREO COMPATIBLE N° 13.092